

From Bowling Guides to Superstar Biographies – Translated Sports Lit- erature in Finland 1972-2019

Rasmus Nordman

MA Thesis

English, Translation and Interpreting Path
School of Languages and Translation Studies

University of Turku

May 2020

Turun yliopiston laatu järjestelmän mukaisesti tämän julkaisun alkuperäisyys on tarkastettu Turnitin OriginalityCheck -järjestelmällä.

UNIVERSITY OF TURKU

School of Languages and Translation Studies / Faculty of Humanities

NORDMAN, RASMUS: From Bowling Guides to Superstar Biographies – Translated Sports Literature in Finland 1972-2019

MA Thesis, 59 pages and 2 appendices

English, Translation and Interpreting Path

May 2020

This thesis presents a description of translated sports literature with English or Swedish as original language published in Finland between 1972 and 2019. The research material was acquired from The Finnish National Library and contains a total of 735 sports-related books. The thesis collects and analyses data concerning publishers and translators of sports-related literature, the represented sports disciplines, the functions of the studied literature and a comparison of translations from the two source languages. The thesis includes an examination of adaptations to better fit Finnish conditions made to some translations. In addition, several further research opportunities are presented.

The publications in the research material are categorised according to original language, year of publication, author, publisher, translator, sports discipline and function. This categorisation provides an abundance of statistical data, which illuminates the overall situation and trends in the field of translated sports literature in Finland. In addition, a sample of six publications which have been adapted to better fit Finnish conditions are examined in order to illustrate the type of adaptations found in the research material.

The categorisation of the research material shows a significant increase in translated sports literature during the studied time period. Although several publishing houses are represented in the research material, few publishing houses are responsible for the majority of all publications. The most represented sports disciplines are equestrian sports, football, strength training, golf, ice hockey sailing and hiking. Guides are the most common function of the publications followed by reviews and biographies. The share of English as original language has increased throughout the studied time period.

Opportunities for further research include collecting a more extensive research material, comparing translated sports literature to sports literature originally written in Finnish and conducting similar research in another country or region. In addition, translators and publishers of translated sports literature could be studied more closely.

Keywords: translation, sports, sports literature

TABLE OF CONTENTS

1.	INTRODUCTION	1
1.1.	MATERIAL	1
1.2.	METHODOLOGY	1
1.3.	STRUCTURE.....	2
2.	TERMINOLOGY AND BACKGROUND.....	3
2.1.	TERMINOLOGY	3
2.1.1.	Sport.....	3
2.1.2.	Translation	3
2.1.3.	Translated sports literature	4
2.1.4.	Sports discipline	4
2.1.5.	Function	4
2.1.6.	Adapted translation	5
2.2.	ORGANISED SPORTS IN FINLAND – A BRIEF HISTORY	5
2.3.	TRANSLATION AND PUBLISHING HOUSES IN FINLAND – A BRIEF HISTORY	6
2.4.	SIMILAR RESEARCH.....	7
2.4.1.	Riikonen et al. and Paloposki and Riikonen.....	7
2.4.2.	Kovala	8
3.	METHODOLOGY	10
3.1.	ACQUIRING THE MATERIAL	10
3.1.1.	Bibliography requirements.....	10
3.1.2.	Search parameters	11
3.2.	CATEGORISING THE MATERIAL	12
3.2.1.	Categorisation problems.....	12
3.2.2.	Presenting the categorised material.....	13
3.3.	SELECTION AND REVIEW OF ADAPTED TRANSLATIONS	14
3.4.	TRANSLATORS	16
3.5.	CLOSER REVIEW OF A SPECIFIC SPORTS DISCIPLINE.....	16
4.	ANALYSIS	18

4.1.	GENERAL FIGURES	18
4.2.	PUBLISHING HOUSES	21
4.3.	SPORTS DISCIPLINES	26
4.4.	FUNCTION	30
4.5.	TRANSLATORS	33
4.6.	TRANSLATED FOOTBALL LITERATURE	33
4.7.	SOURCE LANGUAGE COMPARISON	39
4.8.	ADAPTED TRANSLATIONS	43
4.9.	DISCUSSION.....	50
5.	CONCLUSION	53
5.1.	IMPLICATIONS	53
5.2.	FURTHER RESEARCH	53
5.3.	SUMMARY AND FINAL WORDS.....	57
	REFERENCES	58
	APPENDIX 1 FULL LIST AND CLASSIFICATION OF PRIMARY SOURCES	I
	APPENDIX 2 SUMMARY IN FINNISH.....	XXIII

1. Introduction

Translated sports literature is fairly scarcely studied as a specific subject, globally and in Finland. Sports literature as a whole is a rather extensive field, and translations of sports-related literature are increasingly published, at least in Finland, as will be shown in this study. This thesis is an exploratory study of sports-related books published in Finland and translated from English and Swedish between 1972 and 2019.

The aim of the present thesis is to provide a thorough description of translated sports literature published in Finland between 1972 and 2019. The description contains data regarding publishers and translators of sports-related literature, the represented sports disciplines and the functions of the studied literature. Additionally, adaptations to better fit Finnish conditions made to some publications are examined more closely. This work is an important opening as it illuminates a previously scarcely studied subject: The purpose of this study is to discover a previously little studied field of translated literature and to provide insight into how studies in this field could be furthered in the future. Of course, an MA thesis can only cover a limited amount of material, and thus no wider generalisations can be made based on it, but in combination with other similar research it can help approach a more general understanding of sports translation as a whole.

1.1. Material

The material utilised in this thesis consists of 735 translated sports-related books published in Finland between 1972 and 2019. It was collected from *Fennica – the Finnish National Bibliography* (from now on referred to as *Fennica*). *Fennica* is a database comprised of data concerning publications in Finland or related to Finland (The National Library of Finland, n.d.). Its record of published books ranges from 1488 to the present and it adheres to international recommendations for national bibliographies (The National Library of Finland, n.d.). Of the 735 publications 611 have English as original language and 124 Swedish as original language. All were classified as sports-related based on *Universal Decimal Classification* (UDC), which is also covered in the methodology section.

1.2. Methodology

The methodology employed in this thesis derives from previous historical research on translated literature in Finland, which is presented in the background section. This thesis

is of an exploratory nature, and to fulfil its purpose the primary objective of the methodology is to facilitate the presentation of the findings in a systematic manner. The methodology section below contains a thorough description of the process of finding the material, extracting the relevant information from it, reviewing the validity of this information and how to interpret it.

1.3. Structure

The present thesis first introduces a background of the subject as a foundation for understanding the wider context of this field. This includes defining the basic terminology utilised in this thesis before proceeding to briefly cover the history of organised sports and translation in a Finnish context, as this thesis in a sense is a historical study. As publishing houses play a significant role in the translation of any literature, historical aspects regarding a selection of larger publishing houses in Finland are covered in the background section. The background is followed by a theoretical subsection including previous similar research in a Finnish context. After covering the theory, the methodology of the study, which stems from the aforementioned previous similar research, is described in the following section, including problems and limitations of the study. Next, the relatively extensive results of the study are presented and analysed. The rationale behind certain occurrences and trends in the results are discussed. Here, the data is presented in a systematic manner utilising figures to visualise the statistical data in order to facilitate understanding of it. Additionally, an excursion of sorts is made to examine a selection of adapted translations more closely. The aim of these subsections is to broaden the understanding of sports translation in Finland as a field by displaying enlightening examples in these categories. The analysis section is followed by presenting the possible wider implications of this study on translation studies and the study of sports literature. As previous research in this field is not extensive, several future research opportunities related to the present study are presented in order to provide other interested students or scholars with possible research topics. Finally, the thesis is concluded with a brief summary and some final words on the subject.

2. Terminology and background

The purpose of the following section is to define the terminology used in this thesis and to provide the reader with a background of the chief aspects of the subject. This includes brief histories of sport, translation, sports literature and translational activities of publishing houses in Finland. As this thesis focuses on translations of sports literature in Finland, it is important to possess a general understanding of the history and current state of sport and translation in the country. For the purposes of this thesis, a detailed account is not necessary, but an outline of the development of both fields in Finland is presented briefly below. It should be noted that the background provided is chiefly relevant in a Finnish context. The histories are followed by a presentation of similar research, on which this thesis is based, conducted in Finland.

2.1. Terminology

To write a thesis about sports literature translation one must begin by defining how these two terms are used in the context of the thesis. In addition, the terminology used when presenting and analysing the findings is described below in order to prevent any ambiguity.

2.1.1. Sport

The Cambridge Dictionary defines *sport* as “a game, competition, or activity needing physical effort and skill that is played or done according to rules, for enjoyment and/or as a job” (Cambridge Dictionary s.v. “sport” n.). As one might gather from this definition, it is quite a broad term, which is difficult to interpret in a completely unambiguous manner. An unambiguous definition would naturally be preferable when attempting to select appropriate material for analysis in this thesis. This problem and its solution is discussed more in-depth in the methodology section of this thesis, but in essence UDC in Fennica defines what constitutes sports literature in this thesis.

2.1.2. Translation

Throughout history, the definition and purpose of *translation* have been debated and revised. The Cambridge Dictionary defines translation as “the activity or process of changing the words of one language into the words in another language that have the same meaning” (Cambridge Dictionary s.v. “translation” n.). For the purposes of this

thesis, the important quality of texts eligible for analysis was being originally written in another language than Finnish. Therefore, the scope of the thesis meant there was no need to consider the deeper levels of the definition of translation.

2.1.3. Translated sports literature

In order to simplify the presentation and analysis of the findings in the material of this thesis, the term *translated sports literature* is used when discussing sports-related books translated from English or Swedish to Finnish. The entire material consists of these types of publications, and this simplified term is used in order to be able to explicitly refer to the material without repeating its longer definition.

2.1.4. Sports discipline

The categorisation of the material involves determining which *sports discipline(s)* each publication concerns. Therefore, it is necessary to determine what constitutes a sports discipline. A simple method is to separate disciplines based on if they have different rules. All sports covered in this thesis are established internationally and have internationally agreed upon rules, which means this division would be functional. However, the contents of the publications in the material complicate the use of the aforementioned definition. As some sports disciplines tend to be covered together in a single publication, it is more practical to regard them as a single discipline.

The use of the term in this thesis is based on the ambition to be able to predominantly assign a single sports discipline to a single publication. Thus, some sports, such as equestrian sports, sailing and strength training, are presented as single disciplines in this thesis due to their subdisciplines' tendency to occur together in single publications in the material. Yet, it is important to note that in reality they would generally be considered separate.

2.1.5. Function

The use of the term *function* in relation to the studied material in this thesis is concerns the subgenres of translated sports literature. The material is categorised based on the function of the publications. Five function categories, *guides*, *reviews*, *biographies*, *rules* and *entertainment*, were determined and these are described in the methodology section. Using the term *genre* was considered, but it was considered ambiguous and even confusing, as the sports literature as a whole is referred to as a genre.

2.1.6. Adapted translation

An interesting aspect of the material is that some publications have been adapted to better fit Finnish conditions. Some of these publications will be more closely scrutinised in the analysis section and are referred to as *adapted translations*. The adaptations primarily consist of additions to the original.

2.2. Organised sports in Finland – a brief history

The history of organised sports in Finland begins in the second half of the 19th century, when the first sport organisations were established (Vetenniemi 2008, 20). The first organised and documented sports competitions in Finland were in trotting, which is still highly popular today, and quickly spread to other sports (Vetenniemi 2008, 20). The most popular sports in this early period in terms of hobbyists were shooting, sailing, skating, gymnastics and cross-country skiing (Heikkala et al. 2003, 5). By the turn of the century, there were 341 registered sports organisations in Finland (Heikkala et al. 2003, 5), and Finnish athletes were about to break through on an international level in the Stockholm Olympics of 1912 (Lindfors 2006). A national umbrella organisation for sports was established in 1906 (Heikkala et al. 2003, 6), which was active until the 1990s when it was abolished, and today most large sports have their own independent national organisations. The early 20th century saw a rising popularity of sports in Finland, and sports organisations began receiving monetary support from the government in the 1920s (Heikkala et al. 2003, 8). The last half-century of sports in Finland is the most interesting from the point of view of this thesis, as it covers translated sports literature publications from this time period. The most popular sports in the country, in terms of attendances at matches and on television, are ice hockey, track and field, cross-country skiing, ski jumping and Formula 1 (Palojärvi 2014), whereas walking and bicycling displayed the highest number of hobbyists (Suomen Kuntoliikuntaliitto 2010, 16) in the latest national study. An interesting aspect of this thesis was to examine if popularity in these categories had translated into a higher number of translated publications as well. Another aspect to consider was if such a possible correlation could be found in both researched translated languages.

2.3. Translation and publishing houses in Finland – a brief history

In their two-part publication (2007) on the history of translation into Finnish, editors Riikonen, Kovala, Kujamäki and Paloposki give a detailed account of important events, persons and trends regarding the subject. The history of translation into Finnish begins in the 16th century, when the Finnish written language was first developed (Häkkinen 2007, 26). In fact, almost all Finnish literature in these early years consisted of translated religious texts (Häkkinen 2007, 24). Religious texts would remain the predominant source for translations for centuries throughout the period of Swedish rule in Finland, followed by legal and bureaucratic texts (Häkkinen 2007, 28). Fiction was rarely translated into Finnish before the 1820s (Paloposki 2007, 103), in the early years of Russian rule in Finland. This development was connected to the rise of nationalistic thinking in Finland, much like in other European nations, with the intent being to develop the national language's written form in order to strengthen its position (Paloposki 2007, 102). At this time, the original language of most translated publications would be Nordic languages or German (Paloposki 2007, 107). At the end of the 19th century and the beginning of the 20th century, as commercial publishing and government-funded translation became established in Finland, translation became more organised and its quality improved (Schwanck 2007, 333-334).

At the beginning of the 20th century publishing started becoming more international, but publishing houses in Finland were not necessarily considering the international book market much when making translation decisions, and most suggestions for what to translate came from the translators themselves (Hellemann 2007, 336-337). Growing publishing houses such as Otava, WSOY and Karisto began changing this trend, and slowly began taking control over a larger proportion of the translation business in the country by publishing an abundance of translated literature, mostly by well-known authors (Hellemann 2007, 338-339). In essence, this has remained the situation up to this day; a small number of publishing houses publish most translations in Finland. Of course, smaller publishing houses do exist, but their publishing numbers are significantly lower. This is reflected upon sports literature translation as well, which will be shown later in this thesis. The interest of and demand for translated literature increased from the 1950s onwards (Häggman 2003, 435, Lassila 1990, 468), and English has become the dominant original language, with 75 percent of all translated publi-

cations to its name in the 1990s (Häggman 2003, 439). Coming up to the new millennium, most of the published literature in Finland is originally written in Finnish. Different sources provide fairly different figures, but e.g. Kantola (2013, 632) claims that translations accounted for 16 percent of all published literature in Finland in 2007. She also reports that 1985 to 2005 has displayed an increase in the publishing of non-fiction (Kantola 2013, 631), which is reflected upon the publishing of translated sports literature as well, which largely belongs to the non-fiction genre.

2.4. Similar research

In order to build a solid foundation for the research of the present thesis, a review of relevant research was conducted. As eluded to in the introduction, the current topic has not been studied exclusively, at least not in a Finnish context. Nevertheless, similar research, although not regarding sports as a topic, has previously been conducted in Finland.

2.4.1. Riikonen et al. and Paloposki and Riikonen

Riikonen, Kovala, Kujamäki and Paloposki (2007) and Paloposki and Riikonen (2013) have authored two extensive publications regarding the history of translated literature and non-fiction in Finland. The two-part history of translated literature in Finland, *Suomennoskirjallisuuden historia*, published in 2007 comprehensively covers the history of translated literature in Finland up to the new millennium. The development, different aspects and several different genres of translation in Finland are discussed and prominent translators are presented. It offers the reader several perspectives on studying translational activities from a historical point of view. These perspectives are the history of the language of translations and the development of the written language, the history of translation – i.e. norms and methods, the history of translators and the history of translations – e.g. a particular type of translation in a certain language area (Riikonen 2007, 18-19). For the purposes of this thesis, the perspective of studying the history of a particular type of translation (sports literature translations) is the most relevant. Riikonen also emphasises that the different fields of studying translational activities from a historical point of view listed above are all connected, which indicates that although one field can be the emphasis of the research, the researcher must possess knowledge of and consider all other fields as well (Riikonen 2007, 19). According to Riikonen (2007, 19), there are a few problems associated with studying published translated literature in a

particular country or language area. The material is quite extensive, which results in it being difficult to cover anything other than what has been translated and how it has been translated (Riikonen 2007, 19). He further argues that this type of research, with such a narrow scope, is not helpful to other research being conducted in the field (Riikonen 2007, 19). Another aspect missing from this type of research is what has not been translated and the elapsed time between the original publication and its translation in country or language area in question (Riikonen 2007, 19).

The extensive genre of non-fiction, which sports predominantly belongs to, has only been treated in two chapters in the publication described above and is covered in a separate publication by Paloposki and Riikonen, *Suomennetun tietokirjallisuuden historia 1800-luvulta 2000-luvulle*, in 2013. The structure of this publication is similar to the history published in 2007, but the focus is exclusively on non-fiction. However, as the genre of non-fiction is particularly broad, sports-related translated literature was not among the subgenres selected for its own chapter. This omission is another sign of the need for a study such as the present one.

The present thesis focuses on translations from a specific literature genre, sports. In a sense, it resembles a chapter of the aforementioned publications in its attempt to illuminate the translation of a specific genre in Finland. Naturally, this specification results in a smaller amount of primary sources, which in turn allows for the exploration of other research avenues in the thesis, thus avoiding it becoming a list of translated literature in Finland. Furthermore, it enables the thesis to examine certain aspects of the material in more detail, which, although no generalisations can be made from such samples, offer opportunities for further research in the corresponding areas. These certain aspects, which are related to translation additions, will be explained in greater detail in the following sections.

The two publications also refer to previous research on the subject. These include the licentiate thesis of Urpo Kovala (1992), which is especially relevant for this thesis in terms of similar research.

2.4.2. Kovala

In his licentiate thesis (1992) Kovala studied the introduction of translated Anglo-American fiction literature to Finland 1890-1939. This is especially relevant to this study due to it being a study on a specific type of translated literature in Finland based on bibliographical information. The study was a part of the so called Jyväskylä project,

which focused on researching the history of translated literature in Finland. Kovala utilised Torgerson's (1982) study on the translation of fiction literature in Sweden and Munch-Petersen's (1978) similar study in Denmark as models for conducting his research. Kovala studies publishing houses and publishing in general in Finland in the time period, which is something that is also focused on in this thesis in terms of sports literature publishing. He also points out a significant limitation of his study, which is also relevant for the present one: the medium (Kovala 1992, 169). Only examining books limits the scope of the study somewhat, as so many different kinds of printed media exist, although, at least in terms of translation, books are still the most prominent. Newspapers, for instance, account for a lot of the total publishing in sports, but translation is not necessarily involved to any great extent.

The selection of similar research presented above was utilised in the present study to build a solid and functional methodology, which will be covered in the following section. Although the aforementioned research does not regard the same type of literature covered by this thesis, the methods are still valid and functional. Essentially, the bibliographical aspects of the research are the most relevant, as this type of study is heavily reliant on building and utilising a reliable and relevant bibliography. The selection of relevant categories when categorising the bibliography is especially interesting.

This concludes the terminology and background section, which has established the use of certain terms in this thesis and presented the background of the subject. Most importantly, similar research projects in a Finnish context have been described, and these provide the spine for the methodology of the present thesis, which is presented in the following section.

3. Methodology

This methodology section is divided into five subsections. First, the acquisition of the material used in the study is described. This is followed by a description of how the material was categorised. Thereafter, the selection and review process of adapted translations is explained followed by a subsection regarding how the translators of sports literature in Finland were reviewed in this thesis. Finally, the selection of a specific sports discipline to study and its review process is described.

3.1. Acquiring the material

3.1.1. Bibliography requirements

As mentioned in the introductory section, the principal purpose of this thesis was to collect data on published translations of sports literature in Finland, to present this data collectively in order to provide the reader with a statistic overview of the field as a whole and to examine the translators of these publications and a specific sports discipline more closely. In order to achieve this a reliable data source with an advanced search function needed to be selected. Firstly, the source was required to include a complete record of published translations of sports literature publications in Finland, in Finnish and during the selected time period. This meant that the selected database needed to be able to identify literature, which could be classified as sport, as manually identifying these publications would be both excessively time-consuming and possibly inconsistent in comparison. Secondly, the source was required to include information that would make it possible to identify publications as translations into Finnish, primarily, and as translations from specific languages, secondarily. This required an inclusion of an original language parameter in the search options of the selected source and an option to search for publications published in Finnish. Thirdly, as the searched publications were identified as translations, information about the translators of the publications needed to be included as well. In essence, the required information was the name of the translator(s), but a welcome feature was additional information about their translation, such as possible adaptations. Another preferable feature of the source was specific information on what or which sports discipline(s) the translated publications involved, although this was not a requirement, as there are other fairly efficient methods to find

this information elsewhere. These conditions were considered in the material collection process, which will be described in more detail below.

3.1.2. Search parameters

Fennica – the Finnish National Bibliography was utilised, as it was the database that best met the requirements listed in the previous subsection. Fennica’s search engine offers several possibilities for advanced searches, but most importantly in the context of this thesis, it includes options to search for publications by medium, publication language, original language and *Universal Decimal Classification* (UDC). Universal Decimal Classification is an international classification system for publications in any medium, which is governed by a self-funded non-profit organisation called the UDC Consortium (UDC Consortium n.d.). The system’s purpose is to classify published knowledge using Arabic numerals and common punctuation marks in order to facilitate information retrieval from different databases (UDC Consortium n.d.). UDC’s development began in the late 19th century (UDC Consortium n.d.), but utilising it in Fennica produces search results from 1972 onwards.

The material of this thesis was limited to books as medium, Finnish as publication language, English and Swedish as original languages and the UDC classification for sports (796/799). The amount of material (735 publications) found using these search options was suitable for a thesis of this extent. Books were selected as medium in order to maintain a suitable number of publications for the purposes of this thesis. English and Swedish were selected as original languages due to them being the two most translated languages in Finland in terms of number of publications (The National Library of Finland 2020). Determining what is considered as sport was perhaps the greatest challenge in the process of gathering material, and the UDC classification for sports was applied to have a consistent parameter of this. It should be noted that some of the publications found using the search parameters above would perhaps not be deemed to be sports by everyone, such as books about brain exercises, but were nevertheless included in the name of consistency. The fact that no UDC classifications exist in Fennica before 1972 meant that the scope of this thesis was limited to begin from that year as well. Of course, it would have been possible to find earlier translated literature as well, e.g. by using search words, but in this case the hits could not be consistent, as titles and content of sports literature vary to a great extent. Thus, material from 1972 to 2019 was

used, and the amount of publications from this time period was suitable for a thesis of this extent anyway.

3.2. Categorising the material

The publications found with the search parameters described above were reviewed individually to find information related to the following categories: title, year of publication, author(s), publisher, translator(s), sports discipline and function. The first six of these categories were predominantly available in Fennica's database with some exceptions. In general, these exceptions were either the name of the translator(s) or the sports discipline missing. When the name of the translator(s) was missing from Fennica it would generally be difficult to retrieve, but in rare cases searching for the publication in question in other databases would yield results. This meant this category was left empty at a few occasions. As to sports disciplines, they were always included in newer publications, as their documented information tended to be considerably more extensive. This left a marginal amount of publications from 1972 to roughly the mid-1980s without a documented sports discipline. However, these could almost always be concluded from the titles of the publications. In a few rare cases, the synopsis of the publication in question was required in order to determine the sports discipline with certainty. The last category, function, was determined separately with five selected subcategories: guides, reviews, biographies, rules, and entertainment. Guides consist of publications that are intended to teach the readers how to improve themselves or others in the sports discipline in question. This could be anything from a set of skills to training methods to psychological aspects. Reviews solely provide the readers with facts about sports disciplines or sporting events, which means there is no instruction involved. Biographies tell the stories of individual sports persons, and these publications do not necessarily solely concern their sporting achievements, but can, and mostly do, involve their personal lives outside of the world of sport. The rules category quite simply entails translations of the rules of different sports disciplines, and entertainment covers publications that concern sports, but are actually fictional.

3.2.1. Categorisation problems

Dividing information about the publications into categories posed problems with certain publications. Whereas most categories, such as title and year of publication, naturally were straightforward, the sports discipline and function categories rendered some con-

cerns of ambiguity. For instance, some publications could concern more than one sports discipline, which had to be accounted for in the categorisation process. In some cases, such as a review of the Olympics, there would be such a considerable amount of disciplines covered that the publication's sports discipline category was determined as several disciplines. Occasionally it proved to be quite difficult to select a suitable subcategory for the publications in the function category. Essentially, the title is the best clue to the function of the publication, and it did not always contain explicit information about the content, which meant further research was required in order to determine the function with certainty. The primary method was to verify the title in the original language, as the translation sometimes would remove possible explicit information about the content. The secondary method was to read the synopsis of the publication when available and retrieve the nature of the content from it. However, especially older publications were not always easily available, and in these cases determining function would then be subject to an educated guess, or in some cases the function was left undetermined. Overall, it is important to note that the whole categorisation process was heavily reliant on the validity of the information about the publications provided in Fennica. This metadata is not always reliable or objective, as it is inserted into the database by humans who might use different methods to categorise publications (Ivaska 2020, 76).

3.2.2. Presenting the categorised material

After categorising the material, it needed to be presented systematically. Basically, individual chapters of the works by Riikonen, Kovala, Kujamäki and Paloposki (2007) and Paloposki and Riikonen (2013) were utilised as models. As mentioned, this thesis resembles a chapter from these publications in the sense that it presents information on translated literature from a specific genre. However, this thesis has the opportunity to go into more detail statistically. Thus, as the aforementioned publications only have the opportunity to present a few translated publications as examples, this thesis can present the genre as whole over the selected time period. In this sense the thesis models Kovala's (1992) licentiate thesis, which goes into great detail of published Anglo-American fiction between 1890 and 1939, which period is about as long as the one under study in the present thesis.

The presentation in the analysis section below was structured to display the relevant statistics derived from the categorisation process. General figures, sports disciplines and functions were separated in order to maintain a systematic approach. Alt-

though this inevitably resulted in some overlap, it was deemed the most logical way to present the findings. The translators and the adapted translations were also separated into different subsections.

3.3. Selection and review of adapted translations

One aim of the thesis was to review publications, whose translations had been adapted to better suit the conditions of Finland. Reviewing a selection of these provides a more comprehensive understanding of the type of adaptations generally made to translated sports literature in Finland. As reviewing all publications for possible adaptations would have been an overly substantial task, it was decided to select samples from roughly each decade of data. The most apparent approach to this selection process was to utilise the information on the publications provided by Fennica. The database's information about the translator(s) would sometimes include a note about adaptations to suit Finnish conditions. Cataloguing these publications was the most effective first step in finding relevant publications. Nevertheless, it is worth remembering that it is quite possible that other publications' translations could include adaptations as well, but as the purpose was to collect samples, it was deemed sufficient to examine the most accessible publications. However, during the selection process it was found that Fennica contained no documented adaptations from the 2010s. Although, as stated above, it is still possible that translated publications with adaptations for Finnish conditions exist, finding them would entail examining all publications from this time period, and this was deemed too extensive for the purposes of this thesis. Thus, it was decided to include translated publications from the 1970s, 1980s, 1990s and 2000s. It was also decided to utilise translated publications with both English and Swedish as original language when possible in order to have samples from both original languages examined in this thesis for comparison. Based on the above, the following publications were selected for a closer review:

- *Maailman pelit ja leikit: suuri seurapeli- ja leikkikirja* (translated by Lindman et al. 1976, Sanoma) – original title: *The Way to Play* (Meier et al. 1975)
- *Purjehtijan käsikirja* (translated by Polón et al. 1982, Otava) – original title: *The Handbook of Sailing* (Bond 1980)
- *Urheilijan terveydenhoito* (translated by Lindell 1987, Valmennuskolmio Oy) – original title: *Sjukdomar, läkemedel och idrott* (1985)

- *Ratsastuksen alkeet* (translated by Kilpi 1992, Gummerus) – original title: *Lilla ridboken* (Ståhlberg 1974)
- *Liikunta ja terveyst* (translated by Taavitsainen-Petäjä 1998, Oy Valitut palat) – original title: *Exercise and Your Health* (Reader's Digest 1997)
- *Ratsastajan alkutaival* (translated by Piminäinen and Kempainen 2008, Karisto) – original title: *Börja med hästar: sköta, rida, förstå* (Andersson 2003)

The review process was designed to find and systematically categorise as many as possible of the adaptations to the translations of the selected publications. The method of locating the adaptations in the translations would differ between publications, as some were more explicitly marked than others. The primary method to locate adaptations was reading forewords or notes about the translation. These would generally provide clues to the type of adaptation, where to locate them and what the original publication said. Nevertheless, in some cases there was no note in the beginning of the publication to facilitate the review process, and in these cases a secondary method was utilised. This second method was to search the rest of the publication for notes from the translator(s). These would be either footnotes or notes embedded in the text itself. After locating the adaptations they were categorised and analysed with the purpose of understanding their significance. The initial assumption was that most adaptations would regard weather conditions or cultural aspects, and these were selected as adaptations categories. The climate of a country will undoubtedly affect the possibilities and strategies to practice a sports discipline, and this should be taken into account when, for instance, writing a training manual for a particular sport. Thus, it could be necessary for translators to identify differences in climate between the source culture and the target culture and make the necessary adjustments to the translation in order to protect the original function of the text. For instance, this could concern something as simple as practicing a sports discipline outdoors or indoors. In Finland's case, weather conditions strongly affect the amount of time certain sports disciplines can be practiced outdoors, and this is something translators should be aware of. In translation in general, cultural aspects are probably a significantly more popular reason than climate to make adaptations to a translation. In terms of sports translation, cultural aspects could concern differences between cultures in, for instance, communication between trainers and trainees. In the case of a manual for trainers, the translator should then take these differences into account in order to protect the function of the original text.

3.4. Translators

An interesting aspect of any translational activity is, of course, the translator. Unfortunately, due to the limited space in this thesis, it was not possible to include an in-depth review of the translators of sports literature in Finland. Nevertheless, a brief overview of and general statistics regarding the translators is included. Closer scrutiny of sports literature translators or at least the more prominent ones is an ample opportunity for further research in this field.

3.5. Closer review of a specific sports discipline

In addition to examining translations of sports literature as a whole in Finland, it was decided to focus further on a specific sports discipline. This provides us with more explicit information about translations of literature regarding the discipline in question in Finland. Due to the extensive material, there was an abundance of disciplines to select from, when selecting which sports discipline to examine more closely. The problem with selecting only one of many sports disciplines to analyse is that it is difficult to which one is the most beneficial to the thesis in terms of results. In this case the decision was somewhat based on the availability of a sufficient amount of data. The chief aspect to consider when making the decision was the number of translated publications the different sports disciplines displayed. Some sports disciplines had quite a few translated publications and others only a small number. In the interest of sufficient data, it was decided to choose from sports disciplines with a high number of translated publications. On the basis of this criterion, football was selected as the sports discipline to be examined more closely. It is the most popular sport in the world, and thus it was not surprising it was one of the most translated one in Finland in the time period covered by this thesis, although it is not the most popular sport in the country. There were 106 translated publications about football, which was the second-most, only exceeded by equestrian sports, but as discussed earlier, equestrian sports in reality consists of several different disciplines meaning football is the pure discipline with the most translated publications in the material of this thesis. These publications had a total of 53 translators, of which 21 had two or more translations to their name. As will be discussed later, examining more individual sports disciplines is a possible option for future research in this particular field.

The specially examined aspects of the selected sports discipline in addition to the selection conditions mentioned above were similar to that of the translated sports literature as a whole. To repeat, this meant considering year of publication, publisher and genre, which had been catalogued as explained previously in this section. After doing this, football as a discipline could be compared to translations of sports literature as whole and possible differences could be analysed. This analysis would include a discussion about what caused these possible differences.

This methodology section has covered the different facets of the research for this thesis: the selection of a suitable data source through which to access translated publications, the gathering of publications, their categorisation, presentation and the selection of a sports discipline to examine more closely. This thesis has now introduced the subject and a brief history of sports translation in Finland, provided an explanation of its terminology and a theoretical background of the field with a focus on aspects relevant to the thesis and described the methodology utilised to provide data for analysis and discussion in the rest of the thesis. The following section is the analysis section, which presents the discovered data from this research and the analysis thereof.

4. Analysis

This analysis section is divided into nine primary subsections. Statistical figures are utilised throughout the section in order to facilitate comprehension for the reader. Another reoccurring theme is displaying the overall situation in the individual categories followed by the general trend over the time period covered by this thesis. First, the primary sources collected from Fennica are overviewed in terms general figures. Then, the individual categories of publishing houses, sports disciplines, functions and translators, which were described in the methodology section, are examined more closely and the rationale behind the presented findings are contemplated. The sixth subsection covers a closer examination of translated publications concerning football as a single sports discipline. Again, individual categories are considered. This subsection also includes comparison between it and all sports disciplines as a whole. The seventh subsection concerns itself with comparing publications translated from the two studied source languages English and Swedish. In the eighth subsection, a selection of individual translated publications are reviewed in terms of the adaptations these translations have been subjected to in order to better fit Finnish conditions. The ninth and final subsection briefly discusses the findings. It is important to note that all following subsections are strongly related to each other, resulting in some overlap, but the aim was to discuss the topics of the subsection in their relevant positions to the largest extent possible.

4.1. General figures

A research topic such as this one generates an abundance of statistical data, which can be presented in several different manners. This subsection begins with an examination of general statistics collected from the studied material from Fennica before going into more detail regarding the selected categories covered by this study. The following paragraphs and figures present statistical information about all translated publications in terms of amount and the distribution between the five decades covered by this study.

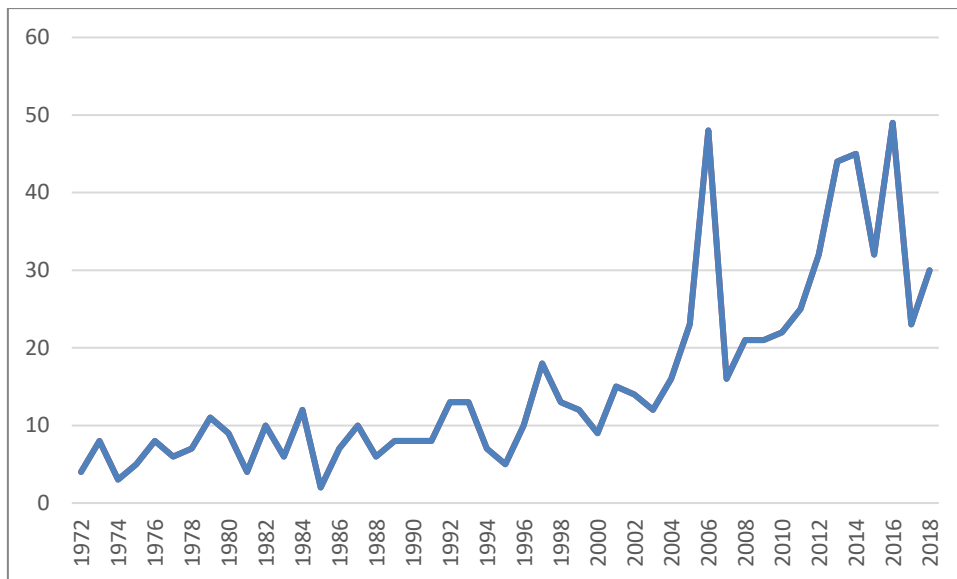


Figure 1 Translated sports literature published in Finland 1972-2019 by year

Figure 1 displays the total number of translated sports-related books published by year in Finland, during the time period covered by this study. Peaks and lows in terms of the number of translated sports-related books published can be observed in detail from this figure. The lowest points occur in the 1970s and 1980s, with 1985 the lowest at a mere two published books. The peaks all occur in the new millennium, the two highest being 2006 with 48 published books and 2016 with 49 published books. 2000 is the last year in which less than 10 sports-related books have been translated from English and Swedish and published in Finland. This is an indication of a trend, which will be shown in relation to Figure 2 below. The year 2006 is an interesting anomaly in the otherwise fairly even increase of published books. This is due to a considerable number of translated books about equestrian sports being published during the year. Out of the total 48 published translations in 2006, 28 are related to equestrian sports. All of them are guides and all but two were published by the publishing house Perhemediat, who used Marianna Keisalo-Galván as translator for all of their 26 translated equestrian books that year. Without further research it is difficult to say why the publishing house decided to have as significant a number of books as this translated in 2006, but presumably they have been attempting to meet an existing the demand in Finland by translating several works from a few, presumably well-known, authors into Finnish. It should also be mentioned that all the mentioned translated equestrian books had English as their source language and that most of them were only around 25 pages long.

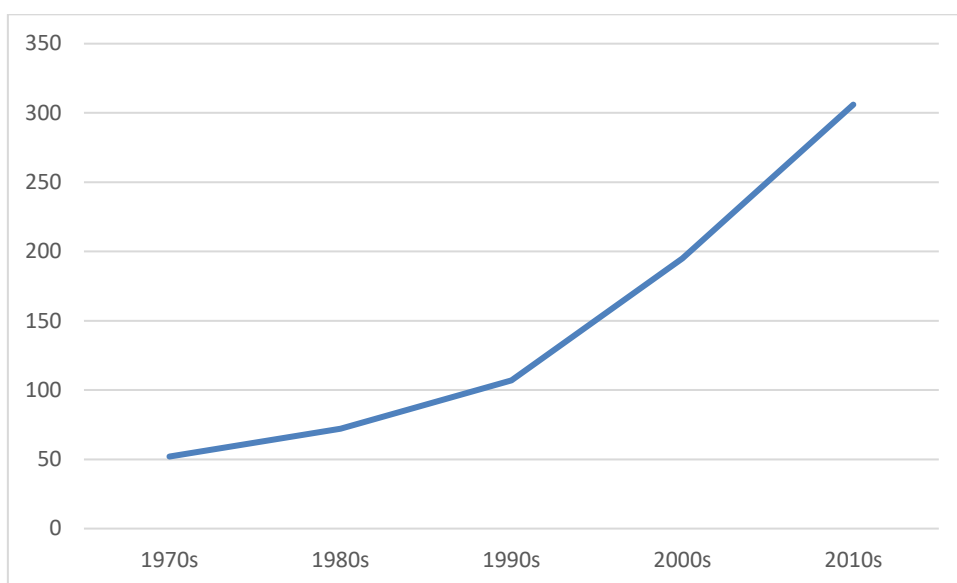


Figure 2 Translated sports literature published in Finland 1972-2019 by decade

Figure 2 displays the total number of translated sports-related books published in Finland during the time period covered by this study by decade. This figure provides a clear view of the overall trend in sports literature translation in Finland in terms of the number of published books. It should be noted that the first two years of the 1970s, due to UDC classification not being available, and one year from the 2010s are missing from these statistics, but it is safe to assume that these years would not alter the general trend to any great extent. Thus, the publishing of translated sports literature has increased during each studied decade, with this increase becoming higher when transitioning into the new millennium. Taken that the increase from the 2000s to the 2010s (with a year missing) is 56.9%, from 195 to 306, it seems that a further increase can be expected during the following decade as well. However, it is difficult to predict how high the number of published books can become before plateauing and/or declining, as this is affected by several different factors, such as the economic situation, the popularity of printed books and the general interest for sports literature among the Finnish population.

To summarise, during the time period covered by this study, the number of translated sports-related books published in Finland has developed from less than 10 published books per year to almost 50 published books in the most productive years. The number has increased steadily during each decade, a trend which can be expected to continue. This development has differed slightly between the two studied source languages, and this will be discussed later in the language comparison subsection. First,

though, this thesis will proceed to examine statistical data concerning publishing houses, sports disciplines and functions.

4.2. Publishing houses

Large publishing houses have been responsible for much of the commercial translation activity in Finland since the early 20th century. This is also the case for sports translation, at least when it comes to the time period covered by this study. The purpose of this subsection is to explore which publishing houses have been influential in the sports literature translation industry during this period and to examine their preferences for sports disciplines and functions. The sports translation industry in Finland includes several smaller publishing houses or organisations with one or just a few translations to their name, but this thesis will focus on the larger established publishing houses.

Figures 3 and 4 display the total number of published translation by the publishing houses with over 20 of publications and the same numbers over the five covered decades respectively. This allows us, similarly to the previous subsection, to view which publishing houses have been responsible for the most translations in total and the trend over the time period covered in this study.

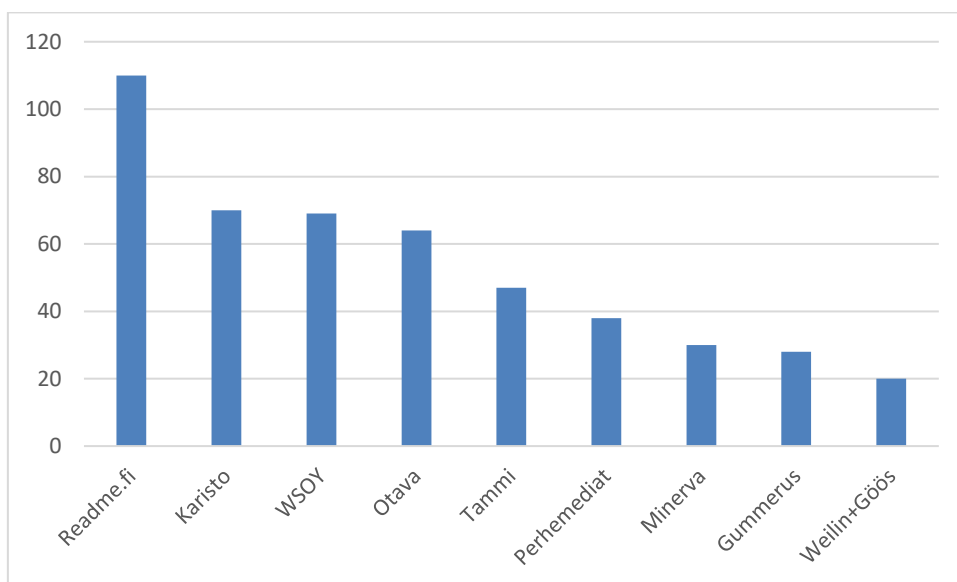


Figure 3 Total number of published translated sports-related books by publishing houses with a minimum of 20 publications 1972-2019

As displayed in Figure 3, the publishing house Readme.fi is the publishing house to publish the most translated literature during the time period covered by this

study, with a total of 110 publications. It is followed by perhaps more well-known publishing houses in Finland, such as Karisto with 70 publications, WSOY with 69, Otava with 64 and Tammi with 47. Thus, it is the largest publishing house in this field in terms of total number of publications by quite a clear margin. In addition, it has acquired this margin in a remarkably short period of time, which is shown in Figure 4. The other larger publishing houses are more evenly matched in this category, with smaller margins in terms of published translations between the publishing houses in Figure 3.

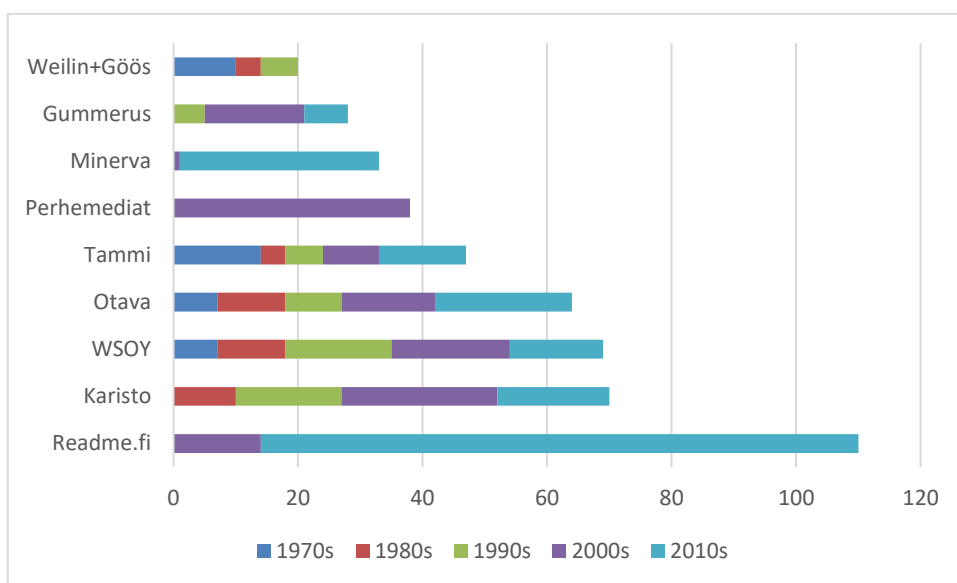


Figure 4 Total number of published translated sports-related books per decade by publishing houses with a minimum of 20 publications 1972-2019

Figure 4 provides a view of which publishing houses have been the most active during the five decades covered by this study. As mentioned, Readme.fi has become the top publisher in the field during a relatively short period of time, mostly during the 2010s, as displayed in the figure above. By observing the figure, one can observe other publishing houses being active in the field only during a short period of time. Such publishing houses are Minerva, whose publications almost exclusively stem from the 2010s and Perhemediat, whose publications, the equestrian books mentioned above, are all in the 2000s. Readme.fi was only established in 2004, which means its most active decades could still be ahead, unlike what seems to be the case with Perhemediat.

The figures below show the publishing houses' sports discipline and function preferences. This provides some insight on possible specialisations of the publishing houses, especially when it comes to sports disciplines, from which there is an abun-

dance of different options to publish. Of course, the reasons for selecting what to publish might differ considerably between publishing houses depending on, for instance, demand during different time periods, and the reasons behind publishing decisions could make for an interesting research topic in this field. Nevertheless, this thesis focuses on simply displaying the possible specialisations mentioned above.

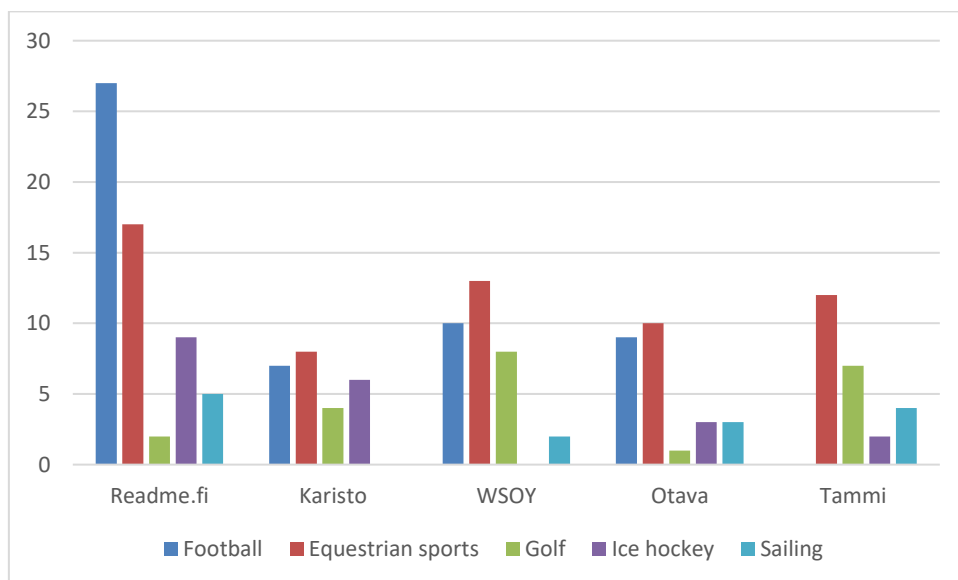


Figure 5 Total number of translated sports-related books published by the five largest publishing houses sorted by the five most published sports disciplines

Figure 5 displays the specialisations of the five publishing houses with the most published translations during the time period covered by this study. These five were included in the figure as they account for around half (49.0%) of all translated sports literature in the material, which provides a sample suitable for convenient and easily viewable presentation. Similarly, the five largest sports disciplines were included, and these represent 39.6% of all translated sports literature in the material. The percentage is lower, but as the number of different sports disciplines is significantly higher, this is a natural consequence thereof. When examining the publishing houses' separate percentages, these sports disciplines account for 54.5% (Readme.fi), 35.7% (Karisto), 47.8% (WSOY), 40.6% (Otava) and 53.2% (Tammi) of all published translations during the selected time period. As these numbers are relatively low, in order to provide a more complete presentation the analysis below will include some numbers not presented in the figure above.

Examining the figure reveals a few interesting observations. The two most published sports disciplines overall, equestrian sports and football, which will be covered in more detail later, are among the most published among most of the largest publishing houses. Only Readme.fi has football as its most published sports discipline, when all other four have equestrian sports, and Tammi does not have a single football-related book published. This clearly makes equestrian sports the most published among the five largest publishing houses in this study, which means football partially gains its otherwise dominant position among the smaller publishing houses. It is also worth noting that it gains much of its perceived influence from Readme.fi publications, as 24.5% of the publishing house's sports-related translated publications are football-related, which indicates a preference. These football-related books published by Readme.fi account for 28.4% of all football-related books covered by this study, which is another indication of how one dominant publishing house is able to significantly boost the numbers of a single sports discipline in this field.

As accounted in the background section, equestrian sports, or trotting in particular, played a significant part in the early days of organised sports in Finland during the late 19th century. During this period, published media began writing about sports, and reports about equestrian sports were early models for sports writing in newspapers (Vetenniemi 2008, 20). Equestrian sports seem to have maintained their strong position in printed media, at least when it comes to translated publications among large publishing houses. An interesting observation about equestrian sports as a translated sports discipline involves the timing of publications. Whereas translations of books regarding other sports disciplines are generally published fairly close to the original being published (with some exceptions of course), concentrated efforts to translate several books related to equestrian sports during fairly short periods of time seem to have occurred. The best example of this concerns the aforementioned publishing house Perhemediat, who published 26 translated books regarding equestrian sports in 2006 alone. A smaller peak can be observed in 2009, when seven translated books related to equestrian sports were published. When examining the publication years of the original books among these peak year publications, some of the longest delays between original and translation in all of the studied material can be observed. The originals are mainly series published over a number of years, and all books in these series have then been translated into Finnish (by the same translator) and published during the same year.

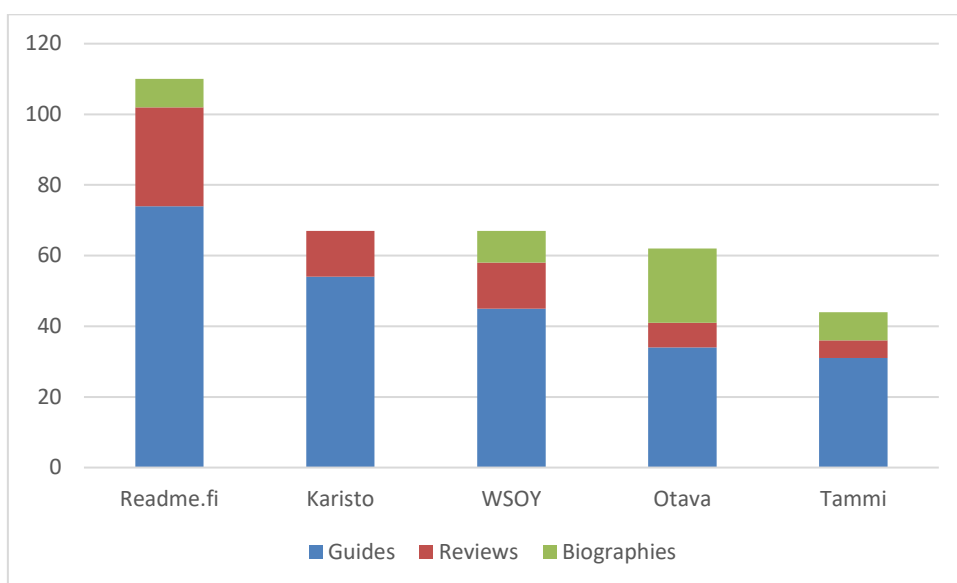


Figure 6 Total number of translated books published by the five largest publishing houses sorted by the three largest functions

The distribution of functions among the translated publications will be covered in more detail below, but Figure 6 is a strong indication of the dominating function in the field of sports translation in Finland. Guides dominate publishing numbers among all five large publishing houses presented in the figure, with percentages of 67.3% (Readme.fi), 77.1% (Karisto), 65.2% (WSOY), 53.1% (Otava) and 66.0% (Tammi) of all published translated sports literature. The other two larger functions, reviews and biographies, display percentages of 25.5% and 7.3% (Readme.fi), 18.6% and 0.0% (Karisto), 18.8% and 13.0% (WSOY), 10.9% and 32.8% (Otava) and 10.6% and 17.0% (Tammi). The other two functions utilised in this study, rules and entertainment, were not included in the figure due their marginal share of the material, accounting for 0.0% (Readme.fi), 4.3% (Karisto), 2.9% (WSOY), 3.1% (Otava) and 6.4% (Tammi) of the translated books published by the five largest publishing houses.

Otava and Tammi differ from the other large publishing houses by having a higher percentage of biographies published than reviews. In fact, Otava has significantly more translated sports-related biographies published than any other publishing house, with 21 publications, which is an indication of specialisation in this field. These biographies cover several different sports disciplines, such as tennis, football and motor sports, which indicates a more general specialisation in biographies than, for instance, in biographies of a certain sports discipline. Karisto, in turn, has not published a single

biography during the entirety of the time period covered by this study, which is a good example of differences in publishing decisions between the larger publishing houses.

4.3. Sports disciplines

Examining which sports disciplines have been translated the most can tell us something about their status in a country. However, it is important to note that a lack of translated publications regarding a particular sports discipline can be due to the fact that literature about it is written in the language of the examined country. This could then signify that the sports discipline in question already enjoys such a high status in the examined country that the demand for literature regarding this discipline is met by domestic authors. In the case of Finland and in light of the results presented below, this could be the case with ice hockey as a sports discipline. As mentioned earlier in this thesis, ice hockey enjoys quite a high status in Finland, both in terms of public interest, attendances and hobbyists. However, when examining the amount of published translated literature, this status is not reflected in the results. This is perhaps the most glaring example of perceived popularity not being reflected in the number of published translations, but others instances of this can also be identified in the material, and it would make for an interesting future research topic to examine the reasons behind this in closer detail.

Figure 7 displays the total number of translated books regarding sports disciplines with 20 or more publications. There were a total of 45 different sports disciplines represented in the material, and several of these had very few publications, and in order to present the data more clearly it was decided to include the more widely represented sports disciplines. This provides a view of the most published sports disciplines before examining the general trend over the studied five decades in Figure 8. Here, it is easier to observe if any changes regarding the number of published translations per sports discipline in the covered time period. This gives us an idea of the popularity of the different sports disciplines during different periods, of course with the same reservations as explained in the previous paragraph. It is also important to remember that there are several other factors than public popularity affecting the publishing decisions, such as the economic situation and the availability of relevant literature.

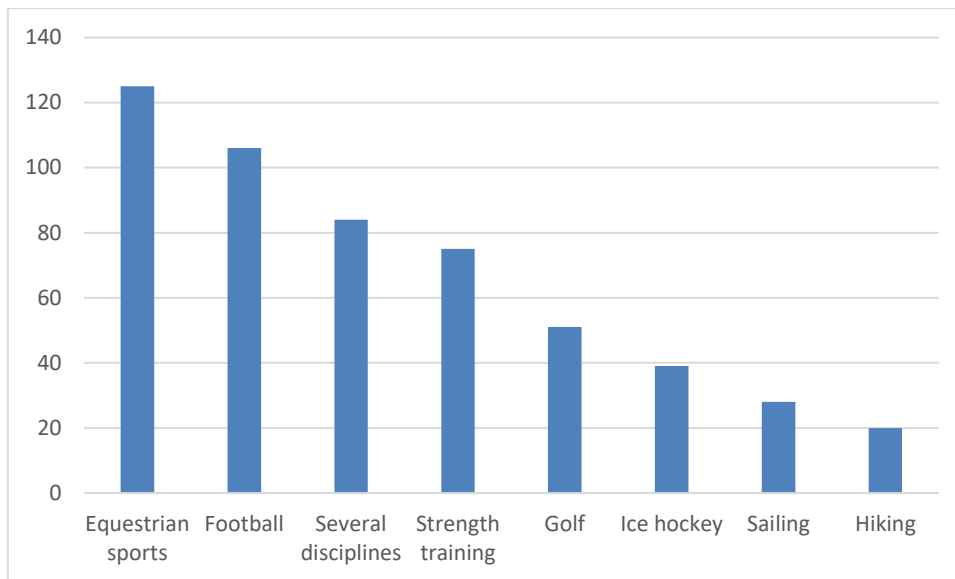


Figure 7 Total number of translated sports-related books published in Finland 1972-2019 sorted by sports discipline with over 20 publications

The figure above displays the most translated sports disciplines in Finland since 1972, which account for 528 (71.8%) of all translated books in the material. As explained in greater detail in the background section, in some instances it is perhaps somewhat inaccurate to speak about sports disciplines, as the line between certain disciplines might be quite difficult to draw, as in strength training, and the literature regarding some types of sport might generally always involve several disciplines in the same book, such as is the case with equestrian sports. This dilemma is visible in Figure 7, where equestrian sports and strength training display high numbers of translated publications. If one decided to examine the numbers from a perspective with absolute lines between sports disciplines, the column for several disciplines in the figure would be several times higher and football would be the separate discipline with the most translated publications to its name. However, displaying the type of sport was determined to be more relevant than displaying only purely separate disciplines, and thus the several disciplines column only entails books where the disciplines they represent are not part of the same sport family. Understanding this distinction is imperative when interpreting the figure, which otherwise is quite straightforward.

Equestrian sports have been discussed at length in this thesis, as they offer several interesting aspects to analyse in the field of sports translation. As seen in the figure above, they account for 125 (17.0%) of all translated books in the material. The fact that several of these publications actually represent several separate disciplines within

equestrian sports does not diminish that this figure strongly suggests that equestrian sports as a sport family enjoy quite a popular status in Finland. However, it is also interesting that one of the oldest and most popular organised sport families in the country does not produce enough originally Finnish literature domestically.

The several sports disciplines category, as one might expect, is the most multi-faceted one in the figure above, which makes it an interesting object to study in terms of what sports disciplines it includes and what function these books belong to. In fact, the several sports disciplines category is a general category of sorts, as it contains such an abundance of different types of translated publications, their only common factor being including several sports disciplines. When examining this category more closely, it becomes clear that an abundance of sports disciplines are represented. This suggests that there basically are no sports disciplines, which are significantly more likely to feature in the several disciplines category. The functions of these publications are distributed as follows: 58 guides (69.0%), 21 reviews (25.0%) and five biographies (6.0%). These numbers are fairly close to the general trend, which is more closely covered in the following subsection.

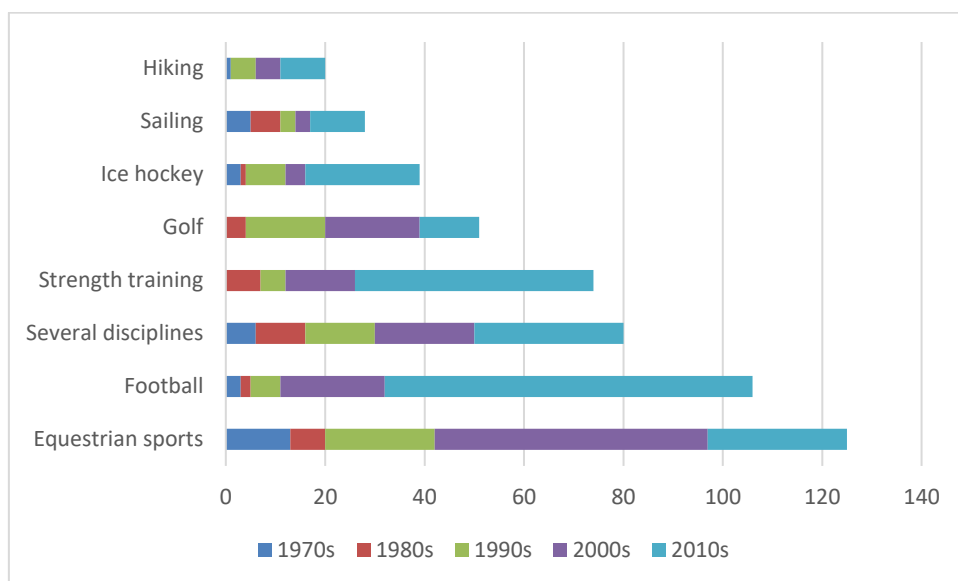


Figure 8 Total number of translated sports-related books published in Finland 1972-2019 sorted by sports discipline with over 20 publications and decade published in

The figure above supports the earlier established information. All sports disciplines displayed in the figure, except for equestrian sports and golf, have their highest percentage of published translations in the 2010s (with a year missing), which is an in-

dication to the increased publication numbers during each decade. It is interesting that equestrian sports and golf do not display similar percentages to the other sports disciplines. The 2006 peak for equestrian sports, which has been mentioned a few times in this thesis, provides an explanation for this category, but golf does not have a similar peak to point to. Nevertheless, the drop-off is a mere seven publications, which means it could be eliminated during the last year of the decade. Most sports disciplines display a steady growth in publications each year, as one might expect, but football is an example of a sports discipline which has seen a particularly rapid growth during the past decade, with 74 (69.8%) of its translated books published during this period. Ice hockey is another sports discipline with a similar rapid growth in the 2010s, with 23 (59.0%) translated books published.

Function distribution among sports disciplines is displayed in Figure 9. It is interesting to observe possible differences between disciplines in this category. For instance, perhaps some disciplines are more facilitating towards biographies. This could be due to certain sports disciplines being more focused on single personalities than others. Of course, such focus is difficult to measure and beyond the scope of this thesis, but it is possible to speculate about such reasons when examining the figure below. What we already know, and what will be discussed in greater detail in the next subsection, is that guides dominate the function category overall, but differences between sports disciplines in this category can still tell us something about preferences when writing about these disciplines.

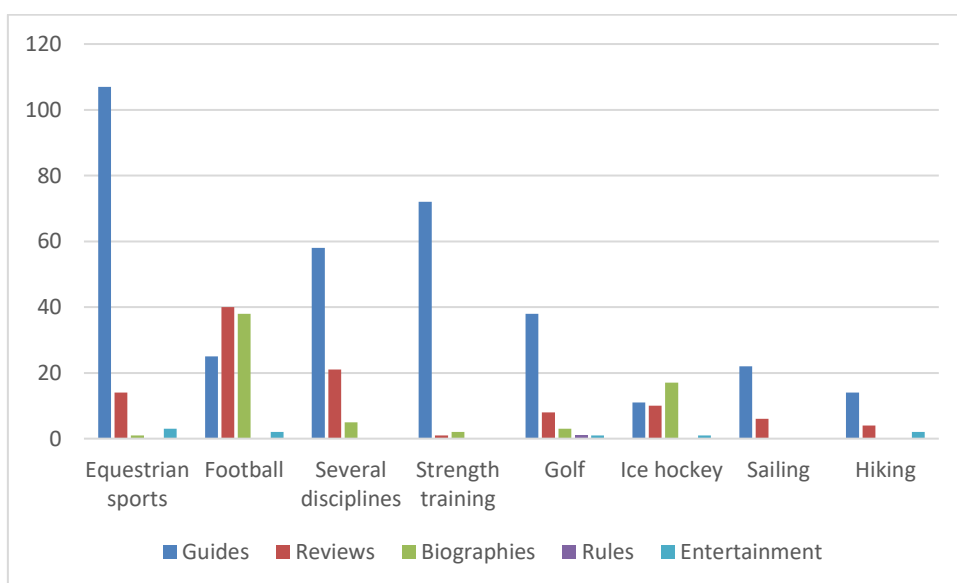


Figure 9 Function distribution of sports disciplines with over 20 publications

As displayed in the figure above, the 20 most published sports disciplines differ somewhat in their function distribution. Guide is the dominant function among most of the most published sports disciplines, but football and ice hockey display high percentages of reviews and biographies. This indicates a higher Finnish demand for literature regarding past competitions and individual players in these two sports disciplines. The high percentages of guides in the other most published sports disciplines indicates a higher ambition among the readers to practice the sports disciplines themselves. The rules and entertainment categories are minimally represented among the most published sports disciplines, which is also the general trend that the function section below will cover.

4.4. Function

As explained in the introductory paragraph of this analysis section, a fair amount of overlap between the subsections occur due to them being quite closely connected. Therefore, function-related analysis has been presented in the previous subsections when relevant, but the chief aspects of this category still remain, and will be presented below. The function category provides information about what type of sports literature is translated in Finland, and as stated in the methodology section, the category is divided into guides, reviews, biographies, rules and entertainment.

Figure 10 displays the total number of translated books belonging to the functions listed above over the period covered by this study. As stated several times earlier in this thesis, guides dominate this list fairly overwhelmingly, with 464 translated books (63.1%). Reviews and biographies are the other two categories with at least a somewhat substantial number of translated books, with 148 (20.1%) and 99 (13.5%) translated publications respectively, and entertainment and rules account for a minimal number of publications, with 19 (2.6%) and five (0.7%). These numbers provide a clear indication that the demand for translated sports literature among the Finnish readership mostly concerns learning a sports discipline, improving in one or teaching one. Nevertheless, a historical interest also exist and the interest in individual sports persons seems to be on the rise, which will be shown in Figure 11 on page 32.

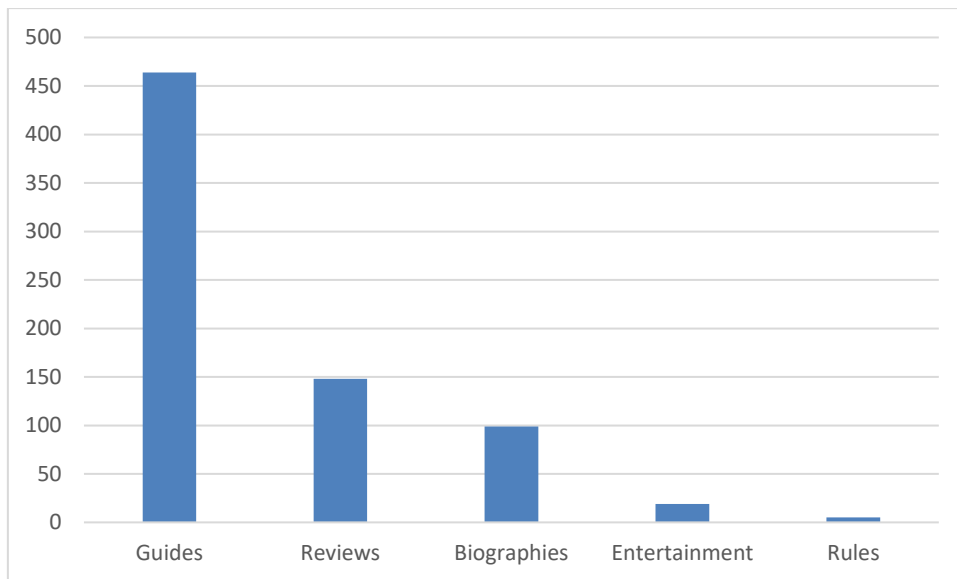


Figure 10 Translated sports literature published in Finland 1972-2019 sorted by function

Figure 11 illustrates the development in terms of publication numbers for the different functions covered by this thesis over almost five decades. As clearly displayed in the figure, guides have remained the overwhelming most published function throughout the time period covered by this study. It seems to have plateaued slightly in the 2010s in terms of publication increase, but the final year of the decade could cause a shift in this yet. Guides have traditionally been followed by reviews, but the 2010s has seen biographies overtake reviews as the second-most published function in translated sports literature in Finland. Curiously enough, this is the only instance of a function actually overtaking another during any of the studied decades, which indicates a stability in the power relationships between the functions. The power shift between the two functions occurring in the 2010s is perhaps an indication of a transforming readership, with more interest in the individual than perhaps teams or sports as a whole. Of course, this is difficult to prove, but published biographies have increased by 600.0% during the 2010s, which is too substantial an increase to be a pure anomaly, and one must remember that the last year of the decade is yet to be included in this percentage.

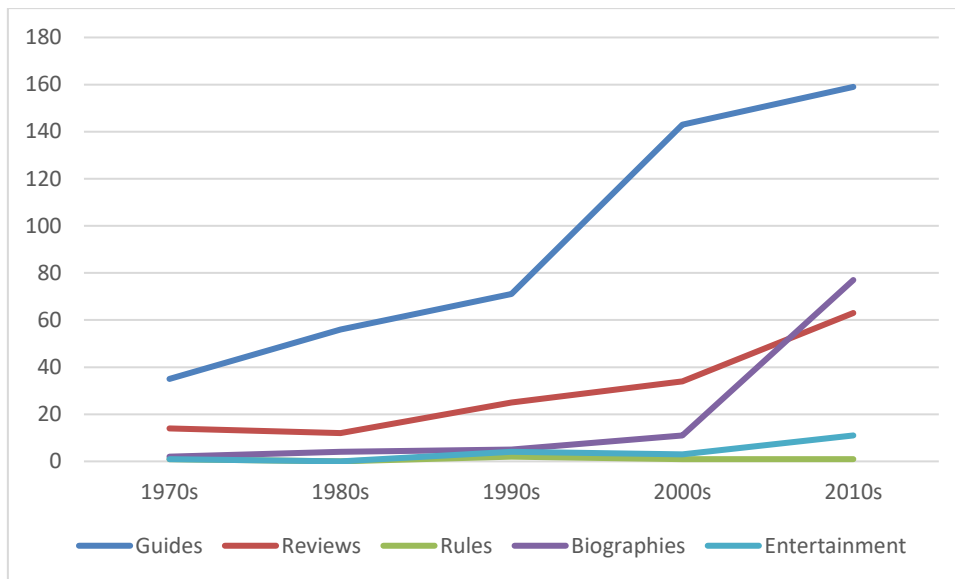


Figure 11 Translated sports literature published in Finland 1972-2019 sorted by function and decade published in

The rules category, which is minimal in the context of the studied material as a whole, is in reality perhaps not as insignificant as the numbers from Fennica indicate. These days most sports disciplines have international governing bodies, which are responsible for drafting and updating rules, English generally being the original language. Although national associations might have different rules in some regards, it is in the interest of the sport organisations in question to maintain a similar set of rules for everyone, as most sports are played internationally and a common set of rules is required for this type of activity anyway. This generally means the official international rules being translated into the various target languages, often with English as the official language. In the context of Finland, translation is used for most larger sports, but these translations of rules are not generally published for distribution, and thus do not appear in Fennica. There are several examples of sports that update their rules on almost an annual basis, such as football and ice hockey, and the corresponding Finnish national associations have these updates translated. Thus, although rules is displayed as minimal in the figure above, it should still be considered as an important genre in the context of sports literature.

The entertainment category is also minimally represented in the material. This is not surprising, as sport in itself is a type of entertainment, rendering sports fiction a somewhat marginal phenomenon in literature overall. Thus, it was not expected to find much translated entertainment in the material. This completes the coverage of functions,

and this thesis will now transition to a brief overview of sports literature translators in Finland.

4.5. Translators

The purpose of this subsection is to provide a brief overview of translators in the field of sports translation in Finland. The following paragraph will provide general statistics related to the translators of the publications selected for this study in order to provide the reader with a general understanding of the translators in this field. As mentioned, this subsection is quite brief and maintains a fairly superficial level, but the translators do offer many opportunities for possible future research in this field.

As touched on in the methodology section, a characteristic of sports translation as a field is the multitude of translators with one or just a few translated publications to their name. This naturally results in the number of total translators during five decades being rather high. The 735 translated publications included in this study were translated by a total of 373 translators, and roughly half of all translators have a sole translation to their name. It should be noted that, as mentioned, Fennica did not provide the names of the translators of a few publications, which means the total number could be marginally higher. A few other interesting statistics can also be derived from the information provided by Fennica. There are a total of 53 translated publications, which more than one translator has worked on, which is 7.2% of all publications. In 18 instances the translator(s) has worked together with a fact-checker, but it should be noted that this number is entirely based on the information in Fennica mentioning such a collaboration, and it is possible that this has occurred more often. Finally, in 78 instances a translator has worked on several editions of a certain publication.

4.6. Translated football literature

As explained in the methodology section, translated publications regarding football as a sports discipline were selected for closer examination due to the sport having the second-most publications to its name in the time period of this study. Nevertheless, as explained previously, equestrian sports is the only sports discipline category which is more numerous than it, and it cannot be considered as a pure single discipline, making football the most published during the time period covered by this study. This subsection will provide a closer review of the aforementioned categories, but only within the translated publications about football specifically. Thus it is similar to the general anal-

ysis of this thesis, but with a more focused view. The final part of the segment will briefly compare football to the rest of the sports disciplines in this study as a whole.

As earlier, we begin by examining the total number of translated publications. The figures below present the total number of translated football-related publications for each year of the selected time period and for each decade to better display the trend of an increasing number of such publications in Finland.

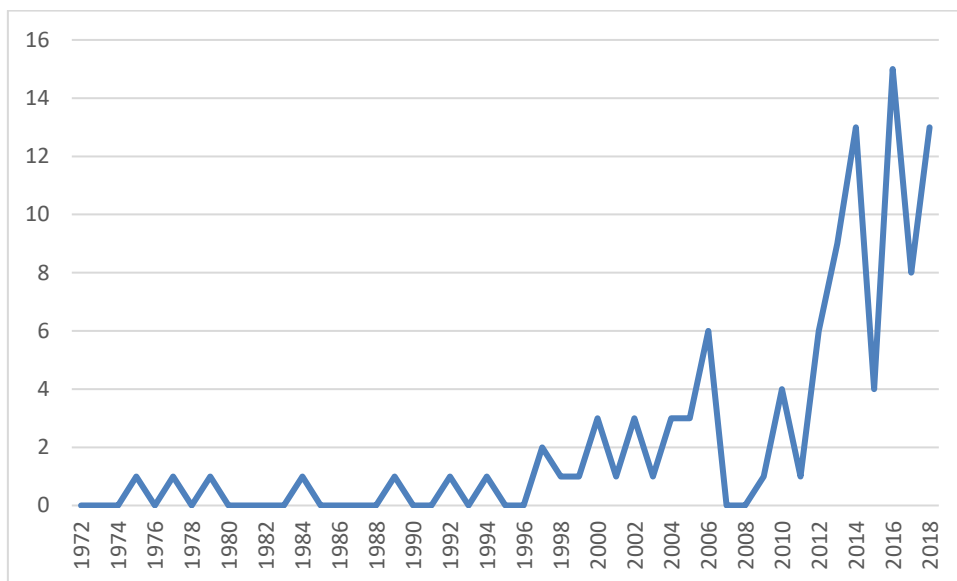


Figure 12 Translated football-related books published in Finland 1972-2019 by year

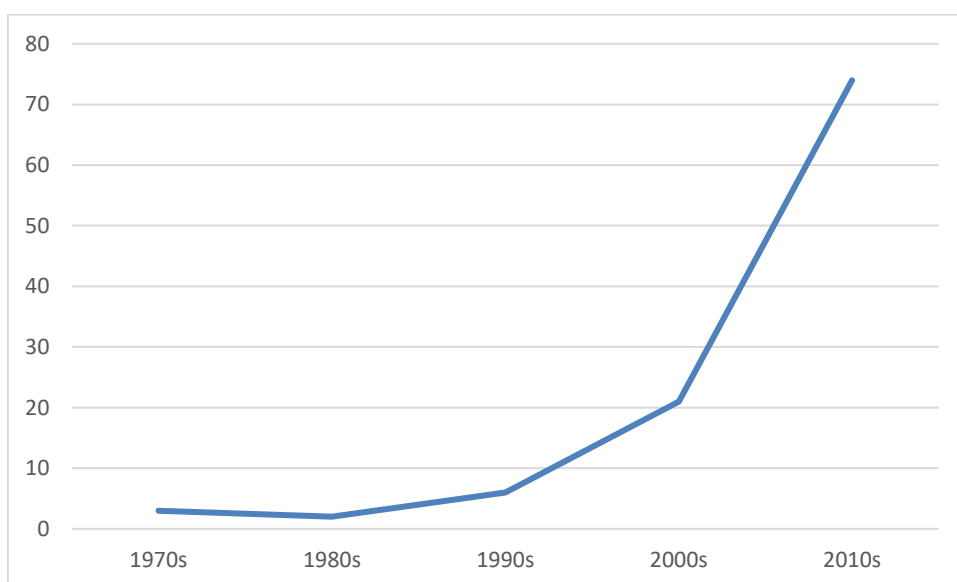


Figure 13 Translated football-related books published in Finland 1972-2019 by decade

Figures 12 and 13 clearly display the increasing number of published translated football-related books over the covered time period. Although some years display a slight drop-off, the general trend over five decades is obvious, as shown in Figure 13. Both figures display that the number of translated football-related publications started increasing in the 1990s, more specifically in the latter half of the decade. 1997 is the first year with more than one publication, after which the increase becomes increasingly rapid. The 2010s see football reach over 10 publications in three instances, and the decade accounts for 69.8% of all football-related translations. Although most sports disciplines appearing in this study display fairly large increases in the later decades of the study, football's increase is more prominent, which will be shown in a figure below. The sports discipline has earned its dominant position largely due to this development in the new millennium.

Next, we examine publishing houses, which have published translated football-related literature in Finland since 1972. The figures below show the number of translated football-related publications different publishing houses have published over the selected time period and the development in their publishing numbers in this field by decade. As one might expect, there are several publishing houses with publications regarding football, but Figure 14 and Figure 15 include publishing houses with five or more publications, which account for 77.4% of all football-related publications.

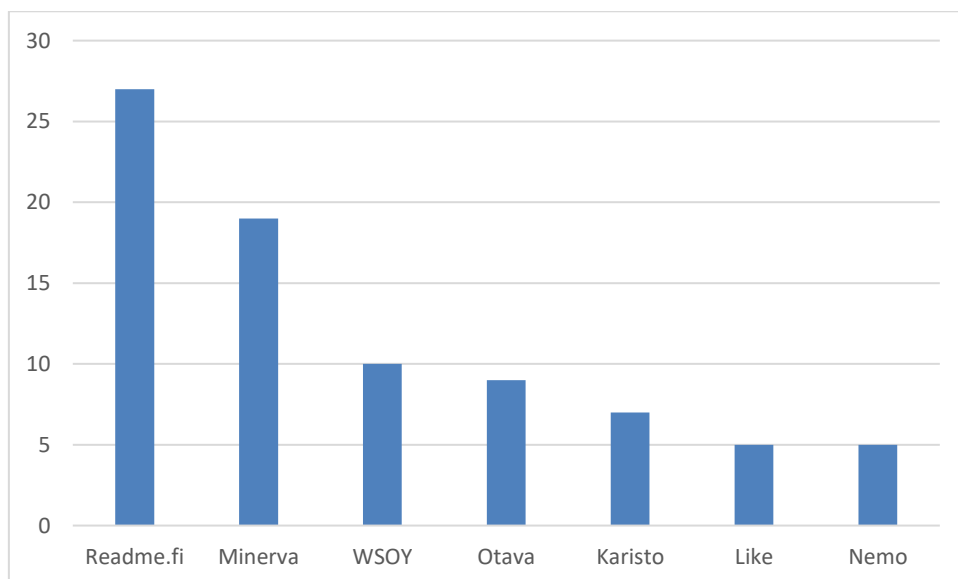


Figure 14 Translated football-related books published in Finland 1972-2019 sorted by publishing house

As mentioned in the general sports discipline section, Readme.fi is an influential factor in football’s dominant position among the sports disciplines observed in this study. Minerva is another publishing house, which has published considerably on the subject, and these two account for 43.4% of all football-related publications. In fact, Minerva has focused extensively on football translation, as 63.3% of all its publications in this study are football-related, while the corresponding number for Readme.fi, as mentioned earlier, is 24.5%. Some of the more prominent publishing houses in this study, such as Tammi, Gummerus, Perhemediat and Weilin + Göös, feature very little if at all in the football-related section. These numbers provide indications of the publishing houses’ specialisations in the sports translation field. Thus, some smaller publishing houses, Like and Nemo, who show high specialisation in football (55.6% and 27.8%), are among the top publishers in translated football-related books.

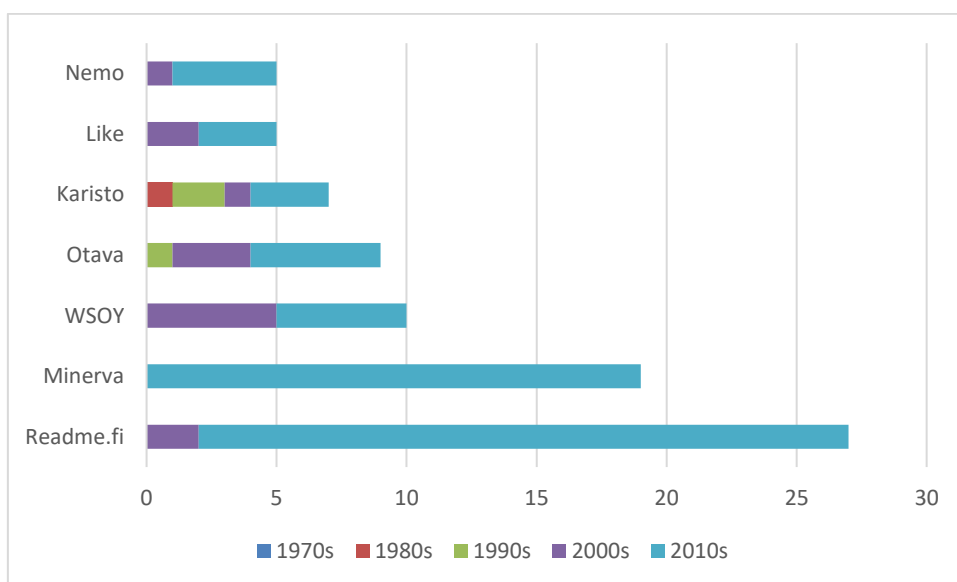


Figure 15 Translated football-related books published in Finland 1972-2019 sorted by publishing house and decade published in

As stated previously, football-related translated publications were relatively rare until the 2000s, which is reflected in the numbers displayed in Figure 15. All larger publishing houses in this category have the most publications in the 2010s and Minerva even exclusively in this time period. This is possibly an indication of further growth in the future, which will in all probability help football overtake equestrian sports in total number in the near future.

The following figures display the distribution of functions among football-related translated publications. Figure 16 shows the total number of translated publications belonging to each of the selected functions, whereas Figure 17 shows the distribution over the five decades covered by this study. As explained above in relation to the function distribution figures regarding all translated publications, these figures presents the overall situation during the selected time period and the general trend up to the present.

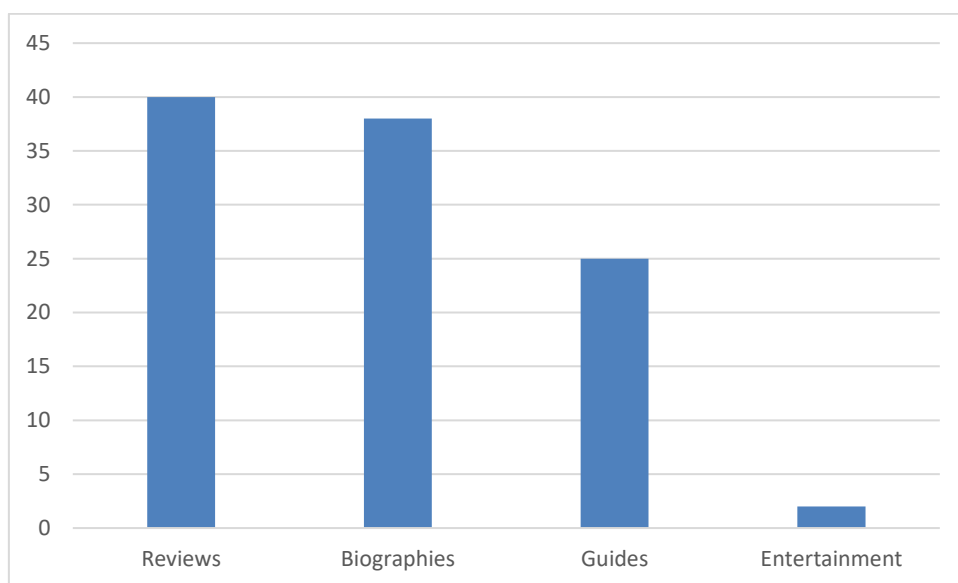


Figure 16 Translated football-related books published in Finland 1972-2019 sorted by function

Figure 16 displays how football greatly differs from the general trend in function distribution, as eluded to in the general sports discipline section. Guides only account for 25 (23.6%) of all football-related publications, while biographies reach 38 (35.8%) and reviews 40 (37.7%). The lack of guides could be due to football being a sport generally started at a young age, thus learning verbally from coaches rather than by reading. In comparison, golf is a sport displaying a high percentage of guides and often started at a later age. The dominance of reviews in football-related translated literature is perhaps an indication of such a trend in team sports in general, although more extensive research and statistics would be required for conclusive proof. The high number of biographies indicates an increasing interest in football personalities in Finland. Football biographies account for 38.4% of all translated biographies, which shows its dominance in this function.

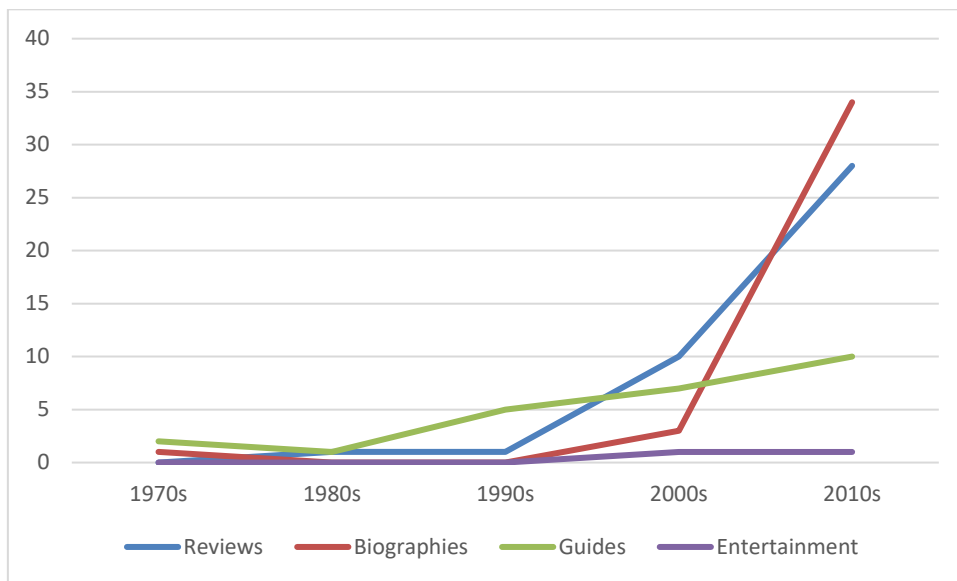


Figure 17 Translated football-related books published in Finland 1972-2019 sorted by function and decade published in

Figure 17 is an illustrative display of the power shift in terms of function in football-related translated literature in Finland. Guides was the most published category until the new millennium, when it was overtaken by reviews. Biographies also moved past guides later in the 2010s, and it was the most published in that decade, perhaps indicating that it could possibly overtake reviews in the near future as well.

Thus far, this subsection has presented statistical data about translated football-related publications during the time period of this study and will now compare this data with the data collected from all other sports disciplines. As shown in that section, football is the second-most published translated sports discipline since 1972 with 14.4% of all translated publications to its name. This position has been achieved during the last decade, as shown in Figure 13, which is an indication of a rise in popularity during this time. The increased publishing of translated biography and review literature might partially explain this rise.

When examining the function distribution of football-related translated publications in comparison to that of other sports disciplines, as eluded to above, the significant difference is in the percentage of translated guides. The overall percentage of guides when excluding football is 69.8%, which means there is a substantial 46.2% difference between other sports disciplines combined and football. Overall, a lower guide percentage seems to, at least partially, correlate with being a team sport. As shown in the sports

disciplines subsection, the two most published team sports, football and ice hockey, both display a low guide percentage in comparison to the general trend, and these two account for almost all team sport publications. However, to conclusively prove this hypothesis a greater range of team sports should be represented in the material.

To summarise, football as a translated sports discipline in Finland shows similarities with other sports disciplines in the increased number of translations over the studied time period, while differences are found in function distribution. Football is predicted to become the most translated sports discipline in the relative near future if no major changes occur in the current trend, which there is no indication of. After comparing football to the rest of the covered sports disciplines, this thesis will now proceed to examine differences between the two source languages of the studied translated publications.

4.7. Source language comparison

In addition to examining the collected material as a single unit, another aspect was to compare the data of the translated publications with English as the source language to those with Swedish. Of course, the material of English as the source language is much more extensive, but it is still possible to look at percentages in order to observe possible differences between the two data sets. This subsection presents a similar examination as with the categories above, but separates the translated publications with different source languages. As above, the presentation begins with examining total numbers of translated publications before proceeding to publishing houses, sports disciplines, genres and translators.

Comparing only the total numbers of translated publications with English or Swedish as the source language tells us that 83.1% of publications are translations from English and respectively 16.9% from Swedish. This difference was to be expected, with the global stature of English and vast amount of publications written originally in English. As mentioned earlier, Swedish is still the second-most translated language in sports literature translation during the time period covered in this thesis, probably due to its long history in Finland and its close geographical proximity and cultural connections. When examining the number of translated publications over the decades, trends in the relationship between the languages can be uncovered. As Figure 18 displays, the percentage of translated publications with Swedish as the source language are on the decline and have been for the whole time period covered by this study. Differences in

numbers are fairly low, and they are even increasing in the 2010s, which means the increase in translated publications with English as the source language has caused this development. Examining the curves of the two source languages reveals a difference between the two. Before entering the 2010s, Swedish remained at a similar level from 1972, while English has seen a steady increase each decade. This indicates that Swedish reached a peak prior to the time period covered by this study and plateaued up until the 2010s, when a new increase began. It will be interesting to observe if English sports literature translations face a similar plateau after their initial significant increase, which is still ongoing.

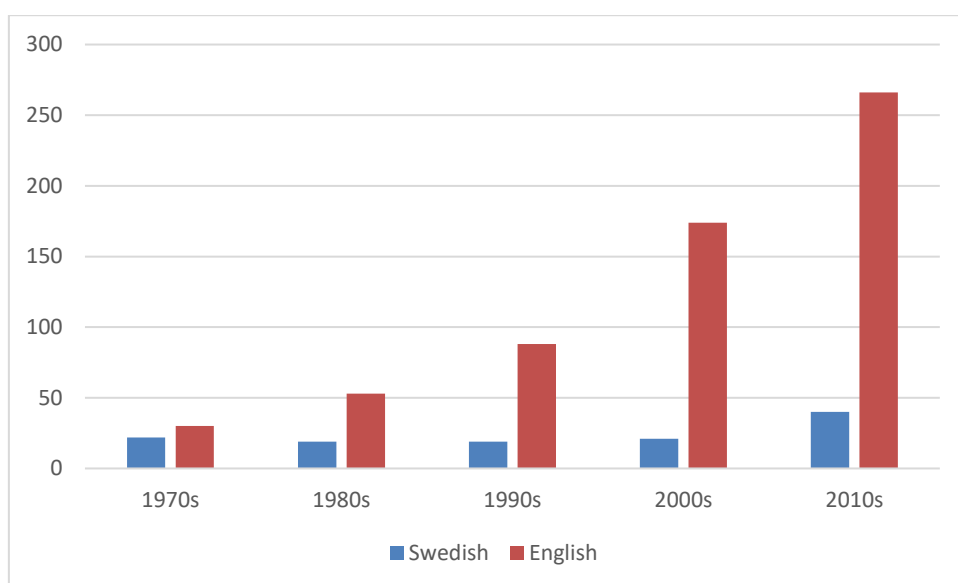


Figure 18 Total number of translated sports-related books published in Finland 1972-2019 sorted by original language and decade published in

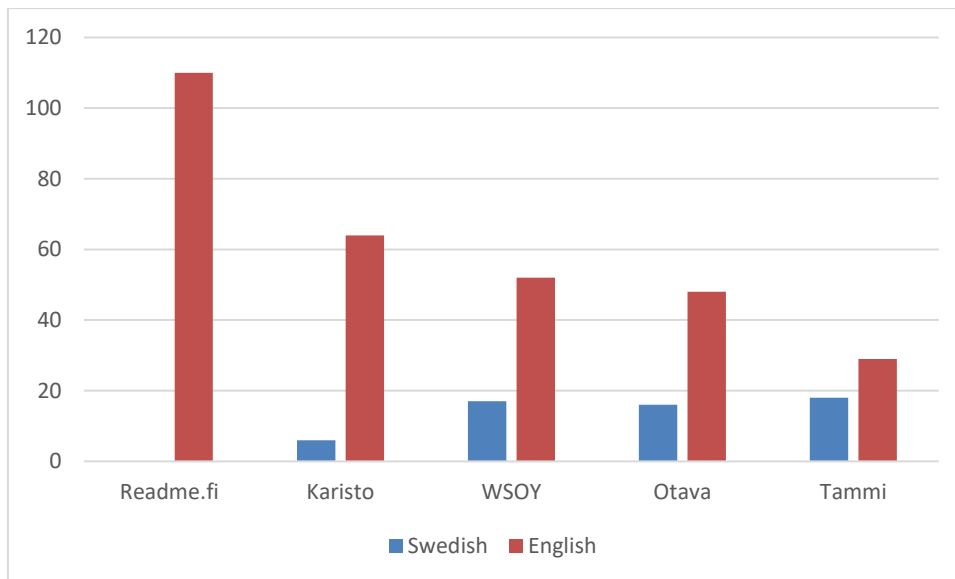


Figure 19 Total number of translated sports-related books published by the five largest publishing houses 1972-2019 sorted by original language

Figure 19 displays the number of publications sorted by original language of the five publishing houses with the most publications during the studied time period. As expected all publishing houses in the figure have published more translations from English than Swedish. Observing their separate percentages shows that WSOY (24.6%), Otava (25.0%) and (38.3%) Tammi have published a larger share of translations from Swedish than Readme.fi (0.0%) and Karisto (8.6%). The percentage of Swedish as original language can be expected to decrease further, as publishing houses such as Otava and Tammi have produced less publications with Swedish as original language since the first two decades covered by this study.

The sports discipline distribution percentages of English and Swedish as original language differ somewhat, which indicates preferences for certain disciplines. Equestrian sports display a much higher percentage in Swedish (27.4%) than in English (14.9%), as shown in Figure 20. In contrast football- and golf-related publications show significantly higher percentages with English as original language (15.5% and 8.2%) than with Swedish (8.9% and 0.8%). The other displayed sports discipline are fairly even, except for hiking, which represents 9.7% of all publications with Swedish as original language, while the corresponding number for English is 1.3%.

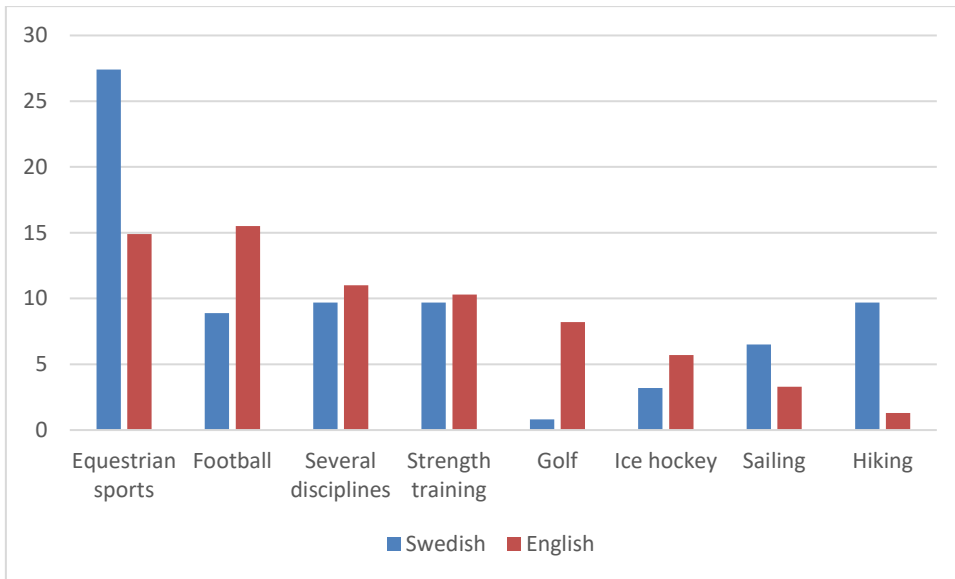


Figure 20 Sports discipline distribution percentage of translated sports-related books published in Finland 1972-2019 sorted by original language

The function distribution of the two original languages displays fairly similar percentages, as shown in Figure 21. Swedish has a slightly higher guide percentage, which is reflected in English displaying marginally higher review and biography percentages. This was to be expected, as the supply of reviews and especially biographies is much more extensive with English as original language.

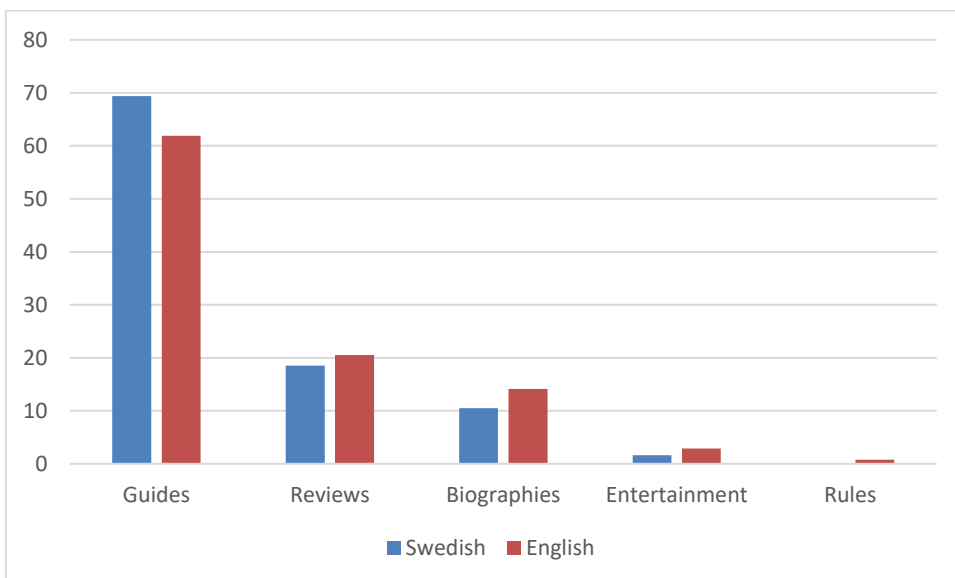


Figure 21 Function distribution percentage of translated sports-related books published in Finland 1972-2019 sorted by original language

This concludes the presentation and analysis of general statistics and in the material. The thesis will now proceed to an excursion of sorts to examine translations that were adapted in order to better fit Finnish conditions.

4.8. Adapted translations

As mentioned in the methodology section, a particularly interesting aspect of this thesis was the translated publications, which had been modified to better fit conditions in Finland. The purpose of this section is to provide the reader of an overview of adaptations made to the selected translated publications and to consider the possible reasoning behind them. The selected translated publications will first be reviewed individually in order of publication year followed by a comparison and of all selected translated publications. Finally, a summary of the findings is presented. It is important to note that all adaptations and possible modifications are not covered in this thesis, but the ones presented below are examples of the findings from each selected publication.

Maailman pelit ja leikit: suuri seurapeli- ja leikkikirja (translated by Lindman et al. 1976, Sanoma) – original title: *The Way to Play* (Meier et al. 1975)

This book is one that initially rendered some doubts as to it belonging in the sports literature genre. However, as discussed in the methodology section, all publications included in the UDC classification for sports (796/799) were accepted as material for this thesis in the interest of consistency. This book is an extensive collection of games from around the world (Meier et al. 1976). The adaptations made to the English original chiefly consist of additions. In the translation's "To the reader" section it is stated that the original's instructions have been supplemented with popular games in Finland (Meier et al. 1976, 5). Some of these additions are quite straightforward to spot, as they are explicitly marked as Finnish. For instance, there are sections named "Finnish darts", "Finnish blackjack" and "Finnish checkers" (Meier et al. 1976, 6-9), which can safely be assumed to be the popular games in Finland referred to above. Additions, which are not as explicitly marked as in the previous example are more difficult to identify. As mentioned in the methodology section, it is necessary to consider cultural aspects when identifying possible adaptations to the originals in the translations. By utilising this method more additions were identified in the book. These include a section about, for instance, the Finnish board game Kimble, which could go unnoticed if one does not possess the knowledge of the game's origin. However, one must be wary of what could

be referred to as *false friends* in this context. For instance, baseball was translated as *pesäpallo* in the book, which could fool one into thinking the sport in question is the Finnish national sport and thus an addition, when in fact it concerns the American ball sport. Another interesting statement in the “To the reader” section is that the focus when it comes to children’s games was on games played indoors (Meier et al. 1976, 5). This suggests possible omissions from the original, perhaps due to weather conditions.

Purjehtijan käsikirja (translated by Polón et al. 1982, Otava) – original title: *The Handbook of Sailing* (Bond 1980)

As the title suggests, this book is a comprehensive review of all things sailing. It covers different types of sailing, types of boats, navigation, meteorology and safety aspects, and its chief target audience is beginners (Bond 1982, 6). Finland is a country with a fairly large and active sailing community with long traditions and a unique archipelago, which suggests the country’s sailing customs and traditions could differ somewhat from that of the source culture. Therefore, it was no surprise to find adaptations in this translation. There are as many as six listed persons, who have worked on the translation’s different sections to make them better fit Finnish conditions (Bond 1982, 4). This division of sections suggests that the persons possibly possess expertise on the particular subject they were responsible for. Below are examples of adaptations by the translators to each section of the publication.

The introduction includes a section with a brief history of sailing as a hobby in Finland. The following chapter, which concerns basic sailing skills, includes information about the Finnish national sailing organisation (*Suomen Purjehtijaliitto*) (Bond 1982, 34). Competitive sailing is covered in a chapter about light sailing. As most countries have individual systems for organising domestic competitions, the translator has added information about the organisation and structure of competitions in Finland (Bond 1982, 138). The following chapter concerns travel sailing and includes pictures from Finnish harbours (Bond 1982, 150) and information about the type of existing harbours in the country (Bond 1982, 186). The chapter about navigation includes a description of the general weather conditions on Finnish waters (Bond 1982, 220). Information about the making, updating and acquiring of nautical maps in Finland and maps from the Finnish archipelago have also been included in this chapter (Bond 1982 228-231). Another addition to this chapter is nautical traffic signs unique to Finland (Bond 1982,

231). The meteorology chapter was expected to include specific information about Finnish weather conditions. However, although several additions were found, they were not as extensive as one perhaps might expect. Examples of these additions are weather maps from the Baltic sea with explanations of the development of the weather based on them (Bond 1982, 271). The final chapter concerns maintenance and safety aspects. Additions about safety regulations and protocols dictated by the Finnish national sailing organisation have been made. In summary, this translation was quite interesting for the purposes of this thesis as all its sections included some type of adaptation.

Urheilijan terveydenhoito (translated by Lindell et al. 1987, Valmennuskolmio Oy) – original title: *Sjukdomar, läkemedel och idrott* (Erikson et al. 1985)

This book is an extensive guide to the healthcare of athletes or sport hobbyists. It covers the health risks athletes face, how to avoid them and how to manage health issues if and when they arise. The adaptations found in this translation are quite interesting, as many of them seem to have been made, at least in part, for commercial reasons. The translation contains a total of 48 product presentations in the form of picture adverts. All products featured in these advertisements are Finnish, and one would imagine that selling these advertisement spaces has been a source of income for the publishing house. Interestingly enough, the person responsible for these product presentations stated in the beginning of the translation (Erikson et al. 1987, 4), is the chief executive officer of the publishing house, which also suggests some kind of commercial relationship. The presented products are all unsurprisingly related to sports and medical equipment or nutrition and include products such as running shoes (Erikson et al. 1987, 21), crisp bread (Erikson et al. 1987, 63) and calcium pills (Erikson et al. 1987, 178).

The translation includes a foreword by Juha Karvonen, who is a docent of medical sports science (Erikson et al. 1987, 11). He is also the person stated as being responsible for adapting the translation in order for it to better fit Finnish conditions. This suggested there be more adaptations than the aforementioned added product presentations. The foreword did not include any reference to these assumed adaptations, which meant these needed to be found in a different manner. As explained in the methodology section, the translated publication was examined more thoroughly in order to find possible notes from the translator, or in this case the person responsible for adapting the translation to Finnish conditions. No such notes had been made, and thus a more thorough ap-

proach was required. Nevertheless, fairly few adaptations were ultimately identified, although the translation was examined with great scrutiny. A possible explanation for this low number of adaptations is the relative proximity of the source and target cultures of Sweden and Finland. Yet, below are examples of identified adaptations to the translation.

An example of adaptations to the translation is how the former Finnish health and welfare authority (*Lääkintöhallitus*) regulates the denaturation of alcohol in Finland (Erikson et al. 1987, 42). As legislation on this matter differ in different countries, this is an essential addition to the Finnish translation, as one of the purposes of the book is to offer advice to physicians treating athletes, and they naturally need to be aware of the legislation in their country. Another example is included information about when certain customary vaccines are given to certain groups (Erikson et al. 1987, 84), which is country-specific, and therefore the corresponding times and groups for Finland have been added.

Ratsastuksen alkeet (translated by Kilpi, 1992, Gummerus) – original title: *Lilla ridboken* (Ståhlberg, 1974)

This publication is a comprehensive guide for the beginning equestrian hobbyist. An interesting aspect compared to the other selected translated publications in this section is that this translation was published 18 years later than the original publication. All other selected publications were fairly close to each other in terms of year of publication, and it was interesting to observe if this difference had any effect on the number of adaptations to the translation. However, it should also be noted that another difference between this book and the other selected books is that it is significantly shorter than them, which naturally leaves less room for possible adaptations. In fact, the examination of the translated publication yielded a quite high number of additions and certainly the highest rate of adaptations of the selected translated publications. Some of these instances are exemplified below.

The book offers the reader information on how to earn medals in equestrian sports. The concession of these medals is regulated by national associations, who organise equestrian sports in a particular country. Thus, the translation was required to include information about the corresponding Finnish organisation (*Suomen Ratsastajainliitto* (SRL)). Additions about this organisation are quite common in the translation. The

organisation is presented in the beginning of the translation (Ståhlberg 1992, 9) and the translation returns to its rules and regulations on several occasions throughout the text. Examples of this are the rules for the concession of medals in equestrian sports in Finland (Ståhlberg 1992, 9-12) and rules for competitions in equestrian sports in Finland (Ståhlberg 1992, 72-79). An example of addition, which is not related to SRL, is included in the descriptions of different horse breeds. Here, information about the different breeds' history and standing in Finland has been included (Ståhlberg 1992, 59-64).

Liikunta ja terveyst (translated by Taavitsainen-Petäjä 1998, Oy Valitut Palat) – original title: *Exercise and Your Health* (Reader's Digest 1997)

The purpose of this book is to educate its readers on matters of exercise and health as well as to encourage them to start exercising (Reader's Digest 1998, 5). It includes information about different types of exercise and hobbies as well as treatment of possible injuries (Reader's Digest 1998, 6-7). Leena Taavitsainen-Petäjä is documented as the translator, but several other persons have worked on the publication as well performing fact-checking, rewriting and adaptations to Finnish conditions (Reader's Digest 1998, 4). Accordingly, this translation is an example of a publication that explicitly states that sections of the original have been rewritten. Locating the adapted sections was facilitated by the information at the beginning of the translation, where adapted sections are listed explicitly (Reader's Digest 1998, 4). However, the type of adaptation is not stated, which indicates it could be fact-checking, rewriting or adaptation to Finnish conditions. Thus, a closer examination was required. A few examples of the findings are presented below.

The introduction, which discusses the reasons for exercise being increasingly important in today's society – the society of 1997 that is – describes how earlier generations were able to exercise enough (Reader's Digest 1998, 8). The translation mentions dancing being one of the most popular pastimes of these earlier generations and that people would walk, row or ski to church, festivities and other events (Reader's Digest 1998, 8). This is a description of Finnish society at the time, a clue of which especially the mention of skiing during winters is. The sixth chapter of the book presents the reader with different types of exercise forms, and the translation includes a table of popular forms of exercise in Finland (Reader's Digest 1998, 91). It lists exercise forms and the amount of hobbyists these have in Finland (1998), listing exercise forms such as walk-

ing, bicycling and skiing (Reader's Digest 1998, 91). Further on in the chapter different ball sports as hobbies are covered, and floor ball, which is quite popular in Finland, is one of them (Reader's Digest 1998, 102). This is an addition to the original, as floorball has no eminent standing in the UK, where the original was published. Clues about this section being an addition can also be detected from the general structure, as it focuses significantly more on the rules of the game than the other sections about ball sports in this chapter. Additionally, the article about floorball includes information about the invention of the sport and its arrival in Finland during the 1970s as well as numbers about its amount of hobbyists and their increase during the 1980s and 1990s (Reader's Digest 1998, 102).

Ratsastajan alkutaival (translated by Pimiäinen and Kemppainen 2008, Karisto) – original title: *Börja med hästar: sköta, rida, förstå* (Andersson, 2003)

This book, much like *Ratsastuksen alkeet* which was discussed above, is intended for beginning hobbyists of equestrian sports or persons considering it. Two translators, Kirsti Pimiäinen and Ulla Kemppainen, have worked on the translation and on the adaptation to Finnish conditions as well (Andersson 2008, 3). It is interesting to observe possible similarities in the adaptations in this publication and the aforementioned *Ratsastuksen alkeet*, as one might expect, at least to some extent, to find such similarities in publications concerning a nearly identical subject matter. Of course, the publications are from different time periods, published by a different publishing house, written by different authors and translated by different persons, and thus some differences are to be expected. However, the examination of this publication will present both unique examples of adaptation and similar examples to that of the aforementioned equestrian publication.

The first example is quite similar to that of *Ratsastuksen alkeet* presented above. The national organisation responsible for the organisation of equestrian sports, *Suomen Ratsastajainliitto*, is presented as a reference for beginning hobbyists. However, the presentation differs from *Ratsastuksen alkeet* in its aim, as it is presented as the authority for the concession of medals in that publication, but in this publication it serves as a guarantee for stables that fill national requirements. Essentially, though, it is presented as a national authority approachable in possible queries regarding equestrian sports and the general care for horses in both publications. An addition, which has not been made

to *Ratsastuksen alkeet* concerns the everyman's right (Andersson 2008, 116), which in essence means the freedom to roam and exists most prominently in the Nordic countries. Thus, it is in force both in Finland and Sweden, but the terms differ slightly. This naturally means that this section needed modifying in the translation in order to avoid Finnish hobbyists violating the rules of everyman's right. The everyman's right clauses mentioned in the translation concern where riding is allowed or specifically prohibited. Another example, which is similar to *Ratsastuksen alkeet* concerns different horse breeds. In contrast to the former, this example does not concern the history of certain breeds in Finland, but instead describes the Finnish breed *Suomenhevonen*, which is a prevalent breed in competitions in Finland (Andersson 2008, 12). The translation provides a fairly detailed description of this particular breed (Andersson 2008, 12), as one might assume it would be the most interesting one for the Finnish readership.

An interesting observation about this particular translated publication is that several opportunities for adaptation have remained unused. The original book was written in Sweden and it refers to the conditions of the country on several occasions. Although it is too extensive a research aspect to take on for this thesis, it would be intriguing to examine the selection process for what to adapt to Finnish conditions and what to simply translate.

This subsection has thus far concerned itself with examining existing adaptations to translated sports literature in Finland, but thought should also be given to instances when adaptations are not present. During the process of identifying translated publications with adaptations to Finnish conditions, it became apparent that the share of adapted publications decidedly decreased after the 1990s. However, it is worth remembering, as mentioned in the methodology section, that the identification process was based on explicit information about adaptations in Fennica's information about the translated publications. Thus, it is possible that there was a decrease in including such information about adaptations in Fennica, but such a change in policy certainly does not seem logical. Additionally, the amount of translated publications, as shown above, increase significantly during this time period, and presumably more adapted translations would be documented if they existed. Therefore, it is assumed in this segment that the decrease is due to a decrease in the production of adapted translations after the 1990s. The purpose of this segment is to briefly discuss possible reasons for this development in translated sports literature in Finland and to predict if it will continue.

One of the possible reasons for the aforementioned development is increased understanding of other cultures and perhaps even a more universal culture. What is meant by this is that the need for adapting certain aspects has been significantly diminished as the knowledge and understanding of other parts of the world has increased in Finland. Nevertheless, this is quite difficult if not impossible to measure, and thus this statement remains speculative at best.

Another possible reason concerns the shift in the nature of guides published after the 1990s. All selected translated publications with adaptations to Finnish conditions belong to the guide category. The shift in the nature of published sports literature guides, which seems to have occurred, has possibly led to a diminished need for adaptations in their translations. This perceived shift involves more recent guide-type publications not concerning aspects of sports affected by the surroundings, cultural or geographic, in which they are performed or observed. In the three decades before the new millennium, several translated publications concerned themselves with introducing certain sports to Finland or, more likely, introducing the wider public to these sports. The publishing of these types of guides has greatly diminished since the turn of the century. Another possibility is that no such shift has occurred, but that publishing houses simply choose to translate publications, which do not require adaptation, or alternatively publishing houses do not place as much importance on adaptation as they used to.

4.9. Discussion

This analysis section has presented statistical data gathered from the collected material from Fennica and attempted to convey what it reveals about the translated sports literature field in Finland. Utilising examples and figures its aim was to highlight the major trends in the field of published translated sports literature in Finland and to provide insight into possible causes leading to these trends as well as attempting to predict how the field might develop in the future. This initial section of the analysis was divided into subsections about publishing houses, functions and sports disciplines, and special focus was placed on translated publications about a football as a sports discipline. Further, the section has briefly presented information about the translators of the selected publications in the study and suggested further research on prominent translators in the field. The final subsection of the analysis concerned translated publications, which have been adapted to suit Finnish conditions. The subsection provided a brief overview of the type of adaptations found and looked to illuminate possible causes for these adaptations.

The emergence of sports literature in the late 19th century and during the 20th century is closely related to many sports becoming organised during this time period. As the amount of publications increased, translations naturally increased as well. This development is still ongoing in Finland, which becomes clear from the statistics presented above. Today the literary world of sports is an immense field, which includes several different subgenres. Sports literature is a fairly young genre, and it has seen a significant rise in popularity in the last century, much as many sports have gained a remarkably high status in different societies as well as worldwide. This development, along with the rising numbers in book publishing, led to a surge of sports literature publishing during the 20th century, which, as mentioned, has continued to gather momentum in the 21st century. A specific subgenre of sports literature, which has seen a significant rise in popularity and publishing is the biography genre. Whereas the interest of the reader used to be focused on a sports discipline as a whole, in the last few decades this has shifted towards a larger interest in individual sports persons. This does not only include their achievements as practitioners of their sport, but perhaps more so their personal life. Finland is a country whose population in general has a fairly high interest in sports, and the number of publications in this genre has seen a similar rise as seen in the rest of the world. This development can be observed in translated publications as well. Finland being a small country does not produce a high enough number of sports literature publications with Finnish as the original language to meet demand, which means a fairly large proportion of the published sports literature consists of translations. For instance, similarities can be drawn between the nonfiction literature genre as a whole and its sports literature subgenre specifically. Both face a higher demand from the Finnish readers than can be produced domestically, and even if it could in terms of numbers, the demand for globally more well-known literature with especially English as the original language still requires extensive translation activity. Perhaps these publications have higher perceived prestige, which create the aforementioned demand. Of course, in the Finland of today many Finns read fluently in English, but there are still those who do not and those who prefer their first language, albeit being fluent in English. These factors have created an extensive bibliography of translated literature published in Finland to study, as in this thesis.

This thesis will now proceed to its final section, which will discuss the findings presented above and possible wider implications of this study, before concluding the

thesis with the presentation of possible future research avenues in this field of translation studies, a brief summary and some final words.

5. Conclusion

The final section of this thesis consists of three subsections. First, the implications of this thesis and its results on translation studies are considered. Second, a fairly extensive list of further research opportunities related to sports translation as a subject is presented. Third, the thesis is concluded by a brief summary and final words.

5.1. Implications

The following paragraphs present the two chief implications of the present thesis on translation studies and more specifically the study of translated sports literature in a Finnish context. However, before presenting any implications, it is important to state that no generalisations can be made based on this study alone. More extensive research is required in order to be able to present conclusive data about the aspects introduced in this thesis.

The proper introduction of sports translation as a subject of research in a Finnish context is perhaps the most significant implication of this study. As eluded to in the introductory section of this thesis, translation of sports literature has not been the exclusive topic of any previous research in Finland, which means that this thesis has partly introduced this as a subfield of translation studies, at least in a Finnish context. Thus, the research conducted for the purposes of this study can be utilised as a reference and possibly as an example for further research in the field of sports translation, although it must be noted that similar types of research have been conducted previously in other literature fields.

The second implication of the study is the extensive pool of possibilities for further research it has illuminated. The abundance of possible future research avenues encountered is a natural consequence of the subject being studied fairly little in the past. The data collected for this thesis could be utilised in studies with similar methodologies, but different scopes. Possibilities for such research will be presented in more detail in the following subsection.

5.2. Further research

In the previous sections of this thesis potential for further research in certain areas has been eluded to on several occasions. Further, it has been stated on several occasions that the scope of a thesis of this extent cannot be wide enough to include certain aspects,

which would be interesting to explore in this particular field. Therefore, this subsection will return to the areas of potential further research mentioned previously in the thesis, but introduce other possible avenues for further research as well.

Perhaps the most obvious limitation to the scope of this thesis is the pure amount of potential material. This thesis covers translations from a period of 47 years and from two original languages, and increasing the sample sizes of these two categories provide opportunities for further research. As mentioned earlier in this thesis, the first published literature in Finnish, which to a high degree consisted of translations, originates from the 16th century, which dates potential material back to almost five centuries ago. Thus, the first area of potential future research involves researching earlier time periods. Of course, it must be noted that such research would require a revised method for identifying appropriate material to select for analysis, as UDC classification is not available in Fennica before the time period examined in this thesis. There are other options available, such as utilising search words, but these are likely to be less consistent and more arduous. The second area of potential future research lies in examining translations from other original languages than English and Swedish. Although other languages do not feature as prominently as original languages in the bibliography of translated sports literature in Finland, there is still ample material to study from a similar time period as in this thesis or longer. Such research could be conducted in a similar to that of the present thesis, if the selected time period allows for UDC classification.

In this thesis, the focus on the translated publications and the translators themselves has remained fairly superficial due to limited space. Here lies another opportunity for further research. Whereas this thesis provides an overview of translated publications and translators in the sports literature genre in Finland, future research could have a more detailed focus on specific aspects related to these translations and translators. The focus could be on fewer translated publications or translators. Essentially, this means going into more detail when examining these entities, and there are several different aspects which could be selected for such a study. For instance, one could select a group of translators to focus on and conduct an interview-type study in order to examine what type of translation problems arise in this field. However, this is but one example, and the opportunities for future research when shifting the level of focus are too extensive to be discussed here in their entirety.

To take another direction from the example above, and as mentioned in the methodology section, a possibility for further research is to consider the extensive amount of translators in this field with one or two translated publications to their name, i.e. the nonprofessional translators. Of course, not all of the mentioned translators are necessarily nonprofessional, but one can assume that several of them will be and it would not require any extensive research to confirm this. After this process, a possible focus, for instance, could be exploring translation motives of the translators or a selected group of them. Again, the different research options are quite extensive and the above serves as an example of what a future study could focus on.

The methodology section of this thesis also mentions the possibility of exploring other sports disciplines than football on a deeper level. This would be quite simple, as the material for doing so is gathered in the data of this thesis. Of course, this only covers the limited time period of 47 years, which means future research could select a longer time period and disregard other disciplines in order to achieve a suitable amount of material. Such research would provide interesting comparisons between sports disciplines.

A comparative study of translated sports literature and sports literature originally written in Finnish is perhaps the most important option for future research in this field. It would be possible to utilise the same or a similar method of identifying suitable material, i.e. using UDC classification, although this, again, limits the research to begin from 1972. However, it would be convenient and consistent for comparison with the material gathered for this thesis. One could, for instance, investigate if the published sports literature originally written in Finnish concerns itself with different sports disciplines as much as translated sports literature and the possible factors leading to this situation.

This thesis has covered translated books, but naturally books do not constitute the entirety of sports literature. Thus, examining other sports literature than books opens up interesting new avenues for future research. Fennica possesses suitable functions to conduct this type of research, as it includes search options for most importantly newspapers and journals, dissertations and other written material and also recorded material, video, photos, sheet music, maps, objects, databases and art. The possible material for such research is quite extensive, although one might not expect to find much sports-related content in some of the categories above.

Similar research to that of this thesis must, of course, not be limited to Finland and the Finnish language. It would be possible to conduct a similar study in another

country or language area by using similar methods as in this thesis. However, all countries and language areas might not have available any national bibliography such as Fennica, which could possibly lead to changes in the data collection phase of the study. The bibliography utilised for the data collection should include all publications in the selected geographical area or language area, and the most important functions for it are, as explained in the methodology section, to be able to recognise which publications are books, translations (and preferably their original language) and, most importantly, sports-related.

Publishing houses could be studied in more depth than in this thesis. In Finland, many of the larger established publishing houses, such as Otava and WSOY, have histories of several volumes written about them (Koskimies 1946, Tarkka 1980, Lassila 1990 and Häggman 2001 and 2003). Some of these were used in the background research for this thesis, and they include an abundance of valuable information for historical research. However, they contain hardly any information about sports literature, but do provide a solid foundation for the background of a thesis, and by contacting these publishing houses it would certainly be possible to retrieve more in-depth information about translated sports publications from the respective publishers. This could lead to several interesting research opportunities, such as for instance investigating what type of sports literature different publishing houses look to translate and the reasoning behind these possible preferences. As with many other future research suggestions made in this section, the possibilities are quite extensive.

The final future research possibility presented in this section concerns examining translated sports publications, which have appeared in several editions. The material for this thesis includes some books, which have been published in two or three editions. The different editions could be compared in order to see if any changes were made to the translations. Of course, it is possible that no such changes are found and the research does not bear fruit, but it is an option to consider.

This subsection is a fairly extensive account of future research possibilities in this particular field of translation studies. It can hopefully serve as a guide for future writers of translation-focused theses. The options for future research in this area are, as mentioned, quite versatile, and thus all different possibilities could not be covered, but this section should nonetheless offer something for a student searching for a possible research topic.

5.3. Summary and final words

The extensive statistical data collected from the material has now been presented and analysed, and its implications have been discussed. This thesis will now be concluded by summarising what has been said and by some final words. After presenting the purpose of this study, the background of the topic and the methodology behind the study, the collected data was displayed and analysed. The trends related to the selected categories were presented along with a selection of more detailed information. The most conclusive information on trends in the field found in the material is related to the number of translations published in Finland, the sports disciplines they regard and the functions they represent. To put it briefly, the amount of translated sports literature has increased in Finland since 1972 and this increase seems likely to continue in the near future. The most represented sports disciplines in the material include equestrian sports, football, strength training, golf, ice hockey sailing and hiking. Guide is the most common function of the translations in the material, but especially biographies have been increasing in the last two decades. Football, as an individual sports discipline, is a good example of a discipline where the focus has shifted from guides to biographies and reviews. As the focus of the thesis was on reviewing the topic with a wider view, it was not possible to examine all details available in the material, but the aim was to mention as much as possible in order for it to be available for possible future research. An excursion of sorts was made into adapted translations in order to provide a wider view on the previously fairly unknown field before discussing the study's implications and further research possibilities.

The aim of this thesis was to provide a thorough description of translated sports literature published in Finland between 1972 and 2019 in order to illuminate a previously little studied field of translated literature and to provide insight into how studies in this field could be furthered in the future. Although no wider generalisations can be made based on this thesis, it has hopefully facilitated a more general understanding of sports translation as a whole and can be of use in the future.

References

Primary sources

Fennica – the Finnish National Bibliography. Accessed 28 January 2020. https://kansalliskirjasto.finna.fi/Search/Results?sort=main_date_str+desc&limit=0&filter%5B%5D=%7Elanguage%3A%22fin%22&filter%5B%5D=%7Eformat%3A%220%2FBook%2F%22&filter%5B%5D=%7Eoriginal_lng_str_mv%3A%22eng%22&filter%5B%5D=%7Eoriginal_lng_str_mv%3A%22swe%22&hiddenFilters%5B%5D=%23%3A%22%28%28building%3A0%2FNLF%2F%29+OR+%28building%3A1%2Fhelka%2F339%2F%29%29+NOT+%28building%3A1%2FNLF%2Farto%2F%29%22&join=AND&bool0%5B%5D=AND&lookfor0%5B%5D=796%2F799&type0%5B%5D=Classification. See Appendix 1 for full list and classification of publications.

Secondary sources

- Heikkala, Juha, Pekka Honkanen, Leena Laine, Markku Pullinen and Eila Ruuskanen-Himma. 2003. "Liikunnan ja urheilun tarina." *Liikunnan ja urheilun maailma* 17, no. 1: 1-24. Accessed 11 May 2020. http://web.archive.org/web/20060117102742/http://www.slu.fi/mp/db/file_library/x/IMG/17059/file/Liik_ja_urh_tarina_72_dpi.pdf.
- Helleman, Jarl. 2007. "Kustannustoiminta kansainvälistyy." *Suomennoskirjallisuuden historia: 1*: 336-345. Helsinki: Suomalaisen Kirjallisuuden Seura.
- Häggman, Kai. 2001. *Piispankadulta Bulevardille. Werner Söderström Osakeyhtiö 1878-1939*. Helsinki: WSOY.
- Häggman, Kai. 2003. *Avarammille aloille, väljemmille vesille. Werner Söderström Osakeyhtiö 1940-2003*. Helsinki: WSOY.
- Häkkinen, Kaisa. 2007. "Suomalainen kirjallisuus Ruotsin vallan aikana." *Suomennoskirjallisuuden historia: 1*: 24-33. Helsinki: Suomalaisen Kirjallisuuden Seura.
- Ivaska, Laura. 2020. "Identifying (indirect) translations and their source languages in the Finnish National Bibliography Fennica. Problems and solutions." *Electronic Journal of the KäTu Symposium on Translation and Interpreting Studies* 13, no. 1: 75-88. Accessed 29 May 2020. <https://sktl-fi-bin.directo.fi/@Bin/71407d90dde6ac40c1ae96b7c0811cbf/1590737121/application/pdf/2269195/MikaEL13%20-%20Ivaska.pdf>.
- Kantola, Janna. 2013. "Tietokirjallisuuden ja sen suomentamisen tulevaisuudennäkymät." *Suomennetun tietokirjallisuuden historia*: 631-640. Tallinn: Suomalaisen Kirjallisuuden Seura.
- Kovala, Urpo. 1992. *Väliin lankeaa varjo. Angloamerikkalaisen kaunokirjallisuuden välittyminen Suomeen 1890-1939*. Jyväskylä: University of Jyväskylä.
- Lassila, Pertti. 1990. *Otavan historia. Kolmas osa 1941-1975*. Keuruu: Otava.
- Lindfors, Jukka. 2006. "Hannes Kolehmainen joutui pidättelemään Tukholman olympiakypillä" *Yleisradio*. Accessed 11 May 2020.

- <https://yle.fi/aihe/artikkeli/2006/09/08/hannes-kolehmainen-joutui-pidattelemaan-tukholman-olympiakypilla>.
- Palojärvi, Otto. 2014. "Tämä laji on kiistaton ykkönen Suomessa – Näin mitataan todellinen arvostus." *Uusi Suomi*. Accessed 11 May 2020. <https://www.uusisuomi.fi/uutiset/tama-laji-on-kiistaton-ykkonen-suomessa-nain-mitataan-todellinen-arvostus/5cc1bd0c-a108-3af6-b7e8-0cfd746c6515>.
- Paloposki, Outi. 2007. "Suomentaminen ja suomennokset 1800-luvulla." *Suomennoskirjallisuuden historia: 1*: 102-127. Helsinki: Suomalaisen Kirjallisuuden Seura.
- Paloposki, Outi, Riikonen, H.K. 2013. *Suomennetun tietokirjallisuuden historia*. Tallinn: Suomalaisen Kirjallisuuden Seura.
- Riikonen, H.K. 2007. "Tutkimuskohteena suomennosten historia." *Suomennoskirjallisuuden historia: 1*: 13-23. Helsinki: Suomalaisen Kirjallisuuden Seura.
- Riikonen, H.K., Urpo Kovala, Pekka Kujamäki and Outi Paloposki. 2007. *Suomennoskirjallisuuden historia: 1*. Helsinki: Suomalaisen Kirjallisuuden Seura.
- Riikonen, H.K., Urpo Kovala, Pekka Kujamäki and Outi Paloposki. 2007. *Suomennoskirjallisuuden historia: 2*. Helsinki: Suomalaisen Kirjallisuuden Seura.
- Schwank, Iris. 2007. "Senaatin päätös edistämisvaroista 1908." *Suomennoskirjallisuuden historia: 1*: 333-336. Helsinki: Suomalaisen Kirjallisuuden Seura.
- Suomen Kuntoliikuntaliitto ry. 2010. "Kansallinen liikuntatutkimus 2009-2010." *Docplayer*. Accessed 9 May 2020. <https://docplayer.fi/10965967-Liikuntatutkimus-2009-2010.html>.
- The National Library of Finland. "Fennica – The Finnish National Library" *The National Library of Finland*. Accessed 28 January 2020. <https://www.kansalliskirjasto.fi/en/node/161>.
- Vettenniemi, Erkki. 2008. *Suomalaisen urheilun synty — ravisportti 1800-luvulla ja sen vaikutus ihmiskilpailuihin*. Helsinki: Suomalaisen Kirjallisuuden Seura.

Appendix 1 Full list and classification of primary sources

English as original language

Title	Year	Author(s)	Publisher	Translator(s)	Sports discipline(s)	Function
Keilaajan käsikirja	1972	Bellissimo, Lou	WSOY	Laitinen, Aapo	bowling	guide
Tennis	1972	Mottram, Tony	Tammi	Laine, Anna-Liisa	tennis	guide
Näin alkoi urheilu	1973	Oram, Sandie	Weilin+Göös	Karlson, Anu	several	review
Suuri ratsastuskirja	1973	Owen, Robert	Weilin+Göös	Sallamo, Irmeli	equestrian sports	guide
Tennisopas	1973	Amdur, Neil	WSOY	Laine, Anna-Liisa	tennis	guide
Oivallinen onkimies	1974	Walton, Izaak	Otava	Kaila, Kai	kalastus	review
Veneilijän solmukirja	1974	Snyder, Paul, Snyder Arthur	Tammi	Rosenberg, Lars	sailing	guide
Ensimmäinen purjehduskirja	1975	Moore, James	WSOY	Valpola, Aarne	sailing	guide
Esteratsastus	1975	Owen, Robert	Weilin+Göös	Sallamo, Irmeli	equestrian sports	guide
Suuri jalkapallokirja	1975	Allenson, Hugh	Weilin+Göös	Mänttari, Eero	football	guide
Suuri urheilukirja: lajit, säännöt, välineet	1975	Wilkinson, Jack	Sanoma	Alku, Kimmo	several	review
Aseeton itsepuolustus	1976	Reumann, Wallace W.	Tietotie	Mäkelä, Frank C.	martial arts	guide
Ensimmäinen ratsastuskirjani	1976	Pullein-Thompson, Christine	Otava	Aaltonen, Ulla-Maija	equestrian sports	guide
Hiljainen maailma: ihmiskalana meren syvvyksissä	1976	Cousteau, Jacques	Tammi	Kivimies, Yrjö	other	entertainment
Maailman pelit ja leikit : suuri seurapeli- ja leikkikirja	1976	Meier, Paulin	Sanoma	Kurki-Suonio, Leena and Ilmo	other	guide
Squash	1976	Hawkey, R.B.	WSOY	Valpola, Aarne	squash	guide
Tennistaito	1976	Mottram, Tony	WSOY	Laine, Anna-Liisa	tennis	guide
Jalkapallo - elämäni	1977	Fish, Robert	Weilin+Göös	Lautela, Yrjö	football	biography
Maalissa Tretjak	1977	Tretjak, Vladislav, Snegirev, Vladimir	Weilin+Göös	Tarkkonen, Lauri, Ikävalko, Sinikka	ice hockey	biography
Purjehtimaan	1977	Creagh-Osborne	Weilin+Göös	Hautera, Pekka	sailing	guide
Yleisurheilun kansainväliset säännöt: virallinen käsikirja 1977/78	1977	Kansainvälinen yleisurheiluliitto	Suomen urheiluliitto: Juoksija		track and field	rules
Ystävämme hevoset	1977	Alcock, Ann	Weilin+Göös	Villa, Kyllikki and Saara	equestrian sports	review
Hevoset ja ponit	1978	Owen, Robert	Tammi	Jalo, Marvi	equestrian sports	guide
Moottoripyörien maailma	1978	Forsdyke, Graham	Weilin+Göös	Bridger, Alan	motorbiking	review
Suuri venekirja	1978		Weilin+Göös		sailing	review
Kohennetaan kuntoa: tri Morehousen menetelmä	1979	Morehouse, Laurence	WSOY	Mäenpää, Risto	several	guide
Kohti maalia: Karl-Heinz Heddergott'in opas nuorille pelaajille ja heidän valmentajilleen	1979	Heddergott, Karl- Heinz	Coca-Cola Export Corp.	Lahtinen, Esko	football	guide
Kunto-, virkistys- ja urheiluopas	1979	Myöhempien aikojen pyhien Jeesuksen Kristuksen kirkko	Myöhempien aikojen pyhien Jeesuksen Kristuksen kirkko	Uusitalo, Liisa	several	guide
Nuorten naisten leirikäsikirja	1979	Myöhempien aikojen pyhien Jeesuksen Kristuksen kirkko	Myöhempien aikojen pyhien Jeesuksen Kristuksen kirkko	Kiviniemi, Marja-Leena and Merenluoto, Kaarina	several	guide
Ravihevosen hoito ja valmennus	1979	Harrison, James	Suomen hippos	Hallantie, Mikko	equestrian sports	guide
Elämäni ja otteluni	1980	Borg, Björn	Otava	Nenonen, Aarre	tennis	biography
Olympian sankarit	1980		Semic	Honkavaara, Pirjo and Aarne	several	review

Purjehdi paremmin	1980	Twiname, Eric	Infopress	Wiiio, Antti	sailing	guide
Squash	1980	Nadim, Samir	WSOY	Salo, Poku	squash	review
Tennis	1980	Jones, Clarence	WSOY	Laine, Anna-Liisa	tennis	guide
Weiderin menetelmä: mestarien kehonrakennuskurssi	1980	Weider, Joe	Wrange	Leiwo, Pauli	strength training	guide
Laskettelun taito	1981	Rüdiger, Jahn	Weilin+Göös	Valpola, Aarne	downhill skiing	guide
Nuorten taitovoimistelu	1981	Aykroyd Peter	Otava	Hämäläinen, Raili	voimistelu	guide
Bodaa Arnoldin kanssa	1981	Schwarzenegger, Arnold	Wrange	Salonen, Pertti	strength training	guide
Ensimmäinen hevoseni	1982	Starkey, Jane	Karisto	Talaskivi, Soini	equestrian sports	guide
Hevosten ja ponien maailma: hevosen hoidon, koulutuksen ja ratsastuksen opas	1982	Kidd, Jane	Karisto	Talaskivi, Soini	equestrian sports	guide
Purjehtijan käsikirja	1982	Bond, Bob	Otava	Polón Lauri	sailing	guide
Taitoluistelun opas	1982	Fassi, Carlo	Karisto	Luomala, Marjukka	figure skating	guide
Tennis ruotsalaisittain	1982	Strandberg, Bo, Jones, Ross	Otava	Nenonen, Aarre	tennis	guide
Uintivalmennus: perusteoria ja -tekniikka: 1 taso	1982	Colwin, Cecil	Suomen uimaliitto	Teponoja, Timo and Oikarinen, Erkki	swimming	guide
Veneilijän solmukirja	1982	Snyder, Paul, Snyder Arthur	Tammi	Rosenberg, Lars	sailing	guide
Voittoihin ja ennätyksiin	1982	Coe, Sebastian, Miller, David	WSOY	Mäenpää, Risto	track and field	biography
Juoksijan painoharjoittelu	1983	Friedberg, Ardy	Wrange	Salonen, Pertti	track and field	guide
Painonnosto	1983	Roman, R.	SVUL. E- Pohjanmaan piiri	Vireaho, H.&R.	weight lifting	review
Suuri tenniskirja	1983	Douglas, Paul	WSOY	Laine, Anna-Liisa	tennis	guide
Aseeton itsepuolustus	1984	Reumann, Wallace W.	Suomen unilab		martial arts	guide
Björn Borgin tenniskoulu	1984	Borg, Björn	Otava	Nenonen, Aarre	tennis	guide
Suuret juoksijat: haamumailista Moskovan olympialaisiin	1984	Moore, Kenny	Karisto	Hannus, Matti	track and field	review
Suuri laskettelukirja	1984	Gamma, Karl	Kirjayhtymä	Kortekallio, Helene and Siltari, Pirkka	downhill skiing	guide
Urheilun maailma. Jalkapallo	1984	Disney, Walt	Sanoma	Arponen, Antti	football	review
Urheilun maailma. Juoksut	1984	Disney, Walt	Sanoma	Arponen, Antti	track and field	review
Urheilun maailma. Kenttälajit	1984	Disney, Walt	Sanoma	Arponen, Antti	track and field	review
Urheilun maailma. Olympiakisat	1984	Disney, Walt	Sanoma	Arponen, Antti	several	review
Weiderin menetelmä: mestarien kehonrakennuskurssi	1984	Weider, Joe	Wrange		strength training	guide
Golf: lähipeli ratkaisee	1985	Watson, Tom, Seitz, Nick	WSOY	Kalliala, Ville and Leila	golf	guide
Hyppää satulaan: ratsastuksen käsikirja aloittelijalle	1985	Haworth, Josephine	Tammi	Sormunen, Helena	equestrian sports	guide
Hyvää golfia	1986	Chamberlain, Peter	WSOY	Kalliala, Ville, Pii and Leila	golf	guide
Keke	1986	Rosberg, Keke, Botsford, Keith	Otava	Erola, Lasse	Formula 1	biography
Mitä voittaja syö: huippukunnan ravinto- ohjelma	1986	Haas, Robert	Kirjayhtymä	Lehto-Määttä, Maisa	several	guide
Gretzky	1987	Gretzky, Wayne, Taylor, Jim	Weilin+Göös	Kaartinen, Pekka	ice hockey	biography
Hevosten maailma	1987	Burgess, Jan	WSOY	Heikkilä, Merja	equestrian sports	review
Koripallo: II-I taso: oheismateriaali	1987		TUL		basketball	guide
Liikuntaa harjoittavat ruumiit: kohti ruumiin ja urheilun uutta sosiaalitydettä	1987	Eichberg, Henning	Vastapaino	Sironen, Esa	several	guide
Täydellinen lyönti: mestarin golfia	1987	Nicklaus, Jack, Bowden, Ken	Weilin+Göös	Kaartinen, Pekka	golf	guide

Alppihiihtokoulu	1988	Sailer, Toni	WSOY	Lehmuskallio, Tatu	downhill skiing	guide
Huippujen haaste	1988	Bass, Dick	Kauppiaitten kustannus	Nummi, Markus	climbing	review
Koripallo: opas nuorille ja heidän valmentajilleen	1988	Harris, Bernard	WSOY	Salmi, Mikael	basketball	guide
Maailman hevoset: rodut ja kasvat	1988	Kidd, Jane	WSOY	Dahlqvist-Lahtinen, Elina and Lahtinen, Heikki	equestrian sports	guide
Mahtava Lee: näin bodaat voittoon	1988	Haney, Lee	Wrange	Salonen, Pertti	strength training	guide
Weiderin menetelmä: mestarien kehonrakennuskurssi	1988	Weider, Joe	Wrange	Leiwo, Pauli	strength training	guide
Golf	1989	Morrison, Ian	Karisto	Kalliala, Ville and Leila	golf	guide
Jalkapallo	1989	Goldman, Ken, Dunk, Peter	Karisto	Lahtinen, Esko	football	guide
Keilailu	1989	Harrison, Henry	Karisto	Sarahete, Yrjö	bowling	guide
Lisää voimaa: miesten ja naisten painoharjoittelu	1989	Pearl, Bill, Moran, Cary	Wrange	Salonen, Pertti	strength training	guide
Power fore arms / from Health of Life	1989	Health of Life	Audio Import		strength training	guide
Squash	1989	Hawkey, Dick	Karisto	Huhtamies, Ari	squash	guide
Sulkapallo	1989	Davis, Pat	Karisto	Pessala, Tom	badminton	guide
Tennis	1989	Lee, Simon	Karisto	Nenonen, Aarre	tennis	guide
Ensimmäinen maratonini	1990	Tulloh, Bruce	WSOY	Paunonen, Ari	track and field	guide
Kilparatsastus: koulu- ja esteratsastuksen sekä kenttäkilpailun opas	1990	Holderness-Roddam, Jane	WSOY	Laurila, Terhi	equestrian sports	guide
Meren kutsu	1990	James, Naomi	Otava	Kaurinkoski, Tuula	sailing	review
Parempaa golfia: voittamisen henkiset lähtökohdat	1990	Anderson, Johnny	WSOY	Tarmio, Janne	golf	guide
Rullalautailu	1990	Cassorla, Albert	Karisto	Wilenius, Sami and Korpelainen, Jyrki	skateboarding	review
Skeittailu: tyyliä ja tekniikkaa skeittailun harrastajille	1990	Kane, Steven	Kustannus-Mäkelä	Viitanen, Raija	skateboarding	guide
Thunder & Colt kuumailmapallojen lentokäsikirja	1990		Suomen ilmailuliitto	Jalava, Risto	flying	guide
Golfin ABC	1991	Ballingall, Peter	Weilin+Göös	Big Sur Oy	golf	guide
Golfin käsikirja	1991	Saunders, Vivien	Tammi	Tilander, Lassi	golf	guide
Gretzky: omaelämäkerta	1991	Gretzky, Wayne, Reilly, Rick	Kirjayhtymä	Sirola, Jukka	ice hockey	biography
Löytöretki. Urheilun riemua	1991		Weilin+Göös	Rekiaro, Ilkka	several	guide
Purjehduksen ABC	1991	Driscoll, John	Weilin+Göös	Big Sur Oy	sailing	guide
Retkeilijän selviytymisopas	1991	Wiseman, John	WSOY	Lemmettyinen, Elvi and Kosonen, Lasse	hiking	guide
Tenniksen ABC	1991	Douglas, Paul	Weilin+Göös	Big Sur Oy	tennis	guide
Ayrton Senna: vauhdin mestari	1992	Hilton, Christopher	Kirjayhtymä	Sirola, Jukka	Formula 1	biography
Mestarilliset golfmailat	1992	Stirk, David	Recallmed	Saarinen, Päivi	golf	review
Mitä? Miksi? Kuinka?: 191 hauskaa kysymystä ja vastausta	1992	West, David	Otava	Pietikäinen, Hannelle	several	review
Painaako bägi: golfcaddiet	1992	Stirk, David	Recallmed	Saarinen, Päivi	golf	review
Ratsastuksen abc	1992	Gordon-Watson, Mary	Weilin+Göös	Big Sur Oy	equestrian sports	guide
Ratsastuksen käsikirja	1992	Gordon-Watson, Mary	Nordic Press	Pirkkanen, Ulla and Haataja, Oiva	equestrian sports	guide
Tulta jäällä	1992	Lindros, Eric, Starkman, Randy	Kirjayhtymä	Haarala, Tarmo	ice hockey	biography
Täydellinen golfaaja	1992	Toski, Bob, Flick, Jim	WSOY	Lehtonen, Aarne	golf	guide
Voittamisen strategia: suoraviivaisen pelin taktiikka	1992	Hughes, Charles	Kolibri	Karjalainen, Jari, Malmi, Janne and Penttilä, Sanna	football	guide

Yleisurheilun kansainväliset säännöt	1992	Kansainvälinen yleisurheiluliitto	Suomen urheiluliitto		track and field	rules
Amerikkalainen jalkapallo: erotuomarin mekaniikka	1993		SAJL		american football	guide
Hevosia	1993	Maynard, Christopher	Kirjalito	Pyykkönen, Mervi	equestrian sports	review
Judon taito	1993	Marwood, Des	Karisto	Lindgren, Staffan	martial arts	guide
Kaikki hevosesta	1993	Roberts, Peter	Otava	Hollmén Tuula	equestrian sports	guide
Kilpa-autoilu Juan Manuel Fangiosta Mika Häkkiseen: taustat ja tapahtumat	1993	Howard, Anthony	Kirjayhtymä	Sirola, Jukka	Formula 1	review
Lasten kokonaiskehitystä tukeva liikunta: yleisopetus, erityisryhmät ja esiopetus	1993	Sherborne, Veronica	Kehitysvammaliitto	Valve Marjaana	several	guide
Naisten oma golfkirja	1993	Lewis, Beverly	WSOY	Tilander, Lassi	golf	guide
Sykettä elämään: sykemittarin käyttö kuntoilussa ja urheilussa	1993	Edwards, Sally	Polar Electro	Laukkanen, Raija	several	guide
Aggressiivista golfia	1994	Norman, Greg, Peper, George	WSOY	Ahti, Keijo	golf	guide
Formula 1: moottoriurheilun tietokirja	1994	Chimits, Xavier, Granet, Francois	WSOY	Mildh, Jukka and Geitel, Peter	Formula 1	review
Jalkapallokoulu	1994	Lineker, Gary	Helsinki Media	Pakkanen, Jukka	football	guide
Kunnon juoksukirja: tehoharjoittelu sykemittarin avulla	1994	Benson, Roy	Polar Electro		several	guide
Nuorten naisten leirikäsikirja	1994	Myöhempien aikojen pyhien Jeesuksen Kristuksen kirkko	Myöhempien aikojen pyhien Jeesuksen Kristuksen kirkko		hiking	guide
Ratsastuskoulu	1994	Green, Lucinda	Helsinki Media	Aaltonen, Uma	equestrian sports	guide
10 minuutin käsitreeni	1995	Höberl, Manfred, Little, John, Wolff, Bob	Wrange	Hiltunen, Pentti	strength training	guide
Junnusta kiekkosankariksi: sankareita, vinkkejä ja tositahtumia	1995	McFarlane, Brian	Kiekkolehti	Kero, Anneli	ice hockey	guide
Luonnossa selviytyjän käsikirja	1995	McManners, Hugh	Helsinki Media	Lindell, Hannu	hiking	guide
Multi sport	1995	Brick, Matthew	Polar Electro	Järvimäki, Ilkka	several	guide
Taiji	1995	Crompton, Paul	Karisto	Kankaanpää, Kimmo	martial arts	guide
Elämäsi swingi: golfia Faldon tapaan	1996	Faldo, Nick, Simmons, Richard	Recallmed	Recallmed	golf	guide
Keho, mieli ja urheilu: kuntoon ja huipulle mielen ja kehon iloisella yhteistyöllä	1996	Douillard, John	Pelquin	Pelkonen, Pirkko	several	guide
Kunnon juoksukirja: tehoharjoittelu sykemittarin avulla	1996	Benson, Roy	Polar Electro		several	guide
Luontoretkiopas	1996	McManners, Hugh	Helsinki Media	Rekiaro, Ilkka	hiking	guide
Vatsa kiinteäksi	1996	Amen, Karen, Dobinson, Tee	Karisto	Nukarinen, Arja	strength training	guide
Yleisurheilukoulu	1996	Jackson, Colin	Helsinki Media	Nieminen, Mikko	track and field	guide
Yleisurheilun kansainväliset säännöt	1996	Kansainvälinen yleisurheiluliitto	Suomen urheiluliitto		track and field	rules
Futiskoulu	1997	Harvey, Gill	Otava	Pakkanen, Jukka	football	guide
Golf for dummies: pelaajan käsikirja	1997	McCord, Gary, Huggan, John	Suomen atk-kustannus	Latvala, Risto	golf	guide
Golf: huumori viheriöllä	1997	Exley, Helen	Kolibri	Anttila, Seija	golf	review
Golf: mietelmiä: valikoima tyylikkäitä kuvia ja osuvia ajatuksia golfin maailmasta	1997	Exley, Helen	Kolibri	Anttila, Seija	golf	review
Golfin käsikirja	1997	Saunders, Vivien	Tammi	Tilander, Lassi	golf	guide
Hevostytön käsikirja	1997	Needham, Kate, Smith, Lucy	Otava	Laurila, Terhi	equestrian sports	guide
Itämaiset puolustuslajit	1997	Mitchell, David	WSOY	Sandström, Tuula	martial arts	guide

Jalkapallo	1997	Smith, Alastair, Woods, Paula	Karisto	Heikkonen, Janne and Leppänen, Sami	football	guide
Maailman paras golftekniikka	1997	Campbell, Malcolm	Gummerus	Tarmio, Janne and Timo	golf	guide
Method Putkisto: syvävenytyksellä solakaksi	1997	Putkisto, Marja	Gummerus	Ahvonen, Sari-Anne	stretching	guide
Mika Häkkinen, formuloiden luonnonlahjakkuus	1997	Hilton, Christopher	Alfamer	Mauno, Esko	Formula 1	biography
NHL hockey: virallinen faniopas	1997	MacKinnon, John	Karisto	Pakarinen, Risto	ice hockey	review
NHL-kiekkokoulu	1997	Rossiter, Sean	Otava	Perttilä, Mikko	ice hockey	guide
Opi ratsastamaan	1997	Roughton, Sheila	Karisto	Kaarto, Tuulikki	equestrian sports	guide
Pakarar kiinteiksi	1997	Amen, Karen	Karisto	Paarvala, Satu	strength training	guide
Päätä voittaa	1997	Johnson, Rex, Swindley, David	Karisto	Väänänen, Juha	several	guide
Rullaluistelu	1997	Edwards, Chris	WSOY	Räikkönen, Jukka	rollerskating	guide
Aloitetaan ratsastus	1998	Edom, Helen, Sims, Lesley	Karisto	Kaarto, Tuulikki	equestrian sports	guide
Jäätäviin korkeuksiin: murhenäytelmä Mount Everestillä	1998	Krakauer, Jon	WSOY	Paakkanen, Liisa	climbing	review
Kestääkö kunto? Urheiluvitsejä	1998	Exley, Helen, Armstrong, Samantha	Kolibri	Mård, Taija	several	othert
Liikunta ja terveys	1998		Valitut palat	Taavitsainen-Petäjä Leena	several	guide
Luontoretkiopas	1998	McManners, Hugh	Helsinki Media	Rekiaro, Ilkka	hiking	guide
Löytöretki. Urheilun riemua	1998		Weilin+Göös	Rekiaro, Ilkka	several	othert
Maagiset liikkeet: shamaanien viisautta muinaisesta Meksikosta	1998	Castaneda, Carlos	Otava	Hytönen, Elina	other	othert
NHL hockey: virallinen faniopas	1998	MacKinnon, John	Karisto	Pakarinen, Risto	ice hockey	review
Pähkähullu jalkapallo	1998	Stott, Bill	Kolibri	Mård, Taija	football	review
Taistelulajien maailma	1998	Lewis, Peter	Karisto	Kankaanpää, Kimmo	martial arts	review
Virallinen Formula 1 Grand Prix -opas 1998	1998	Jones, Bruce	Karisto	Pakarinen, Risto	Formula 1	review
Aloitetaan futis	1999	Edom, Helen, Osborne, Mike	Karisto	Ryytty, Osmo	football	guide
Formula 1 vuosikirja 1999	1999	Grant, Reg	Helsinki Media	Rekiaro, Ilkka	Formula 1	review
Golfin historia	1999	Stirk, David	Recallmed	Saari, Päivi	golf	review
Golfin käsikirja	1999	Saunders, Vivien	Tammi	Tilander, Lassi	golf	guide
Kiinteitä ja elinvoimaa 28 päivässä	1999	Selby, Anna	Gummerus	Ahvonen, Sari-Anne	strength training	guide
Kiinteät reidet	1999	Burke, Karen	Gummerus	Tanner, Kirsi	strength training	guide
Mika Häkkinen, maailmanmestari	1999	Hilton, Christopher	Alfamer	Mauno, Esko	Formula 1	review
NHL hockey: virallinen faniopas. Kausi 1999-2000	1999	MacKinnon, John, McDermott, John	Karisto	Pakarinen, Risto	ice hockey	review
Pilates-menetelmä: body control	1999	Robinson, Lynne, Thomson, Gordon	Karisto	Kyrö, Elina	pilates	guide
Ratsastajan perustaidot: paranna ratsastustaitoasi askel askeleelta	1999	Sly, Debby	Karisto	Kemppainen, Ulla and Piminäinen, Kirsti	equestrian sports	guide
50 väylää huipulle: golfin legendojen seurassa	2000	andcobs, John, Newell, Steve	Tammi	Rekiaro, Ilkka	golf	guide
Hornankattila	2000	Hornby, Nick	WSOY	Jääskeläinen, Jukka	football	entertainment
Jalkapallo	2000	Baddiel, Ivor	Helsinki Media	Lahtinen, Esko	football	review
Matka pallon ympäri	2000	Kuper, Simon	Nemo	Sillanpää, Sami	football	review
Naisten golfin käsikirja: perusteellinen opas oman pelin kehittämiseen	2000	Saunders, Vivien	Tammi	Rekiaro, Päivi	golf	guide
NHL Hockey: virallinen faniopas. Kausi 2000-2001	2000	MacKinnon, John, McDermott, John	Karisto	Pakarinen, Risto	ice hockey	review

Venyttely ja rentoutuminen: helppoilla joogavenytyksillä eroon stressistä ja jännityksistä	2000	Evans, Mark	Karisto	Kyrö, Elina	stretching	guide
Aivojumppaopas	2001	Dennison, Paul and Gail	Suomen kinesiologiayhdistys		brain exercise	guide
Golf keltanokille	2001	McCord, Gary	Satku	Latvala, Risto	golf	guide
Helppoa hyötyliikuntaa	2001	Shimer, Porter	Karisto	Wendorf, Taina	several	guide
Hevoset ja ponit: hevosharrastajan käsikirja	2001	Ransford, Sandy	WSOY	Laurila, Terhi	equestrian sports	guide
Hevosia!: rotuja, urheilua, koulutusta, hoitoa	2001	Holderness-Roddam, Jane	Otava	Lustig, Elina	equestrian sports	guide
Jäätäviin korkeuksiin: murhenäytelmä Mount Everestillä	2001	Krakauer, Jon	WSOY	Paakkanen, Liisa	climbing	othert
Ratsastus & hevosenhoito	2001	Faurie, Bernadette	Gummerus	Hakanen, Jarmo	equestrian sports	guide
Superautot: vauhtikisa	2001		Kirjalito	Lehtinen, Lauri	motor sport	othert
Superformulat: vauhtikisa	2001		Kirjalito	Lehtinen, Lauri	Formula 1	othert
Treenaten kuntoon: tietoa miehelle terveydestä ja hyvinvoinnista	2001	Battison, Toni	Mattina	Big Sur Oy	strength training	guide
Venyttely kuntoon Pilatesmenetelmällä	2001	Kelly, Emily	WSOY	Paarma, Susanna	pilates	guide
Venyttely	2001	Anderson, Bob	Wrange	Hiltunen, Pentti	stretching	guide
Viisaat liikkeet: aivojumppalla apua oppimiseen	2001	Hannaford, Carla	Kehitysvammaliitto	Salminen, Taija	brain exercise	guide
Ei ainoastaan pyöräilystä	2002	Armstrong, Lance	Tammi	Herranen, Paula and Ketola, Veli-Pekka	bicycling	biography
Futebol: brasilialainen elämäntapa	2002	Bellos, Alex	Koala	Eskola, Jussi	football	review
Hevonen: historia, rodut, hoito, ratsastusurheilu	2002	Peplow, Elisabeth	Tammi	Rouhiainen, Tarja	equestrian sports	guide
Kiihtyvät kilpa-ajoneuvot	2002	Lord, Trevor	Kirjalito	Lehtinen, Lauri	motor sport	review
Kilot kuriin: keho kiinteäksi	2002	Faelten, Sharon	Otava	Virtamo, Jouni and Hirvonen, Sirkka	strength training	guide
Kiovan Dynamon kunnia	2002	Dougan, Andy	WSOY	Kortesuo, Petri	football	review
Maaailman paras golftekniikka	2002	Campbell, Malcolm	Gummerus	Tarmio, Janne and Timo	golf	guide
Miten pelaan golfia	2002	Woods, Tiger	WSOY	Ruottu, Raimo	golf	guide
Nuorten jalkapallokirja: kuningaspelin näyttävä perusopas	2002	Gifford, Clive	WSOY	Valla, Juha, Lehtola, Markku and Erkka	football	guide
Oikea vuori: mitä Everest opetti menestymisestä elämänarvoista?	2002	Hayhurst, Jim	Resurssi	Vuorinen, Ilpo	climbing	review
Pieni Pilates kirja	2002	Dillman, Erika	Karisto	Kyrö, Elina	pilates	guide
Vauvauinti, vauvauintiharjoituksia kellumisesta ensimmäisiin uimaliikkeisiin	2002	Barbira Freedman, Françoise	WSOY	Rekola, Teija	swimming	guide
Viimeinen sukellus	2002	Chowdhury, Bernie	Tammi	Nikupaavola, Renne	diving	review
Yleisurheilun kansainväliset säännöt	2002	Kansainvälinen yleisurheiluliitto	Suomen urheiluliitto		track and field	rules
Aivojumppa - brain gym: kurssikirja	2003	Dennison, Paul and Gail	Suomen kinesiologiayhdistys	Halme, Liisa and Linnamo, Satu	brain exercise	guide
Golflegenda	2003	Montgomerie, Colin	Recallmed	Saarinen, Päivi	golf	biography
Golfopas: vringistä puttiin	2003	Newell, Steve	Otava	Rekiaro, Päivi	golf	guide
Hyvän kunnon kirja: kattava opas kokonaisvaltaiseen hyvinvointiin	2003	Hall, Joanna	Karisto	Ahvonon, Sari-Anne	several	guide
Jalkapalloilijan käsikirja: treenit, taidot ja tekniikka	2003		Karisto	Salminen, Mikko	football	guide
Jääkiekon fysiikka	2003	Haché Alain	Terra cognita	Pietiläinen, Kimmo	ice hockey	review
Pieni golfkirja	2003		Kirjalito	The Ask Group Ltd	golf	guide

Puolusta itseäsi	2003	Rodgers, Janet	Kustannus-Mäkelä	Nivala, Leena	martial arts	guide
Tiukkojen tilanteiden käsikirja: golf	2003	Piven, Joshua, Borgenicht David, James, Grace	Karisto	Kalliala, Ville	golf	guide
Toimintasanokarin käsikirja	2003	Borgenicht, David and Joe	Karisto	Ketola, Veli-pekka	other	guide
Vaarallista kokeilla!: miten voitat sumo-ottelun, pyydystät valkohain, perustat oman valtion, ynnä muuta epätavallista (tavallisille ihmisille)	2003	Fulghum, Hunter	WSOY	Hyrkäs, Seppo	several	guide
Vauhtia radalla	2003		Kirjalito	Lehtinen, Lauri	motor sport	entertainment
100 tapaa parantaa ratsastustaitoasi	2004	McBane, Susan	Karisto	Kempainen, Ulla	equestrian sports	guide
David Beckham	2004	Beckham, David, Watt, Tom	Otava	Raudaskoski, Seppo	football	biography
David Beckham: kruununjalokivi kaupan	2004	Blackburn, Virginia	WSOY	Sirola, Jukka	football	biography
Joka naisen juoksukirja: opas hauskaan ja haastavaan juoksuharastukseen	2004	Murphy, Sam	Karisto	Kyrö, Elina	several	guide
Kaunis & solakka vartalo: 30 päivän teho-ohjelma	2004	Putkisto, Marand	Gummerus	Ahvonon, Sari-Anne	strength training	guide
Lasten ratsastuskoulu: opi ratsastusta oikeassa ratsastuskoulussa	2004	Saunders, Catherine	Karisto	Södersved, Diana	equestrian sports	guide
Nalle Puh jmppaa: jmppaleikkikirja	2004		Kirjalito	Pajunen, Hanna	several	guide
Olympialaiset: innostava opas maailman tunnetuimpaan urheilujuhlaan	2004	Gifford, Clive	Sanoma Magazines Finland	Rekiaro, Ilkka	several	review
Onnistu ratsastuksessasi: tunne positiivisen ajattelun voima neuro-lingvivistisistä ohjelmaa käyttäen	2004	Morrison, Liz	Opetushallitus	Laurila, Terhi	equestrian sports	guide
Purjehtijan sää	2004	Brettle, Mike, Smith Bridget	Purjehduksenopettajat	Saltikoff, Elena	sailing	review
Reippaat riimit: jumppaohjeita Puolen hehtaarin metsästä	2004		Sanoma Magazines Finland	Toppari, Kirsti	several	guide
Suuri pöytäkirja	2004	Sidwells, Chris	WSOY	Rekiaro, Ilkka	bicycling	review
Vatsajumppaa	2004	Dillman, Erika	Karisto	Ahvonon, Sari-Anne	strength training	guide
BMX-pyöräily	2005	Mugford, Simon	Perhemediat	Harjanne, Nina	bicycling	guide
David Beckham	2004	Beckham, David, Watt, Tom	Otava	Raudaskoski, Seppo	football	biography
Esteratsastus	2005	Budd, Jackie	Perhemediat	Grönstrand, Eva	equestrian sports	guide
Extreme golf: maailman erikoisimmat, haastavimmat ja upeimmat golfkentät	2005	Lennard, Duncan	Karisto	Kalliala, Ville	golf	review
Golffarin ajatuksissa	2005	Rotella, Bob	Readme.fi	Latvala, Risto	golf	guide
Haisukellus ja muita vaarallisia seikkailuja pinnan alla	2005	Jackson, Jack	Gummerus	Hiltunen, Pertti	diving	review
Hevosen käyttäytyminen	2005	Budd, Jackie	Perhemediat	Sultan, Seija	equestrian sports	guide
Hevosen varusteet ja niiden käyttö	2005	Budd, Jackie	Perhemediat	Kaski, Liisa	equestrian sports	guide
Jalkapallon maailmanselitys	2005	Foer, Franklin	Suomen rauhanpuolustajat	Stenman, Petri	football	review
Jalkapallotaidot	2005	Hillsdon, Mark	Perhemediat	Harjanne, Nina	football	guide
Jokapaikan golf: paranna peliäsi huomaamatta: tehokkaita salahaarjoituksia töihin, kotiin, baariin ja kauppareissulle	2005	Borgenicht, David, Robinson, R. D.	Karisto	Paarma, Susanna	golf	guide
Kiekkokoulun NHL:n tapaan	2005	Rossiter, Sean, Carson, Paul	Karisto	Pakarinen, Risto	ice hockey	guide
Kuntodieetti: vain 8 minuuttia päivässä	2005	Cruise, Jorge	Readme.fi	Lahtinen, Tapani	several	guide

Lasten taitoluistelukoulu	2005	Bray-Moffatt, Naia	Karisto	Ristanen, Tarja	figure skating	guide
Lasten tenniskoulu	2005	Bray-Moffatt, Naia	Karisto	Träff, Risto	tennis	guide
Mitä hevoseni ajattelee?	2005	Bayley, Lesley	Tammi	Linjama, Johanna	equestrian sports	guide
Parempaa ratsastusta	2005	Budd, Jackie	Perhemediat	Toukoluoto, Nina	equestrian sports	guide
Rullaluistelu	2005	Saiz, Mike	Perhemediat	Harjanne, Nina	rollerskating	guide
Schottin sekalaiset: urheilu, pelit & joutilaisuus	2005	Schott, Ben	Nemo	Okkonen, Hannele	several	review
Taistelulajit	2005	Mugford, Simon	Perhemediat	Harjanne, Nina	martial arts	guide
Voita vastustajasi, voita itsesi!	2005	Gallwey, Timothy	Avain	Carlson, Anna-Riikka and Kivikoski-Hannula, Terhi	tennis	guide
Elämäni, raffista raffiin	2006	Daly, John	Talentum	Ruohonen, Anna	golf	biography
Elämäsi kunnossa: opas henkiseen ja fyysiseen uudistumiseen: 12 viikon kokonaisvaltainen muutosohjelma kaikenikäisille naisille	2006	Peeke, Pamela	Rasalas	Heikkilä, Maarit	several	guide
Esteiden tekeminen	2006	Gordon-Watson, Mary	Perhemediat	Keisalo-Galván, Marianna	equestrian sports	guide
Esteratsastus	2006	Wallace, Jane	Perhemediat	Keisalo-Galván, Marianna	equestrian sports	guide
Esteratsastusongelmien selvittäminen	2006	Wallace, Jane	Perhemediat	Keisalo-Galván, Marianna	equestrian sports	guide
Golfviisautta 50 vuoden kokemuksella	2006	andcobs, John, Newell, Steve	Ajatus	Hakanen, Jarmo	golf	guide
Grand Prix 2006	2006	Jones, Bruce	Readme.fi	Lahtinen, Tapani	Formula 1	review
Helppoa venyttelyä	2006	Smith, Karen	Gummerus	Lempinen, Ulla	stretching	guide
Istunnan parantaminen	2006	Bentley, Joni	Perhemediat	Keisalo-Galván, Marianna	equestrian sports	guide
Jalkapallo: kuningaslaji	2006	Gifford, Clive	WSOY	Hyrkkö, Sakari	football	review
Jalkapallon maailmanselitys	2006	Foer, Franklin	Like	Stenman, Petri	football	review
Juoksuttaminen	2006	Harvey, Judy	Perhemediat	Keisalo-Galván, Marianna	equestrian sports	guide
Kouluratsastusharjoituksia	2006	Wallace, Jane	Perhemediat	Keisalo-Galván, Marianna	equestrian sports	guide
Kouluratsastusohjelman suorittaminen	2006	Harvey, Judy	Perhemediat	Keisalo-Galván, Marianna	equestrian sports	guide
Koulutuksen periaatteet	2006	Stevens, Michael	Perhemediat	Keisalo-Galván, Marianna	equestrian sports	guide
Lasten voimistelukoulu	2006	Bray-Moffatt, Naia	Karisto	Niemelä, Kristiina	voimistelu	guide
Lännenratsastus	2006	Hill, Cherry	Perhemediat	Keisalo-Galván, Marianna	equestrian sports	guide
Maastoesteet	2006	Wallace, Jane	Perhemediat	Keisalo-Galván, Marianna	equestrian sports	guide
Maastoosteongelmien ratkaisu	2006	Wallace, Jane	Perhemediat	Keisalo-Galván, Marianna	equestrian sports	guide
Matkaratsastuksen aloittaminen	2006	Wilde, Clare	Perhemediat	Keisalo-Galván, Marianna	equestrian sports	guide
Mielekästä ratsastusta: innovatiivisia oppimisstrategioita ratsastuksen perustaitoihin	2006	Wanless, Mary	Perhemediat	Kaski, Liisa	equestrian sports	guide
Opi pelaamaan jalkapalloa	2006	Drewett, Jim	Kirjalito	Saارين, Teemu	football	guide
Paremmaksi ratsastajaksi liikunnalla	2006	Pearce, Linda	Perhemediat	Keisalo-Galván, Marianna	equestrian sports	guide
Pelasta par: kuinka pelata 40 vaikeinta golf-lyöntiä	2006	Sones, Todd, Monteleone, John	Readme.fi	Latvala, Risto	golf	guide
Pilates kotona	2006	Stewart, Kellina	Helmi	Sanoukian, Marlene	pilates	guide
Puomi- ja sarjaharjoituksia	2006	Wallace, Jane	Perhemediat	Keisalo-Galván, Marianna	equestrian sports	guide
Pyöräilijän käsikirja	2006	Hewitt, Ben	Readme.fi	Niemi, Marko	bicycling	guide
Radan suunnittelun periaatteet	2006	Summers, Maureen	Perhemediat	Keisalo-Galván, Marianna	equestrian sports	guide

Ratsasta paremmin: huippuopettajan 30 täsmäharjoitusta	2006	Sederholm, Tina	Otava	Laurila, Terhi	equestrian sports	guide
Ratsastajan avut	2006	Henriques, Pegotty	Perhemediat	Keisalo-Galván, Marianna	equestrian sports	guide
Ratsastusleikkejä	2006	Webber, Toni	Perhemediat	Keisalo-Galván, Marianna	equestrian sports	guide
Ratsastusongelmien ratkaisu	2006	Wallace, Jane	Perhemediat	Keisalo-Galván, Marianna	equestrian sports	guide
Selviydytkö autiolla saarella	2006	Llewellyn, Claire	Majakka	Karri, Päivi	hiking	guide
Stretching: ryhtiä, notkeutta ja elinvoimaa venyttelystä	2006	Martin, Suzanne	Otava	Jaakkola, Eeva-Liisa	stretching	guide
Suoja ja pintelit	2006	Holderness- Roddam, Jane	Perhemediat	Keisalo-Galván, Marianna	equestrian sports	guide
Taitava futaaaja	2006	Gifford, Clive	Otava	Raudaskoski, Seppo	football	guide
Terveen elämän portilla: parantavia harjoituksia Kiinan kansantasavallan ohjekirjasta	2006		Karisto	Baer-Palmu, Sari	several	guide
Turvallisuus	2006	Webber, Toni	Perhemediat	Keisalo-Galván, Marianna	equestrian sports	guide
Valjakkoajon perusteet	2006	Walrond, Sallie	Perhemediat	Keisalo-Galván, Marianna	equestrian sports	guide
Valmistautuminen kilpailuihin	2006	Holderness- Roddam, Jane	Perhemediat	Keisalo-Galván, Marianna	equestrian sports	guide
Varusteiden sovitus	2006	Holderness- Roddam, Jane	Perhemediat	Keisalo-Galván, Marianna	equestrian sports	guide
Vastauksia kysymyksiin valjakkoajosta	2006	Walrond, Sallie	Perhemediat	Keisalo-Galván, Marianna	equestrian sports	guide
Vinkkejä valjakkoajoon	2006	Walrond, Sallie	Perhemediat	Keisalo-Galván, Marianna	equestrian sports	guide
Voimaharjoittelua	2006	Dillman, Erika	Karisto	Kolehmainen, Annukka	strength training	guide
World Cup 06: jalkapallon MM	2006	Radnedge, Keir	Readme.fi	Lahtinen, Tapani	football	review
Ammatti: skeittaaja	2007	Hawk, Tony, Mortimer, Sean	Like	Gaily, Yasir	skateboarding	biography
Ferrari	2007	Laban, Brian	Readme.fi	Lahtinen, Tapani	motor sport	review
Ferrari: Formula 1	2007	D'Alessio, Paolo	Tammi	Illoinen, Esa	Formula 1	review
Helppoa kuntoilua: harjoituskirja	2007	Malcolm, Lorna Lee	Gummerus	Ahvonon, Sari-Anne	strength training	guide
Inside Ferrari: ainutlaatuisia kuvia ja tunnelmia huippuimmin työstä kulissien takana ja kilparadoilla	2007	Nicholson, Jon	Gummerus	Erola, Lasse	Formula 1	review
Kiinteytysjumppaa	2007	Dillman, Erika	Karisto	Kolehmainen, Annukka	strength training	guide
Kuntolaitteet = Stationary training equipment	2007		Suomen standardisoimisliitto		strength training	guide
Opi golfaamaan	2007	Newsham, Gavin	WSOY	Rekiaro, Päivi	golf	guide
Opi purjehtimaan	2007	Sleight, Steve	WSOY	Erola, Marko	sailing	guide
Poikien kirja: maailman parhaat temput	2007	Enright, Dominique, Macdonald, Guy	Gummerus	Aarne, Taina	yleiseet	guide
Skeittaamaan!	2007	Gifford, Clive	WSOY	Anundi, Henri	skateboarding	guide
Snoukkaamaan!: lumilautailun lyhyt oppimäärä	2007	Gifford, Clive	WSOY	Anundi, Henri	lumilautailu	guide
Treenaa kotona: kiinteytä, polta rasvaa, vähennä senttejä - tulokset jo 6 viikossa	2007	Wyndham-Read, Lucy	Rasalas	Träff, Risto	strength training	guide
Arnold Schwarzenegger	2008	Leamer, Laurence	Ajatus	Paukku, Kimmo	strength training	biography
Golfin seitsemän oivallusta: henkisen pelin hallitseminen kentällä ja sen ulkopuolella	2008	Gee, Darrin	Basam Books	Porceddu, Lauri	golf	guide
Hevoskuiskaajan vastauksia: 150 yleisintä kysymystä hevosista	2008	Roberts, Monty	Readme.fi	Bonke, Sini	equestrian sports	guide
Hylyt: maailman kiinnostavimmat sukelluskohteet	2008	Jackson, Jack	Tammi	Apunen, Antti	diving	review

Jääkiekon maailma: IIHF 100 1908-2008	2008	Szemberg, Szymon, Podnieks, Andrew	Readme.fi	Lahtinen, Tapani	ice hockey	review
Karting-ajajan käsikirja	2008	Diniz Sanches, João	Readme.fi	Holtinen, Jarmo	go-karting	guide
Koko kehon treeniä	2008	Pagano, Joan	Otava	Takala, Anna	strength training	guide
Laihduttajan kuntokävely: tehokas ja helppo tapa pudottaa painoa ja pysyä hoikkana	2008	Knight, Lucy	Gummerus	Jänisniemi, Laura and Olga	several	guide
Muhammad Ali: legendaarisen nyrkkeilijän tarina	2008	Goldstein, Alan	Ajatus	Kurtto, Marianna	boxing	biography
Pilatesharjoituksia	2008	Ungaro, Alycea	Otava	Tervonen, Eija	pilates	guide
Poneja ja hevosia: tarrakirja	2008		Kirjalito	Pöllänen, Heli	equestrian sports	entertainment
Rakas poni	2008	Pritchard, Louise	Gummerus	Ali-Raatikainen, Anne	equestrian sports	review
Selkäjumppaa	2008	Martin, Suzanne	Otava	Tiilikka, Katja	strength training	guide
Supervenyttely: hoikistu, notkistu ja virkisty venyttelemällä	2008	Lysyacia, andqueline	Gummerus	Tuomaala, Tuija	stretching	guide
Tyttöjen kirja: maailman parhaat temput	2008	Foster, Juliana	Gummerus	Sanoukian, Marlene	several	guide
Uskomatonta, että... häviäjät tapettiin mayojen jalkapallo-ottelussa! ja muita hulluja harrastuksia	2008	Platt, Richard	Gummerus	Simukka, Salla	several	review
Feldenkrais-menetelmä: 50 harjoitusta luontevaan liikkumiseen	2009	Wildman, Frank	Gummerus	Lindholm, Helena	several	guide
Hevosharrastajan ABC. 2	2009		Perhemediat	Keisalo-Galván, Marianna	equestrian sports	guide
Hevosharrastajan ABC. 3	2009		Perhemediat	Keisalo-Galván, Marianna	equestrian sports	guide
Hevosharrastajan ABC. 4	2009		Perhemediat	Keisalo-Galván, Marianna	equestrian sports	guide
Hevosharrastajan ABC. 6	2009		Perhemediat	Keisalo-Galván, Marianna	equestrian sports	guide
Hevoskuiskaajan käsikirja: Monty Robertsin opissa	2009	Roberts, Monty	Readme.fi	Bonke, Sini	equestrian sports	guide
Hevoskuiskaajan vastauksia: 150 yleisintä kysymystä hevosista	2009	Roberts, Monty	Readme.fi	Bonke, Sini	equestrian sports	guide
Jalkapalloilijan käsikirja junioreille	2009	Ward, Adam, Lewin, Trevor	Readme.fi	Lahtinen, Tapani	football	guide
Joka lyönnillä tulee olla tarkoitus	2009	Nilsson, Pia, Marriott, Lynn	Ajatus Kirjat	Kalliala, Ville	golf	guide
Kuntonyrkkeily: iskukuntoon vain 12 viikossa	2009	Gallagher-Mundy, Chrissie	Karisto	Kivelä, Maria	martial arts	guide
Maailman paras kirja	2009	Payne, Jan	Gummerus	Sanoukian, Marlene	several	review
Nyrkkeilystä	2009	Oates, Joyce Carol	Niin & näin	Tuusvuori, Jarkko	boxing	review
Pilatesharjoituksia laihduttajille: nopea ja tehokas tapa keventyä ja muokata vartaloa pysyvästi	2009	Robinson, Lynne	Karisto	Tiilikka, Katja	pilates	guide
Poikien kirja: sankarin selviytymisopas	2009	Campbell, Guy	Gummerus	Sanoukian, Marlene	several	guide
Pyöräilijän käsikirja	2009	Hewitt, Ben	Readme.fi	Niemi, Marko	bicycling	guide
Rumaa peliä: mikä urheilussa mättää	2009	Humphreys, Joe	Like	Stenman, Petri	several	review
Taiji: opas aloittelijoille: opi taijin perusteet kotona	2009	Robinson, Ronnie	Schildt	Donner, Julia	martial arts	guide
Tunne hevosesi: näin hevonen ajattelee ja toimii	2009	McBane, Susan	WSOY	Rouhiainen, Tarja	equestrian sports	guide
Vatsatreeniä	2009	Pagano, Joan	Otava	Sanoukian, Marlene	strength training	guide
Voita stressi: viidessä minuutissa kuntoon	2009	Selby, Anna	Minerva	Paju, Päivi	other	guide
Andre Agassi	2010	Agassi, Andre	Otava	Tuomisto, Pekka	tennis	biography
Bikinikuntoon	2010	Lethaby, Jo	Tammi	Tervonen, Eija	strength training	guide

Formula 1: top 10	2010	Smith, Roger	Readme.fi	Lahtinen, Tapani	Formula 1	review
Hevoskuiskaajan käsikirja: Monty Robertsin opissa	2010	Roberts, Monty	Readme.fi	Bonke, Sini	equestrian sports	guide
Hevosvisat	2010	Ransford, Sandy	Stabenfeldt	Pölkki, Anne	equestrian sports	entertainment
Jalkapallo: kuningaslaji	2010	Gifford, Clive	WSOY	Hyrkkö, Sakari	football	review
Jalkapallon salat	2010	Bray, Ken	Like	Stenman, Petri	football	guide
Laihdutusjumbppaa	2010	Baker, Efu	Otava	Tiilikka, Katja	strength training	guide
Litteä vatsa kuukaudessa!	2010	Vaccariello, Liz, Sass, Cynthia	WSOY	Bergroth, Riitta and Hirvonen, Sirkka	strength training	guide
Maailman taistelutaidot ja kamppailulajit	2010	Crudelli, Chris	Readme.fi	Kaski, Juha	martial arts	review
Parkourin käsikirja	2010	Edwardes, Dan	Nemo	Helo, Ilka	parkour	guide
Pelé	2010	Pelé, Duarte, Orlando, Bellos, Alex	Otava	Tiirinen, Mika	football	biography
Pelien peli: jalkapallon taktiikan historia	2010	Wilson, Jonathan	HS kirjat	Hannula, Tommi	football	review
Purjehtijan käsikirja: täydellinen opas kaikille purjehtijoille aloittelijasta kokeneeseen kippariin	2010	Evans, Jeremy, Manley, Pat, Smith, Barrie	Readme.fi	Aarnio, Juuso	sailing	guide
Ratsastus: ensyklopedia	2010	Harris, Moira, Clegg, Lis	Readme.fi	Mäki-Kihniä, Nina	equestrian sports	review
Selviytyjän opas: erikoisjoukkojen ohjeet ääriolosuhteisiin	2010	Wiseman, John	Nemo	Gröndahl, Juho, Niitepöld, Sirje and Niskanen, Lauri	other	guide
Syntynyt juoksemaan: kätkeyty heimo, superurheilijat ja ennennäkemättömän upea kisa	2010	McDougall, Christopher	Docendo	Ruuhinen, Heli	several	review
Taitava ratsastaja	2010	Morris, George	Readme.fi	Mäki-Kihniä, Nina	equestrian sports	guide
Virkistävää venyttelyä	2010	Martin, Suzanne	Otava	Tiilikka, Katja	stretching	guide
Voimaharjoittelu & kehonmuokkaus	2010		Docendo	Virtamo, Jouni	strength training	guide
Zen ja juoksemisen taito	2010	Shapiro, Larry	Basam Books	Porceddu, Lauri	several	guide
4 tunnin keho: epätavallinen opas nopeaan rasvanpolttoon, uskomattomaan seksiin ja superihmiseksi kehittymiseen	2011	Ferriss, Timothy	Basam	Kielinen, Tanand and Siitonen, Leena	strength training	guide
Andre Agassi	2011	Agassi, Andre	Otava	Tuomisto, Pekka	tennis	biography
Autourheilun ennätysten kirja 2012	2011	Jones, Bruce	Buster	Kenttä, Anne	several	review
Euroopan upeimmat vaellusreitit	2011	Sale, Richard	Tammi	Ketola, Veli-pekka	hiking	review
Golfin ammattilaisten salaisuudet: maailman huippupelaajat paljastavat voiton avaintekijät	2011	Lennard, Duncan	Tammi	Rekiaro, Päivi	golf	guide
Heppatyön käsikirja	2011	Ransford, Sandy	Readme.fi	Mäki-Kihniä, Nina	equestrian sports	guide
Hevosien varusteet	2011	Henderson, Carolyn	Readme.fi	Mäki-Kihniä, Nina	equestrian sports	guide
Hevospoika: isän ja pojan yhteinen matka	2011	Isaacson, Rupert	Tammi	Salmela, Aki	equestrian sports	biography
Jääkiekon ennätysten kirja 2012	2011	Diamond, Dan, Zweig, Eric	Buster Nordic	Robverk, Lindroos, Robin	ice hockey	review
Jääkiekon maailma	2011	Szemberg, Szymon, Podnieks, Andrew	Readme.fi	Lahtinen, Tapani	ice hockey	review
Kierroksen verran golf-huumoria	2011	Exley, Helen, Armstrong, Samantha	Paletti	Tilander, Lassi	golf	entertainment
Kiinteä vatsa kahdessa viikossa!: litteä vatsa terveellisesti ja helposti	2011	Duigan, James, Lally, Maria	Tammi	Mäkelä, Mari	strength training	guide
Kippari käsikirja: moottoriveneilijöille ja purjehtijoille	2011	Pearson, Malcolm	Readme.fi	Kuronen, Markku	sailing	guide

Kuntouimarin käsikirja	2011	Whyte, Greg	Karisto	Paarma, Susanna	swimming	guide
Mestariatsastaja	2011	Weeks, Jo	Readme.fi	Mäki-Kihniä, Nina	equestrian sports	guide
Mistä puhun kun puhun juoksemisesta	2011	Murakami, Haruki	Tammi	Kiiskinen, Jyrki	jogging	biography
Mistä puhun kun puhun juoksemisesta	2011	Murakami, Haruki	Tammi	Kiiskinen, Jyrki	jogging	biography
Suuri pilateskirja	2011	Robinson, Lynne, Bradshaw, Lisa, Gardner, Nathan	Karisto	Tiilikka, Katja	pilates	guide
Ultramaratoonari: kuinka lähdin juoksemaan ja jäin koukkuun	2011	Karnazes, Dean	Nemo	Niskanen, Lauri	jogging	biography
Urheilu: iloinen tarrakirja	2011	Morize, Patrick, Davies, Kate	Karisto	Liland, Kimmo	several	entertainment
Urheiluvammat: ehkäise, tunnista ja hoida	2011		Docendo	Hautala, Timo and Ruuhinen, Heli	several	guide
Ymmärrä hevostasi: hevosen kasvatus ja koulutus luonnonmukaisella tavalla	2011	Hill, Cherry	Karisto	Toivanen, Riikka and Lukkarila, Päivi	equestrian sports	guide
Autohullu	2012	Gifford, Clive	Readme.fi	Lahtinen, Tapani	motor sport	review
Eroon kivusta	2012	Vad, Viandy	Docendo	Sinkkonen, Anna	other	guide
Golf: ongelmia & ratkaisuja: korjaa yleisimmät virheesi	2012	Lennard, Duncan	Tammi	Ahtola, Nora	golf	guide
Golfin historia	2012	Stirk, David	Recallmed	Saarinan, Päivi	golf	review
Golfin säännöt	2012		Suomen Golfliitto	Wikström, Mika	golf	rules
Harvey Penickin Pieni punainen kirja: oppia ja opetuksia golfille omistetun elämän varrelta	2012	Penick, Harvey, Shrake, Bob	Viestintä Tarmio	Tarmio, Janne	golf	guide
Jalkapallo: taitolaji	2012		Gummerus	Ohtonen, Henna-Riikka	football	guide
Juoksemaan: harjoittele oikein ja menesty	2012	Roberts, Matt	Docendo	Sarkkinen, Eero	jogging	guide
Kovaa peliä	2012	Fleury, Theo, McLellan Day, Kirstie	Minerva	Kangasniemi, Katja	ice hockey	biography
Liverpool FC: kannattajan kirja	2012	White, John	Nemo	Kauppinen, Eetu	football	review
Manchester United: kannattajan kirja	2012	White, John	Nemo	Kauppinen, Eetu	football	review
Messi: poika, josta tuli legenda	2012	Caioli, Luca	Minerva	Nieminan, Juhani	football	biography
Mistä puhun kun puhun juoksemisesta	2012	Murakami, Haruki	Tammi	Kiiskinen, Jyrki	jogging	biography
Opas kävely meditaatioon	2012	Nhat Hanh, Thich	Basam Books	Nghiem, Thieu	walking	guide
Pelaa parempaa jääkiekkoa	2012	Davidson, Ron	Readme.fi	Lahtinen, Tapani	ice hockey	guide
Pelataan... jalkapalloa: harjoittele, opi, kehity	2012	Cox, Alexander	Karisto	Ryytty, Osmo	football	guide
Pilates: harrastajan käsikirja	2012	Ungaro, Alycea	Tammi	Paarma, Susanna	pilates	guide
Purjehtijan opas: jollat ja purjeveneet	2012	Mosenthal, Basil	Readme.fi	Niemi, Marko	sailing	guide
Pyöräilyn käsikirja: pyörän perusteet, kehon perusteet, itsensä haastaminen	2012	Cooke, Nicole, James, Steven	Karisto	Paarma, Susanna	bicycling	guide
Suuri autokirja: visuaalinen historia	2012	Chapman, Giles	Readme.fi	Lahtinen, Tapani	motor sport	review
Suuri fitness-kirja	2012	Thompson, Kelly	Docendo	Ruuhinen, Heli	strength training	guide
Suuri moottoripyöräkirja: visuaalinen historia	2012	Duckworth, Mick	Readme.fi	Niemi, Marko	motorbiking	review
Suuri pyöräilijän käsikirja: täydellinen opas kaikille pyöräilijöille aloittelijoista asiantuntijoihin	2012	Barton, Robin	Readme.fi	Korhonen, Juhana	bicycling	guide
Total recall: uskomaton elämäntarinani	2012	Schwarzenegger, Arnold, Petre, Peter	Otava	Raivio, Jyri	several	biography
Total recall: uskomaton elämäntarinani	2012	Schwarzenegger, Arnold, Petre, Peter	Otava	Raivio, Jyri	several	biography

Voimaharjoittelun taskuopas	2012		Docendo	Virtamo, Jouni	strength training	guide
1000 jalkapallopaitaa	2013	Lions, Bernard	Nemo	Myllymäki, Lauri	football	review
Aivojumppaa: 300 pähkinää purtavaksi	2013	Colson, Rob	Gummerus	Mäkinen, Sonand	brain exercise	guide
Arsenal: kannattajan kirja	2013	Newkey-Burden, Chas	Nemo	Kauppinen, Eetu	football	review
Crossfit: kuinka monipuolinen harjoittelu palautti kykyni juosta	2013	Murphy, T.J.	Nemo	Heikkeri, Lotta and Siimes, Mika	crossfit	review
David Beckham	2013	Beckham, David	Like	Ahokas, Juha	football	biography
Golfkentän anatomia	2013	Doak, Tom	Viestintä Tarmio	Välimaa, Veli-Matti	golf	review
Hevosia!: rotuja, urheilua, koulutusta, hoitoa	2013	Holderness-Roddam, Jane	Otava	Lustig, Elina	equestrian sports	guide
Hevoskuiskaajan käsikirja: Monty Robertsin opissa	2013	Roberts, Monty	Readme.fi	Bonke, Sini	equestrian sports	guide
Hitlerin olympialaiset 1936	2013	Rippon, Anton	Minerva	Peltonen, Juha	several	review
Jollapurjehdus	2013	Pickthall, Barry	Gummerus	Autio, Paula	sailing	guide
Kaupunkipyöräilijän käsikirja: kaikki fillaroimista	2013	Haine, Charles	Schildts & Söderströms	Kauhanen, Maija	bicycling	guide
Keksivartalo kuntoon	2013	Jones, Gareth	Docendo	Hautala, Timo	strength training	guide
Kippiari käsikirja: moottoriveneilijöille ja purjehtijoille	2013	Pearson, Malcolm	Readme.fi	Kuronen, Markku	sailing	guide
Kuntosaliharjoittelun anatomia: valmentajan syvälliset treeniohjeet	2013	Manocchia, Pat	Readme.fi	Oksanen, Mika	strength training	guide
Kuvitettu purjeiden ja rikin säästö	2013	Dedekam, Ivar	Sea Lady Sailing	Saatsi, Jaakko	sailing	guide
Lionel Messi: maailman paras jalkapalloilija	2013	Perez, Mike	Readme.fi	Korhonen, Juhana	football	review
Meditatiivinen juokseminen	2013	Mipham, Sakyong	Basam Books	Porceddu, Lauri	jogging	guide
Minä, Wayne Rooney	2013	Rooney, Wayne	Minerva	Nieminen, Juhani	football	biography
Naisten kuntoilukirja	2013	Purcell, Lisa	Readme.fi	Haavisto, Laura	several	guide
Numeropeli: luulet ymmärtäväsi jalkapalloa, mutta et tiedä siitä mitään	2013	Anderson, Chris, Sally, David	HS kirjat	Sainio, Juha	football	review
Opitaan... ratsastamaan: käytännön perustietoa hevosharrastukseen	2013	Stamps, Caroline	Karisto	Lukkarila, Päivi	equestrian sports	guide
Pelaa parempaa jalkapalloa: vihjeitä ja tekniikoita pelitaitojen parantamiseen	2013		Readme.fi	Oksanen, Mika	football	guide
Pelaa parempaa tennistä: analyyttisen pelaajan opas	2013	Antoun, Rob	Readme.fi	Oksanen, Mika	tennis	guide
Pilates	2013	Gavin, Joyce	Gummerus	Nieminen, Aatos	pilates	guide
Pyöräilyn klassikkonousut	2013	Friebe, Daniel, Goding, Pete	WSOY	Arhio, Miika	bicycling	review
Ronaldo: elämäntarina	2013	Caioli, Luca	Minerva	Saarainen, Jere and Koski, Kari	football	biography
Salamaa nopeampi elämäni	2013	Bolt, Usain, Allen, Matt	WSOY	Sappinen, Jorma-Veikko	track and field	biography
Salamaa nopeampi elämäni	2013	Bolt, Usain, Allen, Matt	WSOY	Sappinen, Jorma-Veikko	track and field	biography
Salamaa nopeampi elämäni	2013	Bolt, Usain, Allen, Matt	WSOY	Sappinen, Jorma-Veikko	track and field	biography
Suolavetten buddha	2013	Yogis, andimal	Basam Books	Korhonen, Jussi	lainelautailu	biography
Total recall: uskomaton elämäntarinani	2013	Schwarzenegger, Arnold, Petre, Peter	Otava	Raivio, Jyri	several	biography
Total recall: uskomaton elämäntarinani	2013	Schwarzenegger, Arnold, Petre, Peter	Otava	Raivio, Jyri	several	biography
Ultramaratoonari: kuinka lähdin juoksemaan ja jäin koukkuun	2013	Karnazes, Dean	Nemo	Niskanen, Lauri	jogging	review
Villi vaellus	2013	Strayed, Cheryl	Like	Luoma, Kirsi	hiking	entertainment
Villi vaellus	2013	Strayed, Cheryl	Like	Luoma, Kirsi	hiking	entertainment

Voittoja ja valheita: salattu elämäni pyöräilyn huipulla	2013	Hamilton, Tyler, Coyle, Daniel	Otava	Tuomisto, Pekka	bicycling	biography
Voittoja ja valheita: salattu elämäni pyöräilyn huipulla	2013	Hamilton, Tyler, Coyle, Daniel	Otava	Tuomisto, Pekka	bicycling	biography
Zen ja golf: kehity henkisen pelin mestariksi	2013	Parent, Joe	Basam Books	Hartikainen, Teija and Porceddu, Lauri	golf	guide
Zen ja puttaaminen: henkinen peli viheriöllä	2013	Parent, Joe	Basam Books	Hartikainen, Teija and Porceddu, Lauri	golf	guide
101 jalkapallotähteä: tämän päivän parhaat pelaajat	2014	Mitchell, Colin	Karisto	Kortesuo, Petri	football	review
99 Wayne Gretzkyn tarina	2014	Strachan, Al, Gretzky, Wayne	Minera	Saarainen, Jere	ice hockey	biography
Adventure-motoristin käsikirja	2014	Wicks, Robert	Alfamer/Karisto	Träff, Risto	motor sport	guide
Body: kehon muokkauksisuunnitelma	2014	Wyndham-Read, Lucy	Readme.fi	Vuento, Sirpa	strength training	guide
Cristiano Ronaldo: supertähti	2014	Spragg, Ian	Readme.fi	Oksanen, Mika	football	biography
Elämää KHL:ssä: lätkää, lääkäreitä ja rahasäkkeitä	2014	Brückler, Bernd, Pakarinen, Risto	Into	Valjakka, Nina	ice hockey	biography
Golfin tiede	2014	Smith, Mark	Nemo	Mononen, Jarno, Myllymäki, Lauri and Heikkeri, Lotta	golf	guide
Heppatyön käsikirja	2014	Ransford, Sandy	Readme.fi	Mäki-Kihniä, Nina	equestrian sports	guide
HIIT: pikatreeni	2014	Mosley, Michael, Bee, Peta	WSOY	Valta, Tuulikki	strength training	guide
Jalkapallofani	2014	Verscueren, Eric	Kirjalito	Kemppinen, Terhi	football	review
Juoksu: anatomia	2014	Striano, Philip	Readme.fi	Haavisto, Laura	jogging	guide
Jääkiekon ennätyskirja 2015	2014	Diamond, Dan, Zweig, Eric	Readme.fi	Lahtinen, Tapani	ice hockey	review
Kehonpainoharjoittelun käsikirja	2014	Lauren, Mark, Clark, Joshua	Basam Books	Hartikainen, Teija	strength training	guide
Kohti maalia: Kakán tarina: tosikertomus brasilialaispojasta, josta tuli FIFA:n vuoden pelaaja	2014	Jones, Jeremy and Janna	Kristillinen Kirja- ja Musiikkikustannus	Räsänen, Olli	football	biography
Kovaa peliä	2014	Fleury, Theo, McLellan Day, Kirstie	Minerva	Kangasniemi, Katja	ice hockey	biography
Kuntoilu 2.0: liiku tehokkaammin, treenaa fiksummin, palaudu nopeammin ja elä pidempään	2014	Reynolds, Gretchen	Atena	Immonen, Antti	several	guide
Kuntosaliharjoittelun anatomia: valmentajan syväiset treeniohjeet	2014	Manocchia, Pat	Readme.fi	Oksanen, Mika	strength training	guide
Kävelysseet	2014	Sidgwick, A.H.	Nastamuumio	Koste, Asmo	walking	review
Maailman parhaat pelaajat	2014	Spurdens, Dave	Readme.fi	Lahtinen, Tapani	football	review
Manageri: jalkapallon huippujohtajien johtamissalat	2014	Carson, Mike	Auditorium	Rokka, Jussi	football	review
Maradona: maailman paras jalkapalloilija?	2014	Burns, Jimmy	Minerva	Arvassalo, Juuso and Tenhola, Katri	football	biography
Messi: poika, josta tuli legenda	2014	Caioli, Luca	Minerva	Nieminen, Juhani	football	biography
Mike Tyson: tily totuus	2014	Tyson, Mike, Sloman, Larry	Johnny Kniga	Lipponen, Tarja	boxing	biography
Minä, Wayne Rooney	2014	Rooney, Wayne	Minerva	Nieminen, Juhani	football	biography
Naisten kuntoilukirja	2014	Purcell, Lisa	Readme.fi	Haavisto, Laura	several	guide
Omaelämäkerta	2014	Ferguson, Alex	Minerva	Saarainen, Jere	football	biography
Ponikerho	2014	Murphy, Patricia	Readme.fi	Mäki-Kihniä, Nina	equestrian sports	guide
Purjehduksen käsikirja	2014	Sleight, Steve	Otava	Raevuori, Hannu	sailing	guide
Pyörä ja ihminen: miten pyörä ja polkija toimivat yhteen	2014	Glaskin, Max	Docendo	Sarkkinen, Eero	bicycling	guide
Rakenna itsellesi vahva keho: anatomia	2014	Liebman, Hollis Lance	Readme.fi	Oksanen, Mika	strength training	guide
Ratsastuksenopettajan valmennustaidot	2014	Auty, Islay	Opetushallitus	Laurila, Terhi	equestrian sports	guide
Ratsastus: ensyklopedia	2014	Harris, Moira,	Readme.fi	Mäki-Kihniä, Nina	equestrian sports	review

		Clegg, Lis				
Ronaldo: elämäntarina	2014	Caioli, Luca	Minerva	Saarainen, Jere and Koski, Kari	football	biography
Suuri kuntosaliharjoittelukirja: anatomia	2014	Liebman, Hollis Lance	Readme.fi	Oksanen, Mika, Haavisto, Laura and Hakkarainen, Anna-Kaisa	strength training	guide
Taitava ratsastaja	2014	Morris, George	Readme.fi	Mäki-Kihniä, Nina	equestrian sports	guide
Tiger Woods: ihminen legendan takana	2014	Helling, Steve	Minerva	Arvassalo, Juuso, Iivanainen, Nelli and Saarainen, Jere	golf	biography
Toiminnallinen kuntoharjoittelu	2014	Spilio, Katerina, Gordon-Mallin, Erica	Readme.fi	Oksanen, Mika	strength training	guide
Unohda täydellinen golf	2014	Rotella, Bob, Cullen, Bob	Basam Books	Lappalainen, Osku and Ignatius, Markku	golf	guide
Urheiluvammat: ennaltaehkäisy, hoito, kuntoutus ja kinesioteippaus	2014	Walker, Brad	VK-Kustannus	Alanen, Aki-Matti, Honkanen, Tuomas and Suomalainen, Ville	several	guide
Valheiden ketju: Lance Armstrongin tarina	2014	Macur, Juliet	Tammi	Heino, Sami	bicycling	biography
Voimaharjoittelu: anatomia: valmentajan syvälliset kuntosalitreeniohjeet	2014	Manocchia, Pat	Readme.fi	Oksanen, Mika	strength training	guide
Voittoja ja valheita: salattu elämäni pyöräilyn huipulla	2014	Hamilton, Tyler, Coyle, Daniel	Otava	Tuomisto, Pekka	bicycling	biography
Zlatan Ibrahimovic, supertähti	2014	Besley, Adrian	Readme.fi	Oksanen, Mika	football	biography
30 päivän haaste: keho ja mieli kuntoon	2015	Ingleby, Kim	Readme.fi	Mäki-Kihniä, Nina	strength training	guide
Elämää KHL:ssä: lätkää, lääkäreitä ja rahasäkkejä	2015	Brückler, Bernd, Pakarinen, Risto	Into	Valjakka, Nina	ice hockey	biography
Ikioma kiekkokirjani	2015		Tactic Publishing	Korpela, Vesa	ice hockey	guide
Itsepuolustuksen taito: kuinka selvitä uhkaavista tilanteista	2015	Dougherty, Martin	Minerva	Arvassalo, Juuso	martial arts	guide
Jalkapallon ennätyskirja	2015	Radnedge, Keir	Readme.fi	Lahtinen, Tapani	football	review
Juokse paremmin: juokse fiksummin, juokse kovempaa, vältä loukkaantumiset... ja nauti enemmän!	2015	Murphy, Sam, Connors, Sarah	Readme.fi	Koskinen, Marita	jogging	guide
Jääkiekkokirja: huippupelaajien tekniikat ja taidot	2015	Davidson, Ron	Readme.fi	Lahtinen, Tapani	ice hockey	guide
Kilpa-auton ohjaimissa	2015	Chapman, Giles	Alfamer	Kortesusuo, Petri	motor sport	review
Kippari käsikirja: moottoriveneilijöille ja purjehtijoille	2015	Pearson, Malcolm	Readme.fi	Kuronen, Markku	sailing	guide
Kuntoilijan käsikirja: anatomia: kestävyuden salaisuus	2015	Liebman, Hollis Lance	Readme.fi	Oksanen, Mika	several	guide
Kuntosaliharjoittelun anatomia: valmentajan syvälliset treeniohjeet	2015	Manocchia, Pat	Readme.fi	Oksanen, Mika	strength training	guide
Maailman parhaat pelaajat	2015	Spurdens, Dave	Readme.fi	Lahtinen, Tapani	football	guide
Mike Tyson: tyyli totuus	2015	Tyson, Mike, Sloman, Larry	Johnny Kniga	Lipponen, Tarja	boxing	biography
Pikatreeni	2015	Ivory, Sarah	Readme.fi	Haavisto, Laura	strength training	guide
Ratsasta paremmin: 30 harjoitusta alkeista esteisiin	2015	Sederholm, Tina	Otava	Laurila, Terhi	equestrian sports	guide
Soccernomics: miksi Englanti häviää, miksi MM-kisat tekevät onnelliseksi ja muita jalkapalloilmiöitä	2015	Kuper, Simon, Szymanski, Stefan	Minerva	Ukskoski, Petri	football	review
Suuri hevostkirja	2015	Woodward, John	Readme.fi	Mäki-Kihniä, Nina	equestrian sports	review
Suuri juoksu- ja maratonkirja	2015	Thurgood, Glen, Sapstead, Gareth, Stankiewicz, Chris	Docendo	Sarkkinen, Eero	jogging	guide
Särkymätön juoksija	2016	Murphy, T.J., MacKenzie, Brian	Nemo	Heikkeri, Lotta	jogging	guide

Tappelijä: NHL-pelaaja Derek Boogaardin elämä ja kuolema	2015	Branch, John	Siltala	Vartia, Terhi	ice hockey	biography
Terve ja vahva selkä - anatomia: kiropraktikon opas kivuttomaan selkään	2015	Striano, Philip	Readme.fi	Oksanen, Mika	strength training	guide
Tietoisuutta liikkeen avulla: helppoja terveystarjoituksia kehittämään ryhtiä, näkemistä, mielikuvitusta ja tietoisuutta itsestä	2015	Feldenkrais, Moshe	Taideyliopiston Teatterikorkeakoulu	Körkkö, Marie	several	guide
Urheilun ennätyskirja	2015	Radnedge, Keir, Hawkes, Chris	Readme.fi	Lahtinen, Tapani	several	review
Uusi keho: mahdu lempifarkkuihisi 4 viikossa	2015	Ebsworth, Jo	Readme.fi	Rissanen, Irma	several	guide
15 minuutin treeni: tie parempaan kuntoon	2016	Macdonald, Christina	Readme.fi	Haapasalo, Jade	strength training	guide
50 peliä, leikkiä ja puuhaa ulkona ja sisällä	2016	Muszynski, Valérie	Tactic Publishing	Venhola, Heli	several	guide
99 Wayne Gretzkyn tarina	2016	Strachan, Al, Gretzky, Wayne	Minerva	Saarainen, Jere	ice hockey	biography
Andre Agassi	2016	Agassi, Andre	Otava	Tuomisto, Pekka	tennis	biography
Bobby Orr: minun tarinani	2016	Orr, Bobby	Minerva	Tuominen, Teemu-Pekka	ice hockey	biography
Cristiano Ronaldo: elämäkerta	2016	Balagué, Gillem	Minerva	Tuomisto, Pekka	football	biography
Elämää suurempi peli: legendaarisen NHL-maalivahdin omaelämäkerta	2016	Dryden, Ken	Minerva	Saarainen, Jere	ice hockey	biography
Ensimmäinen: mitä voittamiseen tarvitaan	2016	Froning, Rich, Thomas, David	KKJMK	Jaakkola, Heli	strength training	review
Federer: kaikkien aikojen paras	2016	Bowers, Chris	Docendo	Tuomisto, Pekka	tennis	biography
Ilmiömäinen Neymar	2016	Caioli, Luca	Minerva	Saarainen, Jere	football	biography
Jalkapallo: pelaajan kirja	2016	Scolik, Gabriela	Readme.fi	Oksanen, Mika	football	guide
Jalkapallokirja: huippupelaajien tekniikat ja taidot	2016		Readme.fi	Oksanen, Mika	football	guide
Jalkapallon maailma	2016	Andrews, John	Readme.fi	Lahtinen, Tapani	football	review
Jamie Vardy: Leicester City	2016	Worral, Frank	Readme.fi	Niemi, Marko	football	biography
Jooga: anatomia	2016	Ellsworth, Abigail	Readme.fi	Haavisto, Laura	several	guide
Juokse!: parempaan kuntoon nopeasti ja helposti	2016		Readme.fi	Haavisto, Laura	jogging	guide
Jääkiekkokirja: huippupelaajien tekniikat ja taidot	2016	Davidson, Ron	Readme.fi	Lahtinen, Tapani	ice hockey	guide
Kaikki pelissä: NHL-hyökkääjän kova elämä	2016	Sanderson, Derek, Shea, Kevin	Minerva	Saarainen, Jere	ice hockey	biography
Kiinteä keho: jo kuudessa viikossa	2016	Wyndham-Read, Lucy	Readme.fi	Vuento, Sirpa	strength training	guide
Lean in 15	2016	Wicks, Joe	Werner Söderström	Sallamo, Lauri and Tihveräinen, Heidi	strength training	guide
Liikuntafysiologian perusteet	2016	Rieger, Thomas	Fitra	Langinkoski, Ari and Lappalainen, Jani	several	guide
Liverpool-ikoni: omaelämäkerta	2016	Gerrard, Steven, McRae, Donald	Minerva	Ukskoski, Petri	football	biography
Maailman parhaat pelaajat	2016	Spurdens, Dave	Readme.fi	Lahtinen, Tapani	football	review
Maradona: maailman paras jalkapalloilija?	2016	Burns, Jimmy	Minerva	Arvassalo, Juuso and Tenhola, Katri	football	biography
Meditatiivinen juokseminen	2016	Mipham, Sakyong	Viisas elämä	Porceddu, Lauri	jogging	guide
Menestys: mitä ManU ja elämä ovat minulle opettaneet	2016	Ferguson, Alex, Moritz, Michael	Minerva	Ukskoski, Petri	football	biography
Messi: uskomaton tarina	2016	Part, Michael	Readme.fi	Sahlgren, Jari	football	biography
Messi vai Ronaldo: kilpailu jalkapallokuninkuudesta	2016	Caioli, Luca	Minerva	Renvall, Tuomas	football	review
Omaelämäkerta	2016	Ferguson, Alex	Minerva	Saarainen, Jere	football	biography
Parhaat patikkareitit: Lanzarote ja Fuerteventura	2016	Dillon, Paddy	Karisto	Sanoukian, Marlene	hiking	review

Parhaat patikkareitit: Teneriffa	2016	Dillon, Paddy	Karisto	Tiilikka, Katja	hiking	review
Saksan jalkapallon viritetty kone	2016	Honigstein, Raphael	Like	Stenman, Petri	football	review
Suuri kuntosalikirja: anatomia	2016	Liebman, Hollis Lance	Readme.fi	Oksanen, Mika, Haavisto, Laura and Hakkarainen, Anna-Kaisa	strength training	guide
Suuri urheilulajikirja: säännöt, tekniikka & taktiikka	2016		Karisto	Raudaskoski, Seppo	several	guide
Taistelijan kuntokirja: huippukuntoon armeijan tapaan	2016	Stilwell, Alexander	Readme.fi	Ketola, Veli-pekka	martial arts	guide
Talviurheilu: mahtava tarrakirja	2016	Lakicevic, Dusan	Karisto	Ryytty, Osmo	several	entertainment
Tehokas treenaus: nopeita HIIT-intervalliharjoituksia	2016	Bartram, Sean	Readme.fi	Lahtinen, Tapani	several	guide
Tuff Juice: katujen kasvatista NBA-tähdeksi	2016	Butler, Caron	Minerva	Renvall, Tuomas	basketball	biography
Valheiden ketju: Lance Armstrongin tarina	2016	Macur, Juliet	Tammi	Heino, Sami	bicycling	biography
30 päivän haaste: keho ja mieli kuntoon	2017	Ingleby, Kim	Readme.fi	Mäki-Kihniä, Nina	several	guide
99: tarinoita jääkiekosta	2017	Gretzky, Wayne, McLellan Day, Kirstie	Otava	Tuomisto, Pekka	ice hockey	biography
Cristiano Ronaldo: elämäkerta	2017	Balagué, Gillem	Otava	Tuomisto, Pekka	football	biography
F2: jalkapallon maailma: pelaa kuin ammattilaiset	2017	F2	Readme.fi	Oksanen, Mika	football	guide
Foam roller: putkirullaus	2017	Woodworth, Sam	Docendo	Virtamo, Jouni	strength training	guide
Gareth Bale: poika, josta tuli supertähti	2017	Oldfield, Tom and Matt	Readme.fi	Sahlgren, Jari	football	biography
Heppatyön kirja	2017	Ransford, Sandy	Readme.fi	Mäki-Kihniä, Nina	equestrian sports	guide
Jääkiekkokirja: huippupelaajien tekniikat ja taidot	2017	Davidson, Ron, Kanerva, Juhani	Readme.fi	Lahtinen, Tapani	ice hockey	guide
Kuntosali & voimaharjoittelu: anatomia: valmentajan syväiset treeniohjeet	2017	Manocchia, Pat	Readme.fi	Oksanen, Mika	strength training	guide
Lionel Messi: supertähti	2017	Perez, Mike	Readme.fi	Lahtinen, Tapani	football	biography
Luis Suarez: maalitykki	2017	Oldfield, Tom and Matt	Readme.fi	Sahlgren, Jari	football	biography
Löydä oma keho: laihtu 10 kg: elämäsi paras vartalo!	2017	Macdonald, Christina	Readme.fi	Haapasalo, Jade	strength training	guide
Messi-ilmio: mikä tekee Lionel Messistä maailman parhaan jalkapalloilijan	2017	Shetty, Sanjeev	Minerva	Ukskoski, Petri	football	review
Neymar: supertähti	2017	Callow, Nick	Readme.fi	Oksanen, Mika	football	biography
Purjehdustaidot	2017	Evans, Jeremy	Suomen Purjehdus ja Veneily ry	Rosenberg, Mirja	sailing	guide
Selkä kuntoon!: kattava opas selkävaivojen hoitoon ja ehkäisyyn	2017	Sutcliffe, Jenny	Valitut palat/CIL Suomi	Tuomisto, Pekka	strength training	guide
Shoe Dog: Niken perustajan muistelmat	2017	Knight, Phil	Scandbook	Liikanen, Simo	several	biography
Sokea lasku	2017	Dickinson, Brian	KKJMK	Jaakkola, Heli	climbing	review
Sports Club for Health (SCforH): ohjeistusta urheiluseuroille terveysnäkökulman hyödyntämiseen	2017	Koski, Pasi	Suomen Olympiakomitea	Karhunen, Mari	several	guide
Suuri jalkapallokirja	2017	Radnedge, Keir	Readme.fi	Niemi, Marko	football	review
Venyttelyn anatomia: opas lihasten joustavuuden lisäämiseen	2017	Ramsay, Craig	Readme.fi	Hakkarainen, Anna-Kaisa	stretching	guide
Voimaharjoittelu & kehonmuokkaus	2017		Docendo	Virtamo, Jouni	strength training	guide
15 minuutin treeni: tie parempaan kuntoon	2018	Macdonald, Christina	Readme.fi	Haapasalo, Jade	strength training	guide

2018 FIFA World Cup Russia: tietoa ja puuhaa	2018	Pettman, Kevin	Otava	Alanen, Anssi	football	entertainment
7 lakia parempaan kehoon	2018	Warner, Joe, Lipsey, Jon	Readme.fi	Haavisto, Laura	several	guide
99: tarinoita jääkiekosta	2018	Gretzky, Wayne, McLellan Day, Kirstie	Otava	Tuomisto, Pekka	ice hockey	biography
Body!: 4 viikossa	2018	Warner, Joe	Readme.fi	Haapasalo, Jade	strength training	guide
Ei tylsä kirja	2018	Maclaine, James, Hull, Sarah, Bryan, Lara	WSOY	Viitanen, Ville	other	entertainment
F1 Formuloiden maailma: kattava tietopaketti Formula 1 -faneille	2018	Jones, Bruce	Readme.fi	Autio, Juho	Formula 1	review
F2: jalkapalloakatemia: pelaa kuin ammattilaiset	2018	F2	Readme.fi	Oksanen, Mika	football	guide
FIFAn jalkapallon MM 2018	2018	Radnedge, Keir	Karisto	Kortesuo, Petri	football	review
Hevoskuiskaaja: opi ymmärtämään hevosta	2018	Roberts, Monty	Readme.fi	Bonke, Sini	equestrian sports	guide
Ilmiömainen Neymar	2018	Caioli, Luca	Minerva	Saarainen, Jere	football	biography
Jalkapallo: mestaripelaajien kirja: parhaat pelaajat, ennätysten rikkojat, faktoja ja tilastoja	2018	Stead, Emily	Readme.fi	Niemi, Marko	football	review
Jalkapallo: uskomaton maailma	2018	Mugford, Simon	Readme.fi	Niemi, Marko	football	review
Jalkapallon ennätyskirja	2018	Radnedge, Keir	Readme.fi	Niemi, Marko	football	review
Jalkapallon huippuhetket: YouTube	2018	Spragg, Ian	Readme.fi	Lahtinen, Tapani	football	review
Juokse!: parempaan kuntoon nopeasti ja helposti	2018		Readme.fi	Haavisto, Laura	jogging	guide
Jääkiekko: uskomaton maailma	2018	Mugford, Simon	Readme.fi	Niemi, Marko	ice hockey	review
Jääkiekkokirja: huippupelaajien tekniikat ja taidot	2018	Davidson, Ron, Kanerva, Juhani	Readme.fi	Lahtinen, Tapani	ice hockey	guide
Kuntosali anatomia	2018	Liebman, Hollis Lance	Readme.fi	Haavisto, Laura and Hakkarainen, Anna-Kaisa	strength training	guide
Maali!	2018	Ahmed, Suhel	Readme.fi	Lahtinen, Tapani	football	review
Miten katsoa jalkapalloa?: näin ymmärrät kuningaspelin paremmin	2018	Gullit, Ruud	Gummerus	Mäntynen, Leena	football	guide
MM-kisojen virallinen historia: FIFA world cup	2018		Otava	Alanen, Anssi	football	review
Motivointi ja käyttäytymisen muutos	2018	Middelkamp, Jan	Fitra	Jouttijärvi, Heidi	other	guide
Terveen elämän treenipäiväkirja: 30 inspiroivaa viikkoa	2018	Prior-Reeves, Frances	Gummerus	Niemi, Kaarina	strength training	guide
Tulitikkuarvoituksia	2018		Nemo	Heikkeri, Lotta	other	entertainment
Gobi: tositarina pienen koiran uskomattomasta matkasta	2019	Leonard, Dion	HarperCollins	Kuusela, Virpi	other	review
Jukka Hukka ja taikakuppi: kiitollisuuden harjoittelu; Katri Katin venyttelyhetki	2019	McDonald, Avril	PS-kustannus	Pikkupeura, Arand	other	guide
Kuntosaliharjoittelun anatomia: valmentajan syväiset treeniohjeet	2019	Manocchia, Pat	Readme.fi	Oksanen, Mika	strength training	guide
Mbappé	2019	Caioli, Luca	Minerva	Ukskoski, Petri	football	biography
Venyttelyn anatomia: opas lihasten joustavuuden lisäämiseen	2019	Ramsay, Craig	Readme.fi	Hakkarainen, Anna-Kaisa	stretching	guide

Swedish as original language

Title	Year	Author(s)	Publisher	Translator(s)	Sports discipline(s)	Function
Olympiavuosi 1972: HBL:s idrottsbok	1972	Wallén, N.-G.	Hufvudstadsbladet	Eljanko, Harri	several	review
Optimistijolla	1972	Hansen, P.G., Bent, Aarre	Tammi	Virkkula, Veikko	sailing	guide
Avoin kirja urheilupampulle	1973	Svensson, Pelle Swing	Tammi	Hokkanen, Vilho	other	muut
Lapintähti	1973	Lidman, Hans	Otava	Kojo, Pauli	other	review
Lätkäkoulu	1973	Persson, Verner	Williams		ice hockey	guide
Opi ratsastamaan	1973	Tommelstad, Odd	Tammi	Hokkanen, Vilho	equestrian sports	guide
Urheilusukellus	1973	Kihlström, Gustaf, Lundborg, Gunnar	Tammi	Hokkanen, Vilho	diving	guide
Ratsastus värikuvina	1974	Winblad von Walter, Ella	Tammi	Heikkilä, Marja	equestrian sports	review
Jääkiekon tekniikka	1975	Tarasov, Anatoli	Tammi	Hietanen, Olli	ice hockey	guide
Jäätteitä ja vuoripolkuja	1976	Boucht, Christer	Kirjayhtymä	Valpola, Aarne	hiking	review
Ratsastuskäsikirja: ratsastuksen ja ratsastusopetuksen oppikirja: tarkoitettu ratsastuskoulujen ja niiden opettajien käyttöön, sekä käytettäväksi muussa opetustoiminnassa samoin kuin itsenäisiin opintoihin	1976		Suomen ratsastajain liitto	Andersson-Blondyx, Maire and Lindgren, Ulla	equestrian sports	guide
Pöytätennis	1977	Andersson, Tommy, Johansson, Christer	WSOY	Valpola, Aarne	table tennis	guide
108 leikkiä	1978	Falck, T. and G.	Otava	Räsänen, Seppo	other	review
Hiihtäen halki Grönlannin	1978	Boucht, Christer	Uusi kirjakerho	Karttunen, Klaus	cross-country skiing	review
Hiihtäen halki Grönlannin	1978	Boucht, Christer	Uusi kirjakerho	Karttunen, Klaus	cross-country skiing	review
Iloa ratsastuksesta	1978	Kastenman, Petrus	Tammi	Jalo, Marvi	equestrian sports	guide
Urheilusukellus	1978	Kihlström, Gustaf, Lundborg, Gunnar	Tammi	Hokkanen, Vilho	diving	guide
Hiihtäjän kirja. 1, Maastohiihto	1979	Lindquist, Klaus, Segelman, Ulla, Väisänen, Jukka	Tammi	Sinkkonen, Unto	cross-country skiing	guide
Hiihtäjän kirja. 2, Laskettelu	1979	Lindquist, Klaus, Segelman, Ulla, Väisänen, Jukka	Tammi	Sinkkonen, Unto	downhill skiing	guide
Nyt esteille	1979	Bergström, Britta	Otava	Talaskivi, Soini	equestrian sports	guide
Nyt ratsastamaan	1979	Bergström, Britta	Otava	Talaskivi, Soini	equestrian sports	guide
Pyöräilijän kirja	1979	Skott, Staffan, Gavenius Carl-Edvard	Otava	Tuominen, Jukka	bicycling	guide
Taitava ratsastaja	1979	Hedlund, Gunnar	Kirjayhtymä	Villa, Saara	equestrian sports	guide
Pyöräilijän kirja	1980	Skott, Staffan, Gavenius Carl-Edvard	Otava	Tuominen, Jukka	bicycling	guide
Ravikoulu, Suomen ravivalmentajat ry. v. 1971-1980	1980	Nordin, Sören	Veijo Toivonen oy	Toivonen, Marianna	equestrian sports	guide
Urheilijan lääkärikirja	1980	Peterson, Lars, Renström, Per	Otava	Vuori, Ilkka	several	guide
Laskettelu taito	1981	Rüdiger, Jahn	Weilin+Göös	Valpola, Aarne	downhill skiing	guide
Kilpuripurjehtaus avomerellä: navigointi, taktiikka, trimmaus	1982	Jörnstedt, Bengt, Nilsson, Roger	Avomeripurjehtijat		sailing	guide
Veneilijän solmukirja	1982	Snyder, Paul ja Arthur	Tammi	Rosenberg, Lars	sailing	guide
Legendat!	1983	Nilson, Ulf	Koko kansan kirjakerho	Saari, Matti	several	review
Ratsastusalueet	1983	Ruotsin valtion luonnosuojeluvirasto	Suomen ratsastajain liitto		equestrian sports	review
Stretching-venyttely	1983	Sölveborn, Sven-A.	Otava	Siukonen, Salme	stretching	guide
Björn Borgin tenniskoulu	1984	Borg, Björn	Otava	Nenonen, Aarre	tennis	guide

Urheilusukellus	1984	Kihlström, Gustaf, Lundborg, Gunnar	Tammi	Hokkanen, Vilho	diving	guide
Vedenlapset: vesisynnyts ja vauvauinti	1984	Sidenbladh, Erik	WSOY	Salonen, Pertti	swimming	guide
Kilpapurjehdussäännöt selkeiksi	1986	Hult, Bengt	Suomen purjehdijaliitto	Lipas, Pertti	sailing	guide
Pyöräilijän kirja	1986	Skott, Staffan	Otava	Tuominen, Jukka	bicycling	guide
Kuntouimarin tekniikkaopas	1987	Sandberg, Sune	Suomen uimaliitto		swimming	guide
Liikuntaa harjoittavat ruumiit: kohti ruumiin ja urheilun uutta sosiaalitydettä	1987	Eichberg, Henning	Vastapaino	Sironen, Esa	several	guide
Reilu peli	1987	Engström, Lars-Magnus, Fjellström, Åke	SVUL	Wuolio, Jukka	several	guide
Urheilijan terveydenhoito	1987	Eriksson, Bengt	Valmennuskolmio	Lindell, Tuula	several	guide
Urheiluvammat: hoito ja ennaltehkäisy	1987	Peterson, Lars, Renström, Per	Valmennuskolmio	Lindell, Tuula	several	guide
Ratsastuksen käsikirja	1990		Suomen ratsastajain liitto	Laurila, Terhi	equestrian sports	guide
Ihanat, ihanat hevoset!	1991	Feurst, Elisabeth, Svensson, Eskil	WSOY	Heikkilä, Marja	equestrian sports	review
Laukkaa, Emilia!: ensimmäinen ratsastusoppaani	1992	Ståhlberg, Ulla	Tammi	Jalo, Marvi	equestrian sports	guide
Ratsastaminen on ihanaa!	1992	Feurst, Elisabeth	WSOY	Rysä, Tuuli	equestrian sports	review
Ratsastuksen alkeet	1992	Ståhlberg, Ulla	Gummerus	Kilpi, Marjatta	equestrian sports	guide
Istu satulaan, Emilia!: ensimmäinen ratsastusoppaani	1993	Ståhlberg, Ulla	Tammi	Jalo, Marvi	equestrian sports	guide
Oma poni on ihana!	1993	Feurst, Elisabeth	WSOY	Rysä, Tuuli	equestrian sports	review
Ratsuhevonen: opas kouluttajalle	1993	Tibblin, Bo	Otava	Hollmén, Tuula	equestrian sports	guide
Urheilu ja alkoholi	1993	Andrén-Sandberg, Åke	Otava	Warsell, Leena	several	review
Valjakkoajo: hevosen kouluttaminen ja valmentaminen kilpailuihin	1993	Blomquist, Bengt	Suomen ratsastajain liitto	Kemppainen, Ulla	equestrian sports	guide
Nyt me ratsastamme!	1994	Feurst, Elisabeth	WSOY	Vartiainen, Anja-Liisa	equestrian sports	guide
Lumilautailu	1996	Areng, Sara, Willners, Martin	WSOY	Junila, Pasi	lumilautailu	guide
Precision sports aerobics: asiaa erobicista Polar-sykemittarin avulla	1996	Lin, Yvonne	Polar Electro		several	guide
Vielä vähän paremmin: [Curt Lindströmin oma tarina]	1996	Lindström, Curt, Cras, Bengt-Åke	Tammi	Stünkel, Marja and Riihiranta, Lilli	ice hockey	biography
Kesämatkoilla kanoottissa	1997	Ramsay, August	Vaasan kanoottikerho	S., Aatto	sailing	review
Erik Andersenin vinkkejä islanninhevosratsastukseen	1998	Andersen, Erik	Suomen islanninhevosityhdistys	Pihkala-Posti, Laura	equestrian sports	guide
Kyra ja ratsastuksen taito: Kyran aakkoset järjestelmällisesti ja johdonmukaisesti	1998	Kyrklund, Kyra	WSOY	Lindgren, Ulla	equestrian sports	guide
Aivojumppa: oppimista parantavia liikeharjoituksia	1999	Birath, Birgitta	Basam Books	Kojo, Tuula	other	guide
Paavo Nurmi, Viljo Heino ja Urho Kekkonen	1999	Häggbloom, Stig	Sahlgren	Seppänen, Rauno	jogging	review
Nuoren retkeilijän opas	2000	Sundsten, Berndt, Jäger, Jan	Kustannus-Mäkelä	Leskinen, Terhi	hiking	guide
Urheilijat ja atleetit	2000	Sindt, Ulf	Schildt	Kettunen, Henna	several	review
Manchester Unitedin tarina	2001	Vikman, Dan	Egmont	Pakarinen, Risto	football	review
Selviydy luonnon ehdoilla: retkeilijän turvallisuusopas	2001	Källman, Stefan	Karisto	Toivanen, Riikka and Toropainen, Sari	hiking	guide
Lihaskuntojumppa: lisää lihasvoimaa ilman apuvälineitä; Selkäjumppa: selkä vahvaksi liikkumalla	2004	Jacobsson, Ingrid	Otava	Jänisniemi, Laura	strength training	guide
Nuoren vaeltaajan opas	2004	Källman, Stefan	Kustannus-Mäkelä	Leskinen, Terhi	hiking	guide
Nuoren jalkapalloilijan opas	2005	Sundsten, Berndt	Kustannus-Mäkelä	Kiuru, Veijo	football	guide

Ratsastus on kivaa	2005	Löfman, Karin	Tammi	Jalo, Marvi	equestrian sports	guide
Veistä ja rakenna luonnossa	2005	Nyman, Ingemar	Kustannus-Mäkelä	Kiuru, Veijo	hiking	guide
Hakoah: tähdet paossa	2006	Persson, Gunnar	Like	Itkonen, Mirja	football	review
Kilpailemisen taito: kilpailupsykologiaa ja henkistä valmennusta koiraurheilijoille	2006	Svartberg, Niina	Sanasilta	Ohinmaa, Tiina	agility	guide
Ratsastajan käsikirja	2006	Ericson, Ylva	Kirjalito	Kemppinen, Terhi	equestrian sports	guide
Homma hanskassa	2007	Wahlström, Eva	Otava	Nikula, Jaana	boxing	biography
Nuoren ratsastajan opas	2007	Andersson, Ingrid	Mäkelä	Lempinen, Ulla	equestrian sports	guide
Nuorten salibandyopas	2007	Sundsten, Berndt	Mäkelä	Kyrö, Elina	floorball	guide
Hyvät hevosmiestaidot	2008	Johnson, Lisbeth, Haglund, Marie, Owenede, Ulf	WSOY	Lustig, Elina	equestrian sports	guide
Kyra ja ratsastuksen taito: järjestelmällisesti ja johdonmukaisesti	2008	Kyrklund, Kyra	WSOY	Lindgren Fagerholm, Ulla	equestrian sports	guide
Nuoren golffarin opas	2008	Saarinen, Juha	Mäkelä	Kalliala, Ville	golf	guide
Ratsastajan alkutaival: hoida, ratsasta ja ymmärrä hevosta	2008	Andersson, Ingrid	Karisto	Piminäinen, Kirsti and Kemppainen, Ulla	equestrian sports	guide
Venekesä:: ruokaa, elämyksiä ja purjehdusta Pohjolassa	2008	Diedrichs, Margareta	Mäkelä	Muurinen, Pirjo	sailing	review
Homma hanskassa	2009	Wahlström, Eva	Otava	Nikula, Jaana	boxing	biography
Snorkkelisukellus	2010		Sukeltajaliitto	Tarvainen, Pekka	diving	guide
Merisää	2011	Nilsson, L.-G.	Nemo	Jaatinen, Ari	sailing	review
Minä Zlatan Ibrahimovic	2011	Ibrahimovic, Zlatan, Lagercrantz, David	WSOY	Nousiainen, Miika	football	biography
Treenaa kuminauhalla	2011	Lissjanis, Jonas, Ström, Gustav	Tammi	Uotila, Elina	strength training	guide
Juoksijan treeniopas	2012	Nilsson, Ingmarie	Karisto	Lipsanen, Lotta	jogging	guide
Löytöretkeilijä Pata	2012	Ranninen, Tua	Tumix	Pöysti, Erik	hiking	biography
Minä Zlatan Ibrahimovic	2012	Ibrahimovic, Zlatan, Lagercrantz, David	WSOY	Nousiainen, Miika	football	biography
Retkeillään luonnossa	2012	Sundsten, Berndt	Mäkelä	Lempinen, Ulla	hiking	guide
Snorkkelisukellus	2012		Sukeltajaliitto	Tarvainen, Pekka	diving	guide
Treenaa itsesi 10 vuotta nuoremmaksi: elämäntapatesti, opas, kunto-ohjelma	2012	Djavid, Shirin	WSOY	Yli-Knuutila, Jenna	strength training	guide
Bodylicious!: näin saat unelmavartalon	2013	Fahrman, Sofi, Fors, Julia	Nemo	Gröndahl, Juho	strength training	guide
Kyra ja ratsastuksen taito: järjestelmällisesti ja johdonmukaisesti	2013	Kyrklund, Kyra	WSOY	Lindgren Fagerholm, Ulla	equestrian sports	guide
Minä Zlatan Ibrahimovic	2013	Ibrahimovic, Zlatan, Lagercrantz, David	WSOY	Nousiainen, Miika	football	biography
Tavoitteena pitkän matkan hiihto: harjoitteluopas Vaasahiihtoa ja muita pitkiä matkoja varten	2013	Svahn, Mattias, Wold, Heidi	WSOY	Kantele, Arja	cross-country skiing	guide
Tuoreen äidin treenikirja	2013	Rönberg, Olga	Karisto	Lipsanen, Lotta	strength training	guide
Sinttu ja Eppu: tallitouhua ja ponipuuhaa	2014	Hallberg, Lin	Tammi	Jalo, Marvi	equestrian sports	entertainment
Svennis: elämäni pelit	2014	Eriksson, Sven-Göran, Lövgren, Stefan	Otava	Stenman, Petri	football	biography
101 erätaitoa: retkeilijän parhaat vinkit	2015	Monsen, Lars	Karttakeskus	Anttonen, Kaija	hiking	guide
Superlicious!: anna hyvän olon näkyä	2015	Fors, Julia	Nemo	Linteri, Sini	strength training	guide
Eetu pelaa jääkiekkoa	2015	Ekstedt, Katarina	Karisto	Ryytty, Osmo	ice hockey	entertainment
Hevosurheilu. Osa 1, Esteet, kouluratsastus, kenttäratsastus,	2015	Berlin, Andrea	Stabenfeldt	Mäki-Kihniä, Nina	equestrian sports	review

laukkaurheilu, ratsastuspelit						
Bodylicious!: näin saat unelmavartalon	2015	Fahrman, Sofi, Fors, Julia	Nemo	Gröndahl, Juho	strength training	guide
Paolon treeniraamattu	2015	Roberto, Paolo	Paasilinna	Timonen, Karoliina	strength training	guide
Kovaa treeniä	2015	Mrsic, Dragomir	Minerva	Pietilä, Minerva	strength training	guide
Voimailua naisille: treeni, ravinto, motivaatio	2015	Rönnberg, Olga	Karisto	Lipsanen, Lotta	strength training	guide
Minä Zlatan Ibrahimovic	2015	Ibrahimovic, Zlatan, Lagercrantz, David	WSOY	Nousiainen, Miika	football	biography
Liikunta - paras lääke: harjoittele tehokkaammin, voi paremmin, elä pitempään	2015	Hansen, Anders	Mäkelä	Leskinen, Terhi	several	guide
Takaisin tallille	2016	Kågström, Anna	Werner Söderström	Koiranen, Milka	equestrian sports	guide
Hevoskoulu	2016	Palmquist, Erika	Mäkelä	Lempinen, Ulla	equestrian sports	guide
Juoksijan sydän	2016	Torgeby, Markus	Docendo	Ahola, Veikko	jogging	biography
Jokanaisen juoksukirja	2016	Almenäs, Jessica	Minerva	Rinne kangas, Eleonoora	jogging	guide
Yoga girl: löydä tasapaino ja elä täyttä elämää	2016	Brathen, Rachel	Atena	Mäkitalo, Irene	yoga	guide
Ensimmäinen ratsastuskirjani	2016	Wallin, Sofia	Stabenfeldt	Visala, Maija	equestrian sports	guide
Eremenkot: jalkapalloperheen tarina	2016	Westö, Märten, Eremenko, Alexei Sr	Kustantamo S&S	Hirvikorpi, Susanna, Sjöblom, Sirkka-Liisa and Kiuru, Veijo	football	biography
Tunturivaellus: suuri vaeltajan käsikirja	2016	Ekholm, Staffan, Lamminpää, Mikko	Calazo Förlag	Tynkkynen, Eeva	hiking	guide
Merimelonta: yli 200 vinkkiä taitavammaksi melojaksi	2016	Ekholm, Staffan, Lamminpää, Mikko	Calazo Förlag	Tynkkynen, Eeva	sailing	guide
Optimal body: mies body-maailmassa	2017	Wrangle, Tom	Wrangle	Juhola, Virve	strength training	biography
Jalkapallon seuravaakunta: joukkueiden viralliset tunnukset ja niiden historia	2018	Jägerskiöld Nilsson, Leonard, Lahti, Petri	Minerva	Renvall, Tuomas	football	review
Onko mun pakko treenata?	2018	Zackari, Brita	Gummerus	Takala, Ida	strength training	guide
Lumivyöry!: tunturihiittäjän ja vapaalaskijan lumivyöryopas	2018	Johansson, Märten	Calazo Förlag	Semantix	several	guide
Pennyn estekirja	2018	Wallin, Sofia	Stabenfeldt	Mäki-Kihniä, Nina	equestrian sports	guide
Jalkapallo olen minä	2018	Ibrahimovic, Zlatan, Olsson, Mats	Werner Söderström	Valli, Kati	football	biography

Appendix 2 Summary in Finnish

Tämä pro gradu -tutkielma käsittelee Suomessa vuosina 1972-2019 julkaistuja englannista ja ruotsista käännettyjä urheiluaiheisia kirjoja. Koska aihetta ei ole oikeastaan tutkittu ollenkaan, tämän tutkielman tarkoituksena on esitellä englannista ja ruotsista suomennettua urheiluaiheisen käännöskirjallisuuden kenttää kattavasti. Tutkielma sisältää tietoa urheiluaiheisen käännöskirjallisuuden kustantamoista ja kääntäjistä sekä siinä käsitellyistä urheilulajeista ja kirjojen funktioista. Lisäksi tutkielmassa tarkastellaan tarkemmin viittä käännöstä, joita on muokattu Suomen olosuhteisiin sopiviksi. Työ on tärkeä, koska aiheesta ei ole aikaisempaa tutkimusta. Tämä tutkielma voi lisätä ymmärrystä Suomessa julkaistusta urheiluaiheisesta kirjallisuudesta ja urheiluaiheisten tekstien kääntämisestä yleensä sekä tarjota mahdollisuuksia jatkotutkimuksiin.

Vaikka Suomessa julkaistua urheiluaiheista käännöskirjallisuutta ei ole tutkittu spesifinä aiheena, on kuitenkin tutkimusta tehty suomennoskirjallisuudesta yleisemmällä tasolla (Riikonen et al. 2007) ja esimerkiksi suomennetusta tietokirjallisuudesta (Paloposki ja Riikonen 2013), johon lähes koko tässä tutkielmassa käytetty tutkimusmateriaali voidaan lukea, sekä angloamerikkalaisen kaunokirjallisuuden välittymisestä Suomeen (Kovala 1992). Nämä tutkimukset ovatkin olleet tätä tutkielmaa laadittaessa tärkeitä malleja ja niitä esitellään seuraavaksi lyhyesti.

Suomennoskirjallisuuden historia (Riikonen et al. 2007) on kaksiosainen teos, joka käsittelee suomennoskirjallisuutta 1500-luvulta 2000-luvulle. Suomennoskirjallisuuden kehitys, sen eri aspekteja ja eri lajityyppejä tarkastellaan laajasti ja merkittäviä suomentajia esitellään. Tämän tutkielman kannalta tärkeintä on historiallinen näkökulma. Edellä mainitussa teoksessa tietokirjallisuutta käsiteltiin vain kahdessa luvussa ja erityisesti tietokirjallisuuden suomennoksia koskeva teos *Suomennetun tietokirjallisuuden historia 1800-luvulta 2000-luvulle* (Paloposki ja Riikonen) julkaistiin vuonna 2013. Teoksen rakenne on samantyyppinen, mutta näkökulma on luonnollisesti keskittyneempi. Aihepiiri on silti laaja, joten urheiluaiheista kirjallisuutta siinä ei käsitellä, mikä osoittaa tämän tyyppisen tutkimuksen tarpeellisuuden. Urpo Kovala tarkastelee lisensiaatintyössään *Väliin lankeaa varjo* (1992) angloamerikkalaisen kaunokirjallisuuden välittymistä Suomeen vuosina 1890-1939. Tämän tutkielman kannalta tämä teos on erityisen kiinnostava,

koska sekin käsittelee tietyn lajityypin käännöksiä käyttäen bibliografisia tietoja. Tutkittu ajanjakso on myös saman pituinen, joskin varhaisempi.

Tutkimusmateriaalin keräämisessä tavoitteena oli käyttää yhtä tietokantaa, joka täyttäisi tietyt vaatimukset. Tärkeintä oli että tietokanta sisältäisi Suomessa julkaistun urheilukirjallisuuden mahdollisimman kattavasti. Lisäksi siinä tuli olla tarkennettu hakutoiminto, jolla materiaali saataisiin listattua mielellään yhdellä haulla. Tarkennetussa haussa tuli olla mahdollisuus rajata haku käännöksiin tietyistä lähtökielistä ja urheiluaiheiseen kirjallisuuteen. Teosten tiedoissa olisi myös hyvä olla merkinnät kustantamoista, kääntäjistä ja käsiteltävistä urheilulajeista.

Tutkielmassa käytetty tutkimusmateriaali on kerätty *Suomen kansallisbibliografia Fennicasta*, koska se vastaa parhaiten yllä mainittuja tietokannan vaatimuksia. Fennica on tietokanta, johon on kerätty suomalaisia julkaisuja vuodesta 1488 nykypäivään ja se toimii kansainvälisten bibliografiatyön suositusten mukaisesti (Kansalliskirjasto). Kerätty tutkimusmateriaali koostuu yhteensä 735 käännetystä urheiluaiheisesta kirjasta, jotka on julkaistu Suomessa vuosina 1972-2019. Alkuperäisistä teoksista 611 on kirjoitettu englanniksi ja 124 ruotsiksi. Vaikka Fennica sisältää muitakin julkaisuja kuin kirjoja, materiaali rajoitettiin koskemaan kirjoja, jotta käsiteltävän materiaalin laajuus olisi sopiva pro gradu -tutkielmaan. Käsiteltävien teosten alkuperäiset kielet valittiin sen perusteella, että niistä oli eniten käännöksiä Fennicassa. Kirjojen urheiluaiheisuuden määrittely olisi ollut hyvinkin ongelmallista ja jokseenkin epätarkkaa tehdä manuaalisesti. Tästä syystä käytettiin kansainvälistä *UDK-luokitusta*, jonka tarkoituksena on nimenomaan helpottaa tietyn aihepiirin hakua tietokannoista (UDC Consortium). Urheilun UDK-luokitusta (796/799) käytettiin haussa, ja vaikka joidenkin julkaisujen urheiluaiheisuutta voi kyseenalaistaa, kaikki sisällytettiin tutkimusmateriaaliin yhdenmukaisuuden nimissä. UDK-luokitusta on käytetty Fennicassa vuodesta 1972, joten tämä määritti samalla tutkimuksen ajanjakson.

Tutkimusmateriaalin yksittäisistä teoksista kirjattiin analyysiä varten seuraavat (meta)tiedot: nimike, julkaisuvuosi, kirjoittaja(t), kustantamo, kääntäjä(t), urheilulaji(t) ja funktio. Funktiolla tarkoitetaan tässä tutkielmassa teosten käyttötarkoituksia, joita aineiston perusteella määriteltiin olevan viisi: opas, katsaus, biografia, viihde ja säännöt. Oppaissa pyritään ohjeistamaan lukijaa, katsauksissa lukijalle selostetaan jotain tapahtumaa ohjeistamatta, biografioissa kerrotaan yksittäisten henkilöiden elämäntarina, viihde on urheiluaiheista mutta kuvitteellista ja säännöt ovat nimensä mukaisesti tietyn

urheilulajin säännöt. Analyysiä varten kirjatusta yllä mainituista metatiedoista kuusi ensimmäistä luokkaa oli melkein aina merkitty Fennicaan. Joskus esimerkiksi kääntäjän nimi saattoi puuttua, jolloin tämä kohta jätettiin tyhjäksi. Funktiot määriteltiin tämän tutkimuksen tarpeisiin ja aineiston pohjalta, useimmiten nimikkeen perusteella, mutta tarvittaessa lukemalla kyseisen teoksen tiivistelmä.

On tärkeä panna merkille, että koko luokitteluprosessi on vahvasti Fennican tietojen oikeellisuuden varassa. Mahdollisten Fennican virheiden lisäksi toinen ongelma aineiston käsittelyssä on urheilulajien erottelu. Esimerkiksi ratsastukseen kuuluu monta alalajia, jotka tutkimusmateriaalissa yleensä esiintyvät yhdessä ratsastusaiheisissa julkaisuissa. Tämän tyyppisissä tapauksissa alalajit niputettiin yhteen. On kuitenkin tärkeä huomioda, että joidenkin tässä tutkielmassa yhtenä lajina tilastoitujen lajien kohdalla kyse on todellisuudessa teknisesti enemmän kuin yhdestä lajista.

Tutkimusmateriaalin luokituksen perusteella koko materiaalia voidaan tarkastella eri tilastollisista näkökulmista. Kaiken kaikkiaan tilastollisia näkökulmia on seitsemän: yleiset tilastot, kustantamot, urheilulajit, funktiot, kääntäjät, jalkapalloaiheisten julkaisujen lähempi tarkastelu ja lähtökielten vertailu. Näkökulmat liittyvät vahvasti toisiinsa, joten niiden käsittelyssä syntyy väistämättä päällekkäisyyksiä, mutta analyysi on kuitenkin pyritty esittämään mahdollisimman loogisessa ja oleellisessa järjestyksessä.

Yleinen kehityssuunta urheiluaiheisen kirjallisuuden kääntämisessä Suomessa 1972-2019 on käännettyjen kirjojen lisääntynyt julkaiseminen. 1970- ja 1980-luvuilla käännoiksi on julkaistu yleensä alle 10 vuosittain, mutta tästä luku on noussut melkein 50 julkaisuun tuotteliaimpina vuosina. Noin 1990-luvun puolivälin jälkeen nousu on ollut hyvin vahvaa ja voidaan odottaa, että se jatkuu ainakin vielä 2020-luvulla. Tuotteliaimmat vuodet tähän asti ovat olleet 2006 ja 2016, kun taas 1974 ja 1985 tehtiin vähiten julkaisuja .

Kustantamoja tarkasteltaessa keskitytään eniten julkaisuja tehneisiin kustantamoihin. Tutkimusmateriaalissa kustantamoja on toki suuri määrä, mutta eniten julkaisuja on seuraavilla kustantamoilla: Readme.fi (110), Karisto (70), WSOY (69), Otava (64) ja Tammi (47). Readme.fi on siis selkeästi eniten urheiluaiheista käänöskirjallisuutta julkaissut kustantamo Suomessa ja tämän aseman se on saavuttanut lyhyessä ajassa, sillä se perustettiin vasta 2004. Muut kustantamot listalla ovat selkeästi vanhempia ja myöskin yleisesti tunnetumpia Suomessa. Readme.fin ja

muiden alan suurimpien kustantamojen välillä on myös eroja tarkasteltaessa niiden urheilulajipreferenssejä. Viidestä eniten käännoiksi julkaisseesta kustantamosta Readme.fi on ainoa, jonka eniten kääntämä urheilulaji on jalkapallo, kun taas muut kustantamot ovat keskittyneet ratsastukseen eniten. Muita isoimpien kustantamoiden suosimia lajeja ovat golf, jääkiekko ja purjehdus. Suurin osuus kaikkien isoimpien kustantamoiden julkaisuissa on oppailla, mutta katsausten ja biografioiden osuuksissa on eroja. Readme.fi, Karisto ja WSOY ovat julkaisseet enemmän katsauksia, kun taas Otava ja Tammi ovat keskittyneet enemmän biografioiden julkaisuun. Viihdettä ja sääntöjä isoimmat kustantamot ovat julkaisseet hyvin vähäpätöisesti.

Urheilulajien käännosten tarkastelussa keskitytään edellisen kappaleen tavoin eniten julkaistuihin lajeihin. Yhteensä tutkimusmateriaalissa käsiteltiin 45 eri urheilulajia, mutta monista oli vain yksi tai muutama käänno. Seuraavilla lajeilla oli yli 20 julkaisua: ratsastus (125), jalkapallo (106), monta lajia samassa julkaisussa (84), voimaharjoittelu (75), golf (51), jääkiekko (39), purjehdus (28) ja vaellus (20). Nämä edustavat 71,8 % koko tutkimusmateriaalista, eli muutamat isot lajit vaikuttavan dominoivan urheiluaiheista käännokirjallisuutta suhteellisen vahvasti Suomessa. Tosin tulee huomata, että on myös paljon julkaisuja, joissa on monta lajia edustettuna. Isojen urheilulajien julkaisumäärät seuraavat pitkälti kentän yleistä kehityssuuntaa, eli nousevat, mutta varsinkin jalkapallo on viime vuosikymmenenä saavuttanut nykyisen asemansa. Voisi ajatella että julkaisumääristä voi päätellä jotakin urheilulajien suosiosta Suomessa, mutta näin ei kuitenkaan välttämättä ole, sillä kirjoja suosituista lajeista saatetaan jo tuottaa suurelta osin kotimaisten kirjailijoiden voimin. Isoimpien urheilulajien funktiojakauma on yleisesti hyvin opaspainotteinen. Tästä poikkeavat ainoastaan jalkapallo ja jääkiekko, joissa katsaukset ja biografiat ovat vahvasti edustettuina. Jääkiekossa biografiat ovat suurin funktio ja jalkapallossa sekä katsaukset että biografiat ovat yleisimpiä kuin oppaat. Viihde ja säännöt ovat minimaalisesti edustettuja kaikissa lajeissa.

Funktioita on jo käsitelty jonkin yllä verran muiden tilastollisten näkökulmien yhteydessä, mutta yleiset tilastot ovat vielä käsittelemättä. Funktioiden osuudet tutkimusmateriaalissa jakautuvat seuraavasti: oppaat (464), katsaukset (148), biografiat (99), viihde (19) ja säännöt (5). Oppaat ovat siis selkeästi yleisin funktio käännoissa urheilukirjallisuudessa Suomessa. Tämä tilanne ei vaikuta olevan muuttumassa lähiaikoina, mutta varsinkin biografioiden julkaisumäärät ovat nousseet vahvasti

viimeisen vuosikymmenen aikana ja niitä julkaistiinkin enemmän kuin katsauksia 2010-luvulla.

Itse kääntäjien tarkempi tarkastelu olisi ollut kiinnostava tutkimusaspekti, mutta tutkielman rajallisuuden kannalta tämä ei ollut mahdollista. Muutamia tilastollisia seikkoja Suomen urheilukirjallisuuden kääntäjäkentästä on kuitenkin mukana. Kääntäjien tarkempi tarkastelu onkin hyvä mahdollisuus jatkotutkimuksille. Tutkimusmateriaalissa oli yhteensä 373 kääntäjää, mutta tulee muistaa, että Fennicassa ei aina ollut kääntäjien nimiä, joten tämä luku lienee jonkin verran korkeampi. Enemmän kuin yksi kääntäjä työskenteli 53 käännöksen parissa ja 18 käännöstä laadittiin yhteistyössä asiantarkistajan kanssa Fennican tietojen mukaan, mutta tämänkin luku lienee todellisuudessa korkeampi. Kääntäjä on työstänyt saman kirjan eri painoksia 78 kertaa.

Jalkapalloaiheisten julkaisujen lähempi tarkastelu on rakenteeltaan samanlainen kuin yllä oleva koko tutkimusmateriaalin tarkastelu. Jalkapallo valittiin tarkastelun kohteeksi, koska se on toiseksi julkaistu urheilulaji tutkimusmateriaalissa (105 julkaisua), joskin enemmän julkaistu ratsastus koostuukin teknisesti monesta eri lajista. Tutkimusmateriaalin kolme ensimmäistä vuosikymmentä jalkapallo on hyvinkin mitätön julkaisumääriltään, mutta tämä on muuttunut vahvasti tällä vuosituhanella ja 69,8 % kaikista jalkapalloaiheisista julkaisuista ovat jopa 2010-luvulta. Tähän kehitykseen on vahvasti vaikuttanut [Readme.fi](#) ja [Minervan](#) vilkas jalkapalloaiheisten käännösten julkaisu. Kuten mainittiin yllä, jalkapallo eroaa funktiojakaumaltaan Suomen käännetyn urheilukirjallisuuden yleisestä suunnasta. Katsaukset (40) ja biografiat (38) ovat yleisimpiä funktioita ja oppaita on vain 25.

Tutkielmassa verrataan myös tutkimusmateriaalin lähtökielistä englannista ja ruotsista tehtyjä käännöksiä. Määrällisesti englanninkielisiä alkuteoksia on tietenkin merkittävästi enemmän joka kategoriassa, mutta kategorioita voi kuitenkin verrata prosentuaalisesti. Kustantamoiden välillä on suuriakin eroja julkaistujen käännösten lähtökielten prosenteissa. Esimerkiksi [Readme.fi](#) ei ole julkaissut yhtään käännöstä ruotsinkielisestä urheiluaiheisesta kirjasta ja [Karisto](#) vain 8,6 %, kun taas [WSOY:n](#) (24,6 %), [Otavan](#) (25,0 %) ja [Tammen](#) (38,3 %) ruotsinkielisten urheiluaiheisten kirjojen käännösten osuudet ovat huomattavasti suurempia. Kaikki nämä osuudet ovat kuitenkin laskussa, koska englanninkielistä urheiluaiheista käännöskirjallisuutta julkaistaan yhä enemmän. Lähtökielten urheilulajien jakaumat eriävät jokseenkin.

Esimerkiksi 27,4 % käännöksistä ruotsista on ratsastusaiheisia, kun taas englannin vastaava luku on 14,9 %. Vastaavia eroavaisuuksia on myös jalkapallossa ja golfissa. Funktiojakaumat sen sijaan ovat hyvinkin samankaltaisia.

Tilastollisen analyysin lisäksi viittä tutkimusmateriaalin käännöstä tarkastellaan lähemmin. Teoksia on valittu mahdollisuuksien mukaan eri aikakausilta. Ne ovat Fennican mukaan Suomen oloihin sovellettuja ja tämän kappaleen tarkoitus on lyhyesti esitellä näitä muokkauksia. Useimmat muokkaukset ovat käytännössä lisäyksiä alkuperäisen teoksen tekstiin. Ne koskevat esimerkiksi Suomen sääolosuhteita ja Suomessa toimivia eri urheilulajeja hallinnoivia organisaatioita. Lisäyksiä on myös tehty ilmeisesti kaupallisista syistä yhdessä teoksessa, johon on lisätty runsaasti eri suomalaisten yritysten mainoksia.

Tällä tutkimuksella on kaksi pääasiallista merkitystä käännöstieteelle. Ensimmäinen on urheilukirjallisuuden kääntämisen kentän esittely suomalaisessa kontekstissa. Aihetta ei ole aikaisemmin tutkittu, joten tämä tutkielma tarjoaa lukijalle ensimmäisen katsauksen tästä kääntämisen alasta. Toinen merkitys on jatkotutkimusmahdollisuuksien tunnistaminen. Näitä mahdollisuuksia on tullut esille runsaasti tutkimuksen tekemisen aikana ja niitä esitellään lyhyesti alla.

Selkein jatkotutkimusmahdollisuus on tutkimusmateriaalin laajentaminen. Tämä tutkielma kattaa käännettyjä kirjoja 47 vuodelta ja kahdesta lähtökielestä, mutta olisi toki mahdollista tutkia suurempaakin materiaalia. Kuten yllä mainittiin, kääntäjät ovat saaneet suhteellisen pientä huomiota tässä tutkimuksessa, joten kääntäjien lähempi tarkastelu olisi mielenkiintoinen mahdollisuus. Tämä koskee myös kustantamoja, vaikka niitä käsitelläänkin laajemmin. Tässä tutkielmassa jalkapalloa käsitellään kattavammin kuin muita urheilulajeja, joihin olisi myös mahdollista syventyä tarkemmin. Urheiluaiheisen käännöskirjallisuuden vertailu alkuperäisesti suomenkieliseen urheiluaiheiseen kirjallisuuteen olisi myös hyvä mahdollisuus jatkotutkimukselle. Tämän tutkimuksen kaltaista tutkimusta voisi myös tehdä jostain toisesta maasta tai alueesta.

Kertauksena voidaan todeta, että urheilukirjallisuuden kääntäminen englannista ja ruotsista on lisääntynyt Suomessa vuodesta 1972 nykypäivään ja tämä kehityssuunta jatkunee myös tällä vuosikymmenellä. Aktiivisimmin Suomessa urheiluaiheista käännöskirjallisuutta julkaisseet kustantamot ovat Readme.fi, Karisto, WSOY, Otava ja Tammi. Eniten esiintyvät urheilulajit ovat ratsastus, jalkapallo, voimaharjoittelu, golf,

jääkiekko, purjehdus ja vaellus. Oppaita on käännetty selkeästi eniten, mutta ero katsauksiin ja varsinkin biografioihin on supistumassa. Jalkapallo lajina onkin hyvä esimerkki lajista, jossa oppaat on ohitettu yleisimpänä funktiona viimeisen vuosikymmenen aikana. Englannin osuus urheiluaiheisen kirjallisuuden lähtökielenä on jo nyt suuri ja se kasvaa myös tällä vuosikymmenellä.